

# Politik 7

## St. 1323a

περὶ δὲ πολιτείας ἀρίστης τὸν μέλλοντα ποιήσασθαι τὴν προσήκουσαν ζήτησιν  
über aber der Verfassung besten den künftig seienden sich machen die gehörig seiende Untersuchung  
ἀνάγκη διορίσασθαι πρῶτον τίς αἱρετώτατος βίος. ἀδήλου γὰρ ὄντος τούτου καὶ τὴν  
Notwendigkeit sich abgrenzen zuerst welcher am wählbarsten Leben. unklares denn seienden dieses und die  
ἀρίστην ἀναγκαῖον ἄδηλον εἶναι πολιτείαν. ἄριστα γὰρ πράττειν προσήκει τοὺς ἄριστα  
beste notwendig unklar zu sein Verfassung. am besten denn handeln es gebührt die am besten  
πολιτευομένους ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς, ἐὰν μή τι γίγνηται παράλογον. διὸ  
sich politisch betätigenden aus den vorhanden seienden ihnen, wenn nicht etwas geschehe widvernünftig. deshalb  
δεῖ πρῶτον ὁμολογεῖσθαι τίς ὁ πᾶσιν ὡς εἰπεῖν αἱρετώτατος βίος, μετὰ δὲ τοῦτο  
ist nötig zuerst überein zu stimmen welcher der allen so zu sagen am wählbarsten Leben, nach aber dies es  
πότερον κοινῇ καὶ χωρὶς ὁ αὐτὸς ἢ ἔτερος. νομίσαντας οὖν ἰκανῶς πολλὰ  
ob gemeinsam und getrennt der derselbe oder ein anderer. angenommen habend nun hinreichend vieles  
λέγεσθαι καὶ τῶν ἐν τοῖς ἔξωτερικοῖς λόγοις περὶ τῆς ἀρίστης ζωῆς, καὶ νῦν χρηστέον  
gesagt werden und der in den äußereren Reden über der besten Lebens, auch jetzt zu gebrauchen  
αὐτοῖς. ὡς ἀληθῶς γὰρ πρός γε μίαν διαίρεσιν οὐδεὶς ἀμφισβητήσειεν ἀν ὡς οὐ, τριῶν οὐσῶν  
ihnen. wie wahrlich denn hin zu eben eine Teilung niemand würde bestreiten wohl dass nicht, dreier seienden  
μερίδων, τῶν τε ἔκτὸς καὶ τῶν ἐν τῷ σώματι καὶ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ, πάντα ταῦτα  
Teile, der und auch außerhalb und der in dem Körper und der in der Seele, all diese  
ὑπάρχειν τοῖς μακαρίοις χρῆ. οὐδεὶς γὰρ ἀν φαίνη μακάριον τὸν μηθὲν μόριον  
vorhanden sein den Glückseligen ist nötig. niemand denn wohl würde sagen glückselig den nichts Anteil  
ἔχοντα ἀνδρείας μηδὲ σωφροσύνης μηδὲ δικαιοσύνης μηδὲ  
habenden der Tapferkeit und auch nicht der Besonnenheit und auch nicht der Gerechtigkeit und auch nicht  
φρονήσεως, ἀλλὰ δεδιότα μὲν τὰς παραπετομένας μοίας, ἀπεχόμενον δὲ μηθενός, ἀν  
der Einsicht, sondern gefürchtet habenden zwar die umher fliegenden Fliegen, sich enthaltend aber von nichts, falls  
ἐπιθυμήσῃ τοῦ φαγεῖν ἢ πιεῖν, τῶν ἐσχάτων, ἔνεκα δὲ τεταρτημορίου διαφθείροντα τοὺς  
begehre des Essens oder Trinkens, der äußersten, um willen aber eines Viertels zerstörend die  
φιλτάτους φίλους, ὁμοίως δὲ καὶ τὰ περὶ τὴν διάνοιαν οὕτως ἄφρονα καὶ διεψευσμένουν  
lieb sten Freunde, ebenso aber auch die hinsichtlich des Verstandes so töricht und betrogen wordenen  
ώσπερ τι παιδίον ἢ μαινόμενον. ἀλλὰ ταῦτα μὲν λεγόμενα ὄσπερ πάντες ἀν  
wie irgendein Kind oder rasend seienden. sondern diese zwar gesagt werdenden gleichsam alle wohl  
συγχωρήσειαν, διαφέρονται δ' ἐν τῷ ποσῷ καὶ ταῖς ὑπεροχαῖς. τῆς μὲν γὰρ ἀρετῆς  
würden zugestehen, unterscheiden sich aber in dem Maß und den Übertreffungen. der zwar denn Tugend  
ἔχειν ἰκανὸν εἶναι νομίζουσιν ὄποσονοῦν, πλούτου δὲ καὶ χρημάτων καὶ δυνάμεως  
zu haben genug zu sein meinen wie viel auch immer, des Reichtums aber und der Gelder und der Macht  
καὶ δόξης καὶ πάντων τῶν τοιούτων εἰς ἄπειρον ζητοῦσι τὴν ὑπερβολήν. ἡμεῖς δὲ αὐτοῖς  
und des Ruhmes und aller der solcher in Unbegrenzte suchen die Übermaß. wir aber ihnen  
ἔροῦμεν ὅτι ῥάδιον μὲν περὶ τούτων καὶ διὰ τῶν ἔργων λαμβάνειν τὴν πίστιν, ὄρωντας  
werden sagen dass leicht zwar über diesen auch durch der Werke zu erlangen das Vertrauen, sehend  
ὅτι κτῶνται καὶ φυλάττουσιν οὐ τὰς ἀρετὰς τοῖς ἔκτὸς ἀλλ' ἔκεινα ταύταις,  
dass sie erwerben und bewahren nicht die Tugenden durch die äußereren sondern jene diesen,

## St. 1323b

καὶ τὸ ζῆν εὔδαιμόνως, εἴτ' ἐν τῷ χαίρειν ἐστὶν εἴτ' ἐν ἀρετῇ τοῖς ἀνθρώποις εἴτ' ἐν  
auch das Leben glückselig, sei es in dem Sich freuen ist sei es in Tugend den Menschen sei es in  
ἀμφοῖν, ὅτι μᾶλλον ὑπάρχει τοῖς τὸ θέος μὲν καὶ τὴν διάνοιαν κεκοσμημένοις εἰς  
beiden, dass mehr vorhanden ist den den Charakter zwar und den Verstand geschmückten zur  
ὑπερβολήν, περὶ δὲ τὴν ἔξω κτῆσιν τῶν ἀγαθῶν μετριάζουσιν, ἢ τοῖς ἔκεινα μὲν  
Übertreibung, hinsichtlich aber die äußere Erwerbung der Güter mäßigen sie, oder den jene zwar  
κεκτημένοις πλείω τῶν χρησίμων, ἐν δὲ τούτοις ἐλλείπουσιν. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ κατὰ τὸν  
besitzenden mehr der Nützlichen, in aber diesen fehlen sie. keineswegs aber sondern auch gemäß dem  
λόγον σκοπουμένοις εὔσύνοπτόν ἐστιν. τὰ μὲν γὰρ ἔκτὸς ἔχει πέρας, ὄσπερ ὅργανόν τι,  
Argument Betrachtenden übersichtlich ist. die zwar denn außerhalb hat Grenze, wie Werkzeug irgendein,  
(πᾶν τε τὸ χρήσιμον εἰς τι), ὃν τὴν ὑπερβολὴν ἢ βλάπτειν ἀναγκαῖον ἢ μηθὲν  
(ganzes und das Nützliche zu etwas), deren die Übertreibung entweder schaden notwendig oder kein  
ὅφελος εἶναι τοῖς ἔχουσιν, τῶν δὲ περὶ ψυχὴν ἔκαστον ἀγαθῶν, ὅσω περ ἀν  
Nutzen zu sein den Habenden, der aber hinsichtlich Seele jeweils der Güter, um wie viel eben wohl

ὑπερβάλλῃ, τοσούτῳ μᾶλλον χρήσιμον εἶναι, εἰ δεῖ καὶ τούτοις ἐπιλέγειν μὴ μόνον τὸ  
 übertreffe, um so viel mehr nützlich zu sein, wenn es ist nötig auch diesen hinzuzulegen nicht nur das  
 καλὸν ἀλλὰ καὶ τὸ χρήσιμον. ὅλως τε δῆλον ὡς ἀκολουθεῖν φήσομεν τὴν διάθεσιν  
 Schöne sondern auch das Nützliche. insgesamt und klar dass zu folgen wir sagen werden die Beschaffenheit  
 τὴν ἀρίστην ἔκαστου πράγματος πρὸς ἄλληλα κατὰ τὴν ὑπεροχὴν ἥνπερ εἴληχε ταῦτα ὡν  
 die beste eines jeden Dinges zu einander gemäß der Überlegenheit welche eben hat diese deren  
 φαμεν αὐτὰς εἶναι διαθέσεις ταῦτας. ὕστ' εἴπερ ἔστιν ἡ ψυχὴ καὶ τῆς κτίσεως καὶ  
 wir sagen sie zu sein Zustände diese. so dass wenn wirklich ist die Seele auch der Besitzung und  
 τοῦ σώματος τιμῶτερον καὶ ἀπλῷς καὶ ἡμῖν, ἀνάγκη καὶ τὴν διάθεσιν τὴν ἀρίστην  
 des Körpers wertvoller auch einfach auch für uns, Notwendigkeit auch die Beschaffenheit die beste  
 ἔκαστου ἀνάλογον τούτων ἔχειν. ἔτι δὲ τῆς ψυχῆς ἔνεκεν ταῦτα πέφυκεν αἱρετὰ καὶ  
 eines jeden entsprechende dieser zu haben. noch aber der Seele wegen diese ist von Natur wählbar auch  
 δεῖ πάντας αἱρεῖσθαι τοὺς εὖ φρονοῦντας, ἀλλ' οὐκ ἔκεινων ἔνεκεν τὴν ψυχήν. ὅτι μὲν οὖν  
 ist nötig alle zu wählen die gut denkenden, sondern nicht jener wegen die Seele. dass zwar nun  
 ἔκαστω τῆς εὐδαιμονίας ἐπιβάλλει τοσοῦτον ὅσον περ ἀρετῆς καὶ φρονήσεως καὶ τοῦ  
 jedem der Glückseligkeit legt auf so viel wie eben der Tugend und der Einsicht und des  
 πράττειν κατὰ ταῦτας, ἔστω συνωμολογημένον ἡμῖν, μάρτυρι τῷ θεῷ χρωμένοις, ὃς  
 Handelns gemäß diesen, es sei überein gestimmt uns, als Zeugen dem Gott Gebrauchenden, welcher  
 εὐδαιμονίαν μέν ἔστι καὶ μακάριος, δι' οὐθὲν δὲ τῶν ἔξωτερικῶν ἀγαθῶν ἀλλὰ δι' αὐτὸν  
 glückselig zwar ist und selig, durch nichts aber der äußeren Güter sondern durch sich selbst  
 αὐτὸς καὶ τῷ ποιός τις εἶναι τὴν φύσιν, ἐπεὶ καὶ τὴν εὔτυχίαν τῆς εὐδαιμονίας  
 er selbst auch nach dem was für einer jemand zu sein die Natur, da ja auch das Glück der Glückseligkeit  
 διὰ ταῦτ' ἀναγκαῖον ἐτέραν εἶναι (τῶν μὲν γὰρ ἔκτὸς ἀγαθῶν τῆς ψυχῆς αἴτιον  
 wegen dieser notwendig eine andere zu sein (der zwar nämlich äußeren Güter der Seele ursächlich  
 ταύτοματον καὶ ἡ τύχη, δίκαιος δ' οὐδεὶς οὐδὲ σώφρων ἀπὸ τύχης οὐδὲ διὰ τὴν τύχην  
 selbsttätig auch das Glück, gerecht aber niemand noch besonnen von Glückes noch durch das Glück  
 ἔστιν). ἔχόμενον δ' ἔστι καὶ τῶν αὐτῶν λόγων δεόμενον καὶ πόλιν εὐδαιμονία τὴν  
 ist). folgend seiend aber ist auch der selben Argumente bedürfend seiend auch eine Stadt glückselige die  
 ἀρίστην εἶναι καὶ πράττουσαν καλῶς. ἀδύνατον δὲ καλῶς πράττειν τοῖς μὴ τὰ καλὰ  
 beste zu sein und handelnd gut. unmöglich aber gut tun mit den nicht die schönen  
 πράττουσιν. οὐθὲν δὲ καλὸν ἔργον οὕτ' ἀνδρὸς οὕτε πόλεως χωρὶς ἀρετῆς καὶ φρονήσεως.  
 Tuenden: nichts aber schönes Werk weder eines Mannes noch einer Stadt ohne Tugend und Einsicht.  
 ἀνδρεία δὲ πόλεως καὶ δικαιοσύνη καὶ φρόνησις τὴν αὐτὴν ἔχει δύναμιν καὶ μορφὴν ὡν  
 Tapferkeit aber der Stadt und Gerechtigkeit und Einsicht die gleiche hat Kraft und Form derer  
 μετασχὼν ἔκαστος τῶν ἀνθρώπων λέγεται δίκαιος καὶ φρόνιμος καὶ σώφρων. ἀλλὰ γὰρ  
 teilgehabt habend jeder der Menschen wird genannt gerecht und einsichtig und besonnen. aber denn  
 ταῦτα μὲν ἐπὶ τοσοῦτον ἔστω πεφροιμασμένα τῷ λόγῳ. οὕτε γὰρ μὴ θιγγάνειν αὐτῶν  
 diese zwar bis zu so weit es sei vor eingeleitet dem Argument weder denn nicht berühren ihrer  
 δυνατόν, οὕτε πάντας τοὺς οἰκείους ἐπεξελθεῖν ἐνδέχεται λόγους, ἐτέρας γάρ ἔστιν ἔργον  
 möglich, noch alle die eigenen durch gehen ist möglich Reden, einer anderen denn ist Werk  
 σχολῆς ταῦτα· νῦν δὲ ὑποκείσθω τοσοῦτον, ὅτι βίος μὲν ἄριστος, καὶ χωρὶς ἔκαστω καὶ  
 der Muße dies jetzt aber sei unterstellt so weit, dass das Leben zwar das beste, und getrennt jedem und  
 κοινῇ ταῖς πόλεσιν, ὁ μετ' ἀρετῆς κεχορηγημένης  
 gemeinsam den Städten, der mit Tugend ausgestattet worden

## St. 1324a

ἐπὶ τοσοῦτον ὕστε μετέχειν τῶν κατ' ἀρετὴν πράξεων, πρὸς δὲ τοὺς ἀμφισβητοῦντας,  
 bis zu so weit sodass teilhaben der gemäß Tugend Handlungen, gegenüber aber die bestreitenden,  
 ἔάσαντας ἐπὶ τῆς νῦν μεθόδου, διασκεπτέον ὕστερον, εἴ τις τοῖς εἰρημένοις  
 beiseite gelassen habend auf der jetzigen Methode, zu untersuchen später, wenn jemand den Gesagten  
 τυγχάνει μὴ πειθόμενος. πότερον δὲ τὴν εὐδαιμονίαν τὴν αὐτὴν εἶναι φατέον ἐνός τε  
 trifft zu nicht überzeugt werdend. ob aber die Glückseligkeit die gleiche zu sein zu sagen eines und  
 ἔκαστου τῶν ἀνθρώπων καὶ πόλεως ἡ μὴ τὴν αὐτὴν, λοιπὸν ἔστιν εἰπεῖν. φανερὸν δὲ καὶ  
 jeden der Menschen und der Stadt oder nicht die gleiche, übrig ist zu sagen. klar aber und  
 τοῦτο. πάντες γὰρ ἂν ὁμολογήσειν εἶναι τὴν αὐτὴν. ὅσοι γὰρ ἐν πλούτῳ τὸ ζῆν εὖ  
 dies. alle denn wohl würden zugestehen zu sein die gleiche. welche denn in Reichtum das Leben gut  
 τίθενται ἐφ' ἐνός, οὕτοι καὶ τὴν πόλιν ὅλην, ἐὰν ἡ πλουσία, μακαρίζουσιν. ὅσοι τε τὸν  
 setzen sich auf einen, diese und die Stadt ganze, wenn sei reich, preisen glücklich welche und den  
 τυραννικὸν βίον μάλιστα τιμῶσιν, οὕτοι καὶ πόλιν τὴν πλείστων ἄρχουσαν εὐδαιμονεστάτην  
 tyrannischen Lebensweg am meisten schätzen, diese auch Stadt die der meisten herrschend glücklichste

ἀν εῖναι φαῖεν· εἴ τέ τις τὸν ἔνα δι' ἀρετὴν ἀποδέχεται, καὶ πόλιν  
 wohl zu sein würden sagen· wenn auch jemand den einen wegen Tugend nimmt an, und Stadt  
**εὐδαιμονεστέραν φήσει τὴν σπουδαιοτέραν.** ἀλλὰ ταῦτ' ἡδη δύο ἐστὶν ἀ δεῖται  
 glückseliger wird sagen die tüchtigere. aber diese schon zwei sind welche bedarf  
**σκέψεως, ἐν μὲν πότερος αἰρετώτερος βίος, ὁ διὰ τοῦ συμπολιτεύεσθαι καὶ**  
 der Untersuchung, eines zwar welcher wählbarer Lebensweg, der durch des zusammen bürgerlich leben und  
**κοινωνεῖν πόλεως ἥ μᾶλλον ὁ ξενικὸς καὶ τῆς πολιτικῆς κοινωνίας ἀπολελυμένος,**  
 gemeinsam teilhaben der Stadt oder mehr der fremdartige und der politischen Gemeinschaft los gelöst,  
**ἔτι δὲ τίνα πολιτείαν θετέον καὶ ποίαν διάθεσιν πόλεως ἀρίστην, εἴτε πᾶσιν ὄντος**  
 noch aber welche Verfassung zu setzen und was für eine Beschaffenheit der Stadt beste, sei es allen seiend  
**αἰρετοῦ [τοῦ] κοινωνεῖν πόλεως εἴτε καὶ τισὶ μὲν μὴ τοῖς δὲ πλείστοις. ἐπεὶ δὲ τῆς**  
 wählenswerten des teilzuhaben an der Stadt sei es auch manchen zwar nicht den aber meisten. da aber der  
**πολιτικῆς διανοίας καὶ θεωρίας τοῦτ' ἐστὶν ἔργον, ἀλλ' οὐ τὸ περὶ ἔκαστον αἰρετόν,**  
 politischen Überlegung und Betrachtung dies ist Werk, sondern nicht das über jedes Einzelne Wählenswerte,  
**ἡμεῖς δὲ ταύτην προηρήμεθα νῦν τὴν σκέψιν, ἐκεῖνο μὲν πάρεργον ἀν εἴη, τοῦτο δὲ**  
 wir aber diese haben vorgezogen jetzt die Untersuchung, jenes zwar Neben Werk wohl wäre, dieses aber  
**ἔργον τῆς μεθόδου ταύτης. ὅτι μὲν οὖν ἀναγκαῖον εἶναι πολιτείαν ἀρίστην ταύτην [τὴν] τάξιν**  
 Werk der Methode dieser. dass zwar nun notwendig zu sein Verfassung beste diese die Ordnung  
**καθ' ἥν καν ὀστισοῦν ἀριστα πράττοι καὶ ζῷη μακαρίως, φανερόν**  
 gemäß welcher auch wenn wer auch immer am besten würde handeln und würde leben glückselig, offenkundig  
**ἐστιν· ἀμφισβητεῖται δὲ παρ' αὐτῶν τῶν ὁμολογούντων τὸν μετ' ἀρετῆς εἶναι βίον**  
 ist. wird bestritten aber von ihnen der zustimmenden den mit Tugend zu sein Lebensweg  
**αἰρετώτατον πότερον ὁ πολιτικὸς καὶ πρακτικὸς βίος αἰρετὸς ἥ μᾶλλον ὁ πάντων**  
 am wählenwertesten ob der politische und tätige Lebensweg wählenwert oder eher der aller  
**τῶν ἔκτὸς ἀπολελυμένος, οἷον θεωρητικός τις, δὸν μόνον τινές φασιν εἶναι φιλόσοφον.**  
 der außerhalb los gelöst, gleichsam theoretische jemand, den nur einige sagen zu sein Philosoph.  
**σχεδὸν γὰρ τούτους τοὺς δύο βίους τῶν ἀνθρώπων οἱ φιλοτιμότατοι πρὸς ἀρετὴν φαίνονται**  
 fast denn diese die zwei Lebenswege der Menschen die ehrgeizigsten hin zu Tugend scheinen  
**προαιρούμενοι, καὶ τῶν προτέρων καὶ τῶν νῦν· λέγω δὲ δύο τὸν τε πολιτικὸν καὶ τὸν**  
 vorziehend, und der früheren und der Gegenwärtigen. sage aber zwei den und politischen und den  
**φιλόσοφον. διαφέρει δὲ οὐ μικρὸν ποτέρως ἔχει τὸ ἀληθές· ἀνάγκη γὰρ**  
 Philosophen. unterscheidet sich aber nicht wenig auf welche Weise verhält es sich das Wahre. Notwendigkeit denn  
**τὸν γε εὖ φρονοῦντα πρὸς τὸν βελτίω σκοπὸν συντάττεσθαι, καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔκαστον καὶ**  
 den eben gut denkenden hin zum den besseren Zweck sich ausrichten, und der Menschen jeden und  
**κοινῇ τὴν πολιτείαν. νομίζουσι δ' οἱ μὲν τὸ τῶν πέλας ἄρχειν δεσποτικῶς μὲν**  
 gemeinsam die Verfassung. meinen aber die zwar das der Nachbarn zu herrschen despotisch zwar  
**γιγνόμενον μετ' ἀδικίας τινὸς εἶναι τῆς μεγίστης, πολιτικῶς δὲ τὸ μὲν ἀδικον οὐκ**  
 werdend mit Ungerechtigkeit irgendeiner zu sein der größten, politisch aber das zwar Unrecht nicht  
**ἔχειν, ἐμπόδιον δὲ ἔχειν τῇ περὶ αὐτὸν εὐημερίᾳ τούτων δ' ὕσπερ ἐξ ἐναντίας**  
 zu haben, Hindernis aber zu haben der um ihn Wohlergehen dessen aber gleich wie aus dem Gegenteil  
**ἔτεροι τυγχάνουσι δοξάζοντες· μόνον γὰρ ἀνδρὸς τὸν πρακτικὸν εἶναι βίον καὶ**  
 andere pflegen zu meinen. nur denn eines Mannes den tätigen zu sein Lebensweg und  
**πολιτικόν, ἐφ' ἔκάστης γὰρ ἀρετῆς οὐκ εἶναι πράξεις μᾶλλον τοῖς ἴδιώταις**  
 politischen, bei jeder denn der Tugend nicht zu sein Handlungen eher den Privatleuten

## St. 1324b

**ἥ τοῖς τὰ κοινὰ πράττουσι καὶ πολιτευομένοις.** οἱ μὲν οὖν οὕτως ὑπολαμβάνουσιν,  
 oder den die Gemeinsamen Tuenden und sich politisch betätigenden. die zwar nun so nehmen an,  
**οἱ δὲ τὸν δεσποτικὸν καὶ τυραννικὸν τρόπον τῆς πολιτείας εἶναι μόνον εὐδαιμονά φασιν. παρ'**  
 die aber den despotischen und tyrannischen Stil der Verfassung zu sein allein glücklich sagen. bei  
**ἐνίοις δὲ καὶ τῆς πολιτείας οὗτος ὅρος καὶ τῶν νόμων ὅπως δεσπόζωσι τῶν πέλας. διὸ καὶ**  
 einigen aber auch der Verfassung dieser Zweck und der Gesetze damit sie herrschen der Nachbarn. deshalb auch  
**τῶν πλείστων νομίμων χύδην ὡς εἰπεῖν κειμένων παρὰ τοῖς πλείστοις, ὅμως εἴ**  
 der meisten Gesetze ungeordnet so zu sagen zu sagen geltender bei den meisten, dennoch wenn  
**πού τι πρὸς ἐν οἱ νόμοι βλέπουσι, τοῦ κρατεῖν στοχάζονται πάντες, ὕσπερ ἐν Λακεδαίμονι**  
 wohl etwas auf eins die Gesetze blicken, des Herrschens streben an alle, so wie in Lakedaemon  
**καὶ Κρήτῃ πρὸς τοὺς πολέμους συντέτακται σχεδὸν ἥ τε παιδεία καὶ τὸ τῶν νόμων πλῆθος.**  
 und Kreta für die Kriege ist geordnet fast welche und Erziehung und das der Gesetze Menge.  
**ἔτι δ' ἐν τοῖς ἔθνεσι πᾶσι τοῖς δυναμένοις πλεονεκτεῖν ἥ τοιαύτη τετίμηται**  
 noch aber in den Völkern allen den den imstande seienden zu übervorteilen die solche ist geehrt worden

**δύναμις, οἷον ἐν Σκύθαις καὶ Πέρσαις καὶ Θραξὶ καὶ Κελτοῖς.** ἐν  
 Macht, zum Beispiel in bei den Skythen und bei den Persern und bei den Thrakern und bei den Kelten. in  
**ἐνίοις γὰρ καὶ νόμοι τινές εἰσι παροξύνοντες πρὸς τὴν ἀρετὴν ταύτην, καθάπερ ἐν Καρχηδόνι**  
 einigen denn auch Gesetze einige sind anreizend hin zu der Tugend diese, so wie in Karthago  
**φασὶ τὸν ἐκ τῶν κρίκων κόσμον λαμβάνειν ὅσας ἀν στρατεύσωνται στρατείας· ἦν δέ**  
 sagen sie den aus den Ringen Schmuck nehmen so viele wohl Krieg führen mögen Feldzüge. es war aber  
**ποτε καὶ περὶ Μακεδονίαν νόμος τὸν μηθένα ἀπεκταγότα πολέμιον ἄνδρα περιεζῶσθαι τὴν**  
 einst auch über Makedonien Gesetz den keinen getötet habenden feindlichen Mann umgekürtet zu sein die  
**φορβειάν· ἐν δὲ Σκύθαις οὐκ ἔξην πίνειν ἐν ἑορτῇ τινι σκύφῳ**  
 Futtertasche. in aber bei den Skythen nicht war erlaubt zu trinken in Fest irgendeinem Becher  
**περιφερόμενον τῷ μηθένα ἀπεκταγότι πολέμιον· ἐν δὲ τοῖς Ἰβηροῖς, ζθνει πολεμικῷ,**  
 herumgetragen werden dem keinen getötet habenden Feind. in aber den Iberern, einem kriegerischen,  
**τοσούτους τὸν ἀριθμὸν ὄβελίσκους καταπηγνύουσι περὶ τὸν τάφον ὅσους ἀν διαφθείρῃ**  
 so viele die Zahl Prählein rammen sie ein um den Grab so viele wohl vernichte er möge  
**τῶν πολεμίων· καὶ ἔτερα δὴ παρ' ἐτέροις ἔστι τοιαῦτα πολλά, τὰ μὲν νόμοις κατειλημένα**  
 der Feinde und andere ja bei anderen gibt es solche viele, die zwar durch Gesetze festgesetzt  
**τὰ δὲ ἔθεσιν. καίτοι δόξειν ἀν ἄγαν ἄτοπον ἵσως εἶναι τοῖς βουλομένοις**  
 die aber durch Sitten. und doch würde scheinen wohl allzu sonderbar vielleicht zu sein den wollenden  
**ἐπισκοπεῖν, εἰ τοῦτ' ἔστιν ἔργον τοῦ πολιτικοῦ, τὸ δύνασθαι θεωρεῖν ὅπως ἄρχη καὶ**  
 zu untersuchen, ob dies ist Aufgabe des Politikers, das können betrachten wie er herrsche und  
**δεσπόζῃ τῶν πλησίον, καὶ βουλομένων καὶ μὴ βουλομένων. πῶς γὰρ ἀν εἴη τοῦτο**  
 despotisch herrsche der Nahen, sowohl Wollenden als auch nicht Wollenden. wie denn wohl wäre dies  
**πολιτικὸν ἢ νομοθετικόν, ὃ γε μηδὲ νόμιμόν ἔστιν; οὐ νόμιμον δὲ τὸ μὴ μόνον**  
 politisch oder gesetzgeberisch, was eben auch nicht gesetzlich ist; nicht gesetzlich aber das nicht nur  
**δικαίως ἀλλὰ καὶ ἀδίκως ἄρχειν, κρατεῖν δ' ἔστι καὶ μὴ δικαίως. ἀλλὰ μὴν**  
 gerecht sondern auch ungerecht zu herrschen, zu überlegen sein aber ist auch nicht gerecht. aber nun  
**οὐδ' ἐν ταῖς ἀλλαις ἐπιστήμαις τοῦτο ὄρωμεν· οὔτε γὰρ τοῦ ἰατροῦ οὔτε τοῦ κυβερνήτου**  
 auch nicht in den anderen Wissenschaften dies sehen wir. weder denn des Arztes noch des Steuermanns  
**ἔργον ἔστι τὸ ἢ πεῖσαι ἢ βιάσασθαι τοῦ μὲν τοὺς θεραπευομένους τοῦ δὲ τοὺς**  
 Aufgabe ist das oder zu überreden oder zu zwingen der zwar die Behandelten der aber die  
**πλωτῆρας. ἀλλ' ἐοίκασιν οἱ πολλοὶ τὴν δεσποτικὴν πολιτικὴν οἰεσθαι εἶναι, καὶ ὅπερ**  
 Schiffer. aber scheinen sie die Vielen die despotische politische zu meinen zu sein, und gerade das was  
**αὐτοῖς ἔκαστοι οὐ φασιν εἶναι δίκαιον οὐδὲ συμφέρον, τοῦτ' οὐκ αἰσχύνονται πρὸς**  
 sich selbst jeweils nicht sagen sie zu sein gerecht noch nützlich seiend, dies nicht schämen sich gegenüber  
**τοὺς ἄλλους ἀσκοῦντες· αὐτοὶ μὲν γὰρ παρ' αὐτοῖς τὸ δικαίως ἄρχειν ζητοῦσι,**  
 den Anderen ausübend. sie selbst zwar denn bei sich selbst das gerecht weise herrschen suchen sie,  
**πρὸς δὲ τοὺς ἄλλους οὐδὲν μέλει τῶν δικαίων. ἄτοπον δὲ εἰ μὴ φύσει τὸ μὲν**  
 gegenüber aber den Anderen nichts kümmert der Gerechten. abwegig aber wenn nicht von Natur das zwar  
**δεσποστόν ἔστι τὸ δὲ οὐ δεσποστόν, ὥστε εἴπερ ἔχει τὸν τρόπον**  
 despotisch Bestimmte ist das aber nicht despotisch Bestimmte, so dass wenn wirklich hat die Art Weise  
**τοῦτον, οὐ δεῖ πάντων πειρᾶσθαι δεσπόζειν, ἀλλὰ τῶν δεσποστῶν, ὥσπερ**  
 diese, nicht muss aller sich bemühen despotisch zu herrschen, sondern der Despotischen, gleichwie  
**οὐδὲ θηρεύειν ἐπὶ θοίνην ἢ θυσίαν ἀνθρώπους, ἀλλὰ τὸ πρὸς τοῦτο θηρευτόν· ἔστι δὲ**  
 auch nicht jagen für Mahl oder Opfer Menschen, sondern das auf dies jagbar. ist aber  
**θηρευτὸν δὲ ἀν ἄγριον ἢ ἐδεσπότον ζώον. ἀλλὰ μὴν εἴη γ' ἀν καὶ**  
 jagbar was eben wild sei essbar Tier. aber nun wäre ja wohl auch

## St. 1325a

**καθ' ἐσυτὴν μία πόλις εὐδαιμων, ἡ πολιτεύεται δηλονότι καλῶς, εἴπερ ἐνδέχεται**  
 für sich selbst eine Stadt glücklich, die verfasst sich politisch offenbar gut, wenn wirklich es ist möglich  
**πόλιν οἰκεῖσθαι που καθ' ἐσυτὴν νόμοις χρωμένην σπουδαίοις, ἦς τῆς πολιτείας**  
 eine Stadt bewohnt zu sein irgendwo für sich selbst mit Gesetzen brauchend tüchtigen, deren der Verfassung  
**ἡ σύνταξις οὐ πρὸς πόλεμον οὐδὲ πρὸς τὸ κρατεῖν ἔσται τῶν πολεμίων· μηθὲν γὰρ**  
 die Einrichtung nicht auf Krieg noch auf das überlegen zu sein wird sein der Feinde. nichts denn  
**ὑπαρχέτω τοιοῦτον. δῆλον ἄρα ὅτι πάσας τὰς πρὸς τὸν πόλεμον ἐπιμελείας καλὰς μὲν**  
 sei vorhanden derartiges. klar also dass alle die auf den Krieg Bemühungen schönen zwar  
**θετέον, οὐχ ὡς τέλος δὲ πάντων ἀκρότατον, ἀλλ' ἐκείνου χάριν ταύτας. τοῦ δὲ**  
 zu setzen sind, nicht als Ziel aber aller höchstes, sondern jenes wegen diese. des aber  
**νομοθέτου τοῦ σπουδαίου ἔστι τὸ θεάσασθαι πόλιν καὶ γένος ἀνθρώπων καὶ πᾶσαν**  
 Gesetzgebers des tüchtigen ist das zu betrachten eine Stadt und Geschlecht der Menschen und jede

ἄλλην κοινωνίαν, ζωῆς ἀγαθῆς πῶς μεθέξουσι καὶ τῆς ἐνδεχομένης αὐτοῖς εύδαιμονίας.  
 andere Gemeinschaft, des guten wie teilhaben werden und der möglichen ihnen Glückseligkeit.

**διοίσει** μέντοι τῶν ταττομένων ἔνια νομίμων· καὶ τοῦτο τῆς νομοθετικῆς ἐστιν  
 wird sich unterscheiden jedoch der Festgesetzten einiges gesetzlichen und dies der gesetzgeberischen ist  
 ἰδεῖν, ἐάν τινες ὑπάρχωσι γειτνιῶντες, ποιὰ πρὸς ποίους ἀσκητέον ἡ πῶς τοῖς  
 zu sehen, wenn einige vorhanden seien benachbart seiend, welche gegenüber welchen zu üben ist oder wie den  
**καθήκουσι πρὸς ἔκαστους χρηστέον.** ἀλλὰ τοῦτο μὲν κἄν ύστερον τύχοι τῆς  
 Zugehörigen gegenüber jeweiligen zu gebrauchen ist. aber dies zwar und wohl später würde eintreffen der  
**προσηκούσης σκέψεως, πρὸς τί τέλος δεῖ τὴν ἀρίστην πολιτείαν συντείνειν.** πρὸς δὲ  
 angemessenen Untersuchung, auf welches Ziel muss die beste Verfassung hin zielen. gegenüber aber  
**τοὺς ὁμολογοῦντας μὲν τὸν μετ' ἀρετῆς εἶναι βίον αἱρετώτατον,** διαφερομένους δὲ  
 die zustimmenden zwar den mit Tugend zu sein Lebensweg am wählbarsten, sich unterscheidenden aber  
**περὶ τῆς χρήσεως αὐτοῦ, λεκτέον ἡμῖν πρὸς ἀμφοτέρους αὐτούς (οἱ μὲν γὰρ**  
 über den Gebrauch seiner, zu sagen ist uns gegenüber beiden sie selbst (die zwar denn  
**ἀποδοκιμάζουσι τὰς πολιτικὰς ἀρχάς, νομίζοντες τὸν τοῦ ἐλευθέρου βίον ἔτερόν τινα εἶναι**  
 verwerfen die politischen Ämter, meinend den des Freien Lebensweg anderen einen zu sein  
**τοῦ πολιτικοῦ καὶ πάντων αἱρετώτατον, οἱ δὲ τοῦτον ἀριστον· ἀδύνατον γὰρ τὸν μηθὲν**  
 des Politischen und aller am wählbarsten, die aber diesen besten unmöglich denn den nichts  
**πράττοντα πράττειν εὖ, τὴν δὲ εὔπραγίαν καὶ τὴν εύδαιμονίαν εἶναι ταύτον) ὅτι τὰ μὲν**  
 handelnden zu handeln gut, die aber Erfolg im Handeln und die Glückseligkeit zu sein dasselbe) dass die zwar  
**ἀμφότεροι λέγουσιν ὄρθως τὰ δὲ οὐκ ὄρθως, οἱ μὲν ὅτι ὁ τοῦ ἐλευθέρου βίος τοῦ**  
 beide sagen richtig die aber nicht richtig, die zwar dass der des Freien Lebensweg des  
**δεσποτικοῦ ἀμείνων. τοῦτο γὰρ ἀληθές· οὐθὲν γὰρ τό γε δούλων ἢ δοῦλος χρῆσθαι**  
 Despotischen besser. dies denn wahr. nichts denn das eben dem Sklaven insofern Sklave zu gebrauchen  
**σεμνόν· ἡ γὰρ ἐπίταξις ἡ περὶ τῶν ἀναγκαίων οὐδενὸς μετέχει τῶν καλῶν. τὸ μέντοι**  
 ehrwürdig. die denn Anordnung die über der Notwendigen keines hat Anteil an den Schönen Guten. das jedoch  
**νομίζειν πᾶσαν ἀρχὴν εἶναι δεσποτείαν οὐκ ὄρθον· οὐ γὰρ ἔλαττον διέστηκεν ἡ τῶν**  
 zu meinen jede Herrschaft zu sein Despotie nicht richtig. nicht denn weniger ist getrennt die der  
**ἐλευθέρων ἀρχὴ τῆς τῶν δούλων ἢ αὐτὸν τὸ φύσει ἐλεύθερον τοῦ φύσει δούλου.**  
 Freien Herrschaft von der der Sklaven oder selbst das von Natur Freie des von Natur des Sklaven.  
**διώρισται δὲ περὶ αὐτῶν ἱκανῶς ἐν τοῖς πρώτοις λόγοις. τὸ δὲ μᾶλλον ἐπαινεῖν τὸ**  
 ist abgegrenzt aber über ihrer hinreichend in den ersten Reden. das aber mehr loben das  
**ἀπρακτεῖν τοῦ πράττειν οὐκ ἀληθές· ἡ γὰρ εύδαιμονία πρᾶξις ἐστιν, ἔτι δὲ πολλῶν καὶ**  
 untätig sein als das handeln nicht wahr. die denn Glückseligkeit Handlung ist, noch aber vieler und  
**καλῶν τέλος ἔχουσιν αἱ τῶν δικαίων καὶ σωφρόνων πράξεις. καίτοι τάχ' ἀν ὑπολάβοι**  
 schöner Ziel haben die der Gerechten und Besonnenen Taten. und doch vielleicht wohl annehmen würde  
**τις τούτων οὕτω διωρισμένων ὅτι τὸ κύριον εἶναι πάντων ἀριστον· οὕτω γὰρ ἀν**  
 jemand dieser so abgegrenzt seienden dass das herrschende zu sein aller bestes. so denn wohl  
**πλείστων καὶ καλλίστων κύριος εἴη πράξεων. ὥστε οὐ δεῖν τὸν δυνάμενον**  
 der meisten und der schönsten Herr wäre der Handlungen. so dass nicht nötig zu sein den fähigen  
**ἀρχειν παριέναι τῷ πλησίον, ἀλλὰ μᾶλλον ἀφαιρεῖσθαι, καὶ μήτε πατέρα**  
 zu herrschen vorbeigehen zu lassen dem Nächsten, sondern eher weg zu nehmen, und weder Vater  
**παίδων μήτε παίδας πατρὸς μήθ' ὄλως φίλον φίλου μηθένα ὑπόλογον**  
 der Kinder noch Kinder des Vaters noch überhaupt Freund des Freundes niemanden rechenschaftspflichtig  
**ποιεῖσθαι μηδὲ πρὸς τοῦτο φροντίζειν· τὸ γὰρ ἀριστον αἱρετώτατον, τὸ δὲ εὖ πράττειν**  
 machen sich und nicht zu diesem sich kümmern. das denn beste am wählbarsten, das aber gut handeln  
**ἀριστον. τοῦτο μὲν οὖν ἀληθῶς ἵσως λέγουσιν, εἴπερ**  
 bestes. dies zwar nun wahrhaft vielleicht sagen sie, wenn wirklich

## St. 1325b

**ὑπάρξει τοῖς ἀποστεροῦσι καὶ βιαζομένοις τὸ τῶν ὄντων αἱρετώτατον· ἀλλ'**  
 wird vorhanden sein den beraubenden und Gewalt anwendenden das der seienden am wählbarsten. aber  
**ἵσως οὐχ οἰόν τε ὑπάρχειν, ἀλλὰ ὑποτίθενται τοῦτο ψεῦδος. οὐ γὰρ ἔτι καλὰς τὰς**  
 vielleicht nicht möglich allerdings zu sein, sondern setzen voraus dies Falsches. nicht denn noch schöne die  
**πράξεις ἐνδέχεται εἶναι τῷ μὴ διαφέροντι τοσοῦτον ὅσον ἀνὴρ γυναικὸς ἡ πατὴρ**  
 Taten ist möglich zu sein dem nicht sich unterscheidenden so viel wie viel Mann der Frau oder Vater  
**τέκνων ἡ δεσπότης δούλων· ὥστε ὁ παραβαίνων οὐθὲν ἀν τηλικοῦτον κατορθώσειν**  
 der Kinder oder Herr der Sklaven. so dass der übertretend nichts wohl so großes würde vollbringen  
**ὕστερον ὅσον ἡδη παρεκβέβηκε τῆς ἀρετῆς. τοῖς γὰρ ὁμοίοις τὸ καλὸν καὶ τὸ δίκαιον ἐν τῷ**  
 später so viel schon ist abgewichen der Tugend. den denn Gleichen das Schöne und das Gerechte in dem

ἐν μέρει, τοῦτο γὰρ ἵσον καὶ ὅμοιον· τὸ δὲ μὴ ἵσον τοῖς ἵσοις καὶ τὸ μὴ ὅμοιον τοῖς  
 im Teil, dies denn gleich und ähnlich das aber nicht gleiche den Gleichen und das nicht ähnliche den  
 ὁμοίοις παρὰ φύσιν, οὐδὲν δὲ τῶν παρὰ φύσιν καλόν. διὸ κανὸς ἄλλος τις ἦ  
 Gleichen gegen die Natur, nichts aber der gegen Natur schön. deshalb und wohl ein anderer jemand sei  
**κρείττων κατ' ἀρετὴν καὶ κατὰ δύναμιν τὴν πρακτικὴν τῶν ἀρίστων, τούτῳ καλὸν ἀκολουθεῖν**  
 besser gemäß Tugend und gemäß Kraft die praktische der Besten, diesem schön zu folgen  
**καὶ τούτῳ πείθεσθαι δίκαιον.** δεῖ δ' οὐ μόνον ἀρετὴν ἄλλὰ καὶ δύναμιν ὑπάρχειν,  
 und diesem zu gehorchen gerecht. ist nötig aber nicht nur Tugend sondern auch Kraft vorhanden zu sein,  
**καθ' ἥν ἔσται πρακτικός.** ἄλλ' εἰ ταῦτα λέγεται καλῶς καὶ τὴν εὐδαιμονίαν  
 gemäß welcher wird sein praktisch. aber wenn diese wird gesagt gut und die Glückseligkeit  
**εὐπραγίαν θετέον, καὶ κοινῇ πάσης πόλεως ἀν εἴ καὶ καθ' ἔκαστον ἄριστος**  
 Erfolgs im Handeln zu setzen, und gemeinsam jeder Stadt wohl wäre auch gemäß jedem einzelnen bester  
**βίος ὁ πρακτικός.** ἄλλὰ τὸν πρακτικὸν οὐκ ἀναγκαῖον εἶναι πρὸς ἐτέρους, καθάπερ  
 Lebensweg der tätige. aber den tätigen nicht notwendig zu sein gegenüber anderen, gleichwie  
**οἰονταί τινες, οὐδὲ τὰς διανοίας εἶναι μόνας ταύτας πρακτικάς, τὰς τῶν ἀποβαινόντων**  
 meinen sie einige, auch nicht die Überlegungen zu sein allein diese praktisch, die der sich ergebenden  
**χάριν γιγνομένας ἐκ τοῦ πράττειν, ἄλλὰ πολὺ μᾶλλον τὰς αὐτοτελεῖς καὶ τὰς αὐτῶν**  
 wegen entstehenden aus dem Handeln, sondern viel mehr die selbst vollständigen und die ihrer  
**ἐνεκεν θεωρίας καὶ διανοήσεις· ἡ γὰρ εὐπραξία τέλος, ὥστε καὶ πρᾶξις τις.**  
 wegen Betrachtungen und Überlegungen die denn Erfolgs im Handeln Ziel, so dass auch Handlung irgendeine.  
**μάλιστα δὲ καὶ πράττειν λέγομεν κυρίως καὶ τῶν ἔξωτερικῶν πράξεων τοὺς ταῖς διανοίαις**  
 am meisten aber auch handeln sagen wir eigentlich und der äußeren Handlungen die den Überlegungen  
**ἀρχιτέκτονας. ἄλλὰ μὴν οὐδ' ἀπράκτειν ἀναγκαῖον τὰς καθ' αὐτὰς πόλεις ιδρυμένας**  
 Architekten. aber nun auch nicht untätig sein notwendig die gemäß sich selbst Städte gegründet seiente  
**καὶ ζῆν οὕτω προηρημένας· ἐνδέχεται γὰρ κατὰ μέρη καὶ τοῦτο συμβαίνειν· πολλὰ γὰρ**  
 und leben so vor gewählt seiente ist möglich denn nach Teilen auch dies zu geschehen viele denn  
**κοινωνίαι πρὸς ἄλληλα τοῖς μέρεσι τῆς πόλεως εἰσιν. ὅμοίως δὲ τοῦτο ὑπάρχει καὶ**  
 Gemeinschaften zu einander den Teilen der Stadt sind ebenso aber dies ist vorhanden auch  
**καθ' ἐνὸς ὄτουσοῦν τῶν ἀνθρώπων· σχολῆ γὰρ ἀν ὁ θεὸς εἶχε καλῶς καὶ πᾶς ὁ κόσμος,**  
 hinsichtlich eines beliebigen der Menschen kaum denn wohl der Gott hätte gut und ganz der Kosmos,  
**οἵ οὐκ εἰσὶν ἔξωτερικαὶ πράξεις παρὰ τὰς οἰκείας τὰς αὐτῶν. ὅτι μὲν οὖν τὸν αὐτὸν**  
 denen nicht sind äußere Handlungen neben die eigenen die ihrer dass zwar nun den selben  
**βίον ἀναγκαῖον εἶναι τὸν ἄριστον ἐκάστω τε τῶν ἀνθρώπων καὶ κοινῇ ταῖς πόλεσι καὶ**  
 Lebensweg notwendig zu sein den besten jedem und der Menschen und gemeinsam den Städten und  
**τοῖς ἀνθρώποις, φανερόν ἔστιν. ἐπεὶ δὲ πεφροιμίασται τὰ νῦν είρημένα περὶ αὐτῶν, καὶ**  
 den Menschen, offenkundig ist nachdem aber ist vor eingeleitet die jetzt gesagt seienten über ihrer und  
**περὶ τὰς ἄλλας πολιτείας ἡμῖν τεθεώρηται πρότερον, ἀρχὴ τῶν λοιπῶν εἰπεῖν πρῶτον**  
 über die anderen Verfassungen uns ist betrachtet worden früher Anfang der übrigen zu sagen zuerst  
**ποίας τινὰς δεῖ τὰς ὑποθέσεις εἶναι περὶ τῆς μελλούσης κατ' εὐχὴν**  
 welche einige ist nötig die Voraussetzungen zu sein über der künftig seienten gemäß Wunsch  
**συνεστάναι πόλεως. οὐ γὰρ οἷόν τε πολιτείαν γενέσθαι τὴν ἄριστην ἄνευ**  
 zusammen gestellt zu sein der Stadt nicht denn möglich und Verfassung zu werden die beste ohne  
**συμμέτρου χορηγίας. διὸ δεῖ πολλὰ προϋποτεθεῖσθαι καθάπερ εὐχομένους, εἶναι μέντοι**  
 proportionierter Ausstattung. deshalb ist nötig vieles vorausgesetzt zu haben gleichwie wünschende zu sein jedoch  
**μηθὲν τούτων ἀδύνατον· λέγω δὲ οἷον περὶ τε πλήθους πολιτῶν καὶ χώρας.**  
 nichts dieser unmöglich ich sage aber zum Beispiel über und der Menge der Bürger und des Gebietes.  
**ώσπερ γὰρ καὶ τοῖς ἄλλοις δημιουργοῖς, οἷον ὑφάντη καὶ ναυπηγῷ, δεῖ τὴν**  
 so wie denn auch den anderen Handwerkern, wie dem Weber und dem Schiffbauer, ist nötig die

## St. 1326a

**ὅλην ὑπάρχειν ἐπιτηδείαν οὖσαν πρὸς τὴν ἐργασίαν (ὅσῳ γὰρ ἀν αὗτῃ τυγχάνῃ**  
 Materie vorhanden zu sein geeignet seiente für die Arbeit (um wie viel denn wohl diese zufalle  
**παρεσκευασμένη βέλτιον, ἀνάγκη καὶ τὸ γιγνόμενον ὑπὸ τῆς τέχνης εἶναι κάλλιον), οὕτω καὶ**  
 vorbereitet seiente besser, Notwendigkeit auch das entstehende durch die Kunst zu sein schöner), so auch  
**τῷ πολιτικῷ καὶ τῷ νομοθέτῃ δεῖ τὴν οἰκείαν ὅλην ὑπάρχειν ἐπιτηδείως ἔχουσαν.**  
 dem politischen und dem Gesetzgeber ist nötig die eigene Materie vorhanden zu sein zweckmäßig habend.  
**ἔστι δὲ πολιτικῆς χορηγίας πρῶτον τό τε πλῆθος τῶν ἀνθρώπων, πόσους τε καὶ ποίους**  
 es ist aber der politischen Ausstattung zuerst das und Menge der Menschen, wie viele und auch welche  
**τινὰς ὑπάρχειν δεῖ φύσει, καὶ κατὰ τὴν χώραν ὡσαύτως, πόσην τε εἶναι καὶ**  
 einige vorhanden zu sein ist nötig von Natur und entsprechend die Gegend ebenso, wie groß und zu sein und

ποίαν τινὰ ταύτην. οἴονται μὲν οὖν οἱ πλεῖστοι προσήκειν μεγάλην εἶναι τὴν  
 was für eine irgendeine diese. meinen sie zwar nun die meisten es gehört groß zu sein die  
**εὐδαίμονα πόλιν· εἰ δὲ τοῦτ' ἀληθές,** ἀγνοοῦσι ποία μεγάλη καὶ ποία μικρὰ πόλις.  
 glückselige Stadt wenn aber dies wahr, sie kennen nicht welche groß und auch welche klein Stadt.  
**κατ' ἀριθμοῦ γὰρ πλῆθος τῶν ἐνοικούντων κρίνουσι τὴν μεγάλην, δεῖ δὲ μᾶλλον μὴ εἰς τὸ**  
 nach der Zahl denn Menge der in wohnenden entscheiden die große, ist nötig aber eher nicht in das  
**πλῆθος εἰς δὲ δύναμιν ἀποβλέπειν.** ἔστι γάρ τι καὶ πόλεως ἔργον, ὥστε τὴν δυναμένην  
 Menge in aber Kraft hin blicken. ist denn etwas und auch der Stadt Werk, so dass die könnende  
**τοῦτο μάλιστ' ἀποτελεῖν, ταύτην οἰητέον εἶναι μεγίστην, οἷον Ἰπποκράτην οὐκ**  
 dies am meisten voll bringen, diese zu meinen zu sein größte, zum Beispiel Hippokrates nicht  
**ἀνθρωπον ἀλλ' ἰατρὸν εἶναι μείζω φήσειεν ἄν τις τοῦ διαφέροντος κατὰ τὸ**  
 Mensch sondern Arzt zu sein größer würde sagen wohl jemand des sich unterscheidenden gemäß das  
**μέγεθος τοῦ σώματος. οὐ μὴν ἀλλὰ κὰν εἰ δεῖ κρίνειν πρὸς τὸ πλῆθος ἀποβλέποντας,**  
 Größe des Körpers. nicht doch sondern und wohl wenn muss entscheiden nach die Menge hin blickende,  
**οὐ κατὰ τὸ τυχὸν πλῆθος τοῦτο ποιητέον (ἀναγκαῖον γὰρ ἐν ταῖς πόλεσιν ἵσως**  
 nicht nach die zufällig gewordene Menge dies zu machen (notwendig denn in den Städten vielleicht  
**ὑπάρχειν καὶ δούλων ἀριθμὸν πολλῶν καὶ μετοίκων καὶ ξένων), ἀλλ' ὅσοι**  
 vorhanden sein und auch Sklaven Zahl vieler und auch Metöken und auch Fremden), sondern so viele als  
**πόλεως εἰσι μέρος καὶ ἔξ ὡν συνίσταται πόλις οἰκείων μορίων· ἡ γὰρ τούτων**  
 der Stadt sind Teil und auch aus derer wird zusammen gestellt Stadt eigener Teile. die denn dieser  
**ὑπεροχὴ τοῦ πλήθους μεγάλης πόλεως σημεῖον, ἔξ ἡς δὲ βάναυσοι μὲν ἔξερχονται πολλοὶ**  
 Überlegenheit der Menge großen Stadt Zeichen, aus deren aber Hand werker zwar gehen hervor viele  
**τὸν ἀριθμὸν ὄπλιται δὲ ὄλιγοι, ταύτην ἀδύνατον εἶναι μεγάλην· οὐ γὰρ ταύτον μεγάλη τε**  
 die Zahl Hopliten aber wenige, diese unmöglich zu sein groß. nicht denn dasselbe groß und  
**πόλις καὶ πολυάνθρωπος. ἀλλὰ μὴν καὶ τοῦτο γε ἐκ τῶν ἔργων φανερόν, ὅτι χαλεπόν,**  
 Stadt und menschen reich. sondern doch und auch dieses ja aus den Werken offenkundig, dass schwierig,  
**ἵσως δ' ἀδύνατον, εύνομεῖσθαι τὴν λίαν πολυάνθρωπον· τῶν γοῦν δοκουσῶν**  
 vielleicht aber unmöglich, sich gut ordnen die gar sehr menschen reiche. der immerhin scheinenden  
**πολιτεύεσθαι καλῶς οὐδεμίαν ὄρωμεν οὕσαν ἀνειμένην πρὸς τὸ πλῆθος. τοῦτο δὲ**  
 sich politisch betätigen gut keine sehen wir seiende los gelassene hinsichtlich die Menge. dies aber  
**δῆλον καὶ διὰ τῆς τῶν λόγων πίστεως. Ὁ τε γὰρ νόμος τάξις τίς ἔστι, καὶ**  
 klar und auch durch die der Worte Überzeugung. der und denn Gesetz Ordnung irgendeine ist, und auch  
**τὴν εύνομίαν ἀναγκαῖον εύταξίαν εἶναι, ὁ δὲ λίαν ὑπερβάλλων ἀριθμὸς οὐ**  
 die gute Gesetzes ordnung notwendig gute Ordnung zu sein, der aber gar sehr übertreffende Zahl nicht  
**δύναται μετέχειν τάξεως· Θείας γὰρ δὴ τοῦτο δυνάμεως ἔργον, ἥτις καὶ τόδε**  
 vermag teil haben der Ordnung. göttlicher denn ja dies Macht Werk, welche und auch dieses  
**συνέχει τὸ πᾶν. διὸ καὶ πόλιν ἡς μετὰ μεγέθους ὁ λεχθεὶς ὅρος**  
 zusammen hält das Ganze. deshalb und auch Stadt deren mit GröÙe der gesagt wordene Grenze  
**ὑπάρχει, ταύτην εἶναι καλλίστην ἀναγκαῖον· ἐπεὶ τό γε καλὸν ἐν πλήθει καὶ μεγέθει**  
 vorhanden ist, diese zu sein schönste notwendig. da das ja Schöne in der Menge und auch der GröÙe  
**εἴωθε γίνεσθαι, ἀλλ' ἔστι τι καὶ πόλεως μεγέθους μέτρον, ὥσπερ καὶ τῶν**  
 ist gewohnt zu werden, sondern ist etwas und auch der Stadt der GröÙe Maß, gleichwie und auch der  
**ἄλλων πάντων, ζώων φυτῶν ὄργανων· καὶ γὰρ τούτων ἔκαστον οὔτε λίαν μικρὸν οὔτε**  
 anderen aller, Lebewesen Pflanzen Werkzeuge. und auch denn dieser jedes weder gar sehr klein noch  
**κατὰ μέγεθος ὑπερβάλλον· ἔξει τὴν αὐτοῦ δύναμιν, ἀλλ' ὅτε μὲν ὄλως ἔστερημένον**  
 gemäß GröÙe übertreffend wird haben die eigene Kraft, sondern einmal zwar überhaupt entbehrend seiend  
**ἔσται τῆς φύσεως ὅτε δὲ φαύλως ἔχον, οἷον πλοῖον σπιθαμιαῖον μὲν οὐκ**  
 wird sein der Natur einmal aber schlecht beschaffen seiend, zum Beispiel Schiff spannen lang zwar nicht  
**ἔσται πλοῖον ὄλως, οὐδὲ δυοῖν σταδίοιν, εἰς δὲ τὶ μέγεθος ἔλθον ὅτε**  
 wird sein Schiff überhaupt, und nicht zweier Stadien, in aber irgendeine GröÙe gekommen seiend einmal

## St. 1326b

μὲν διὰ σμικρότητα φαύλην ποιήσει τὴν ναυτιλίαν, ὅτε δὲ διὰ τὴν ὑπερβολήν·  
 zwar wegen Kleinheit schlecht wird machen die Schiffs fahrt, einmal aber wegen der Übertreibung.  
**όμοίως δὲ καὶ πόλις ἡ μὲν ἔξ ὄλιγων λίαν οὐκ αὐτάρκης (ἡ δὲ πόλις**  
 gleichermaßen aber und auch Stadt die zwar aus wenigen gar sehr nicht selbst genügsam (die aber Stadt  
**αὐτάρκες), ἡ δὲ ἐκ πολλῶν ἄγαν ἐν μὲν τοῖς ἀναγκαίοις αὐτάρκης ὥσπερ [6] ἔθνος,**  
 selbst genügsam), die aber aus vielen allzu in zwar den notwendigen selbst genügsam gleichwie aber Volk,  
**ἀλλ' οὐ πόλις πολιτείαν γὰρ οὐ δύδιον ὑπάρχειν· τίς γὰρ στρατηγὸς ἔσται τοῦ λίαν**  
 sondern nicht Stadt Verfassung denn nicht leicht vorhanden sein. wer denn Feld herr wird sein der gar sehr

**ύπερβάλλοντος πλήθους, ἡ τίς κῆρυξ μὴ Στεντόρειος; διὸ πρώτην μὲν εῖναι πόλιν**  
 übertreffenden Menge, oder welcher Herold nicht stentorisch; deshalb erste zwar zu sein Stadt  
**ἀναγκαῖον τὴν ἐκ τοσούτου πλήθους ὁ πρῶτον πλῆθος αὔταρκες πρὸς τὸ εὖ ζῆν**  
 notwendig die aus so großer Menge welches zuerst Menge selbst genügsam für das gut zu leben  
**ἐστι κατὰ τὴν πολιτικὴν κοινωνίαν· ἐνδέχεται δὲ καὶ τὴν ταύτης ὑπερβάλλουσαν κατὰ**  
 ist gemäß der politischen Gemeinschaft ist möglich aber und auch die dieser übertreffende an  
**πλῆθος εῖναι μείζω πόλιν, ἀλλὰ τοῦτ' οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπομεν, ἀόριστον. τίς δ' ἔστιν**  
 Menge zu sein größer Stadt, sondern dies nicht ist, gleichwie wir sagten, unbestimmt. welcher aber ist  
**ὁ τῆς ὑπερβολῆς ὄρος, ἐκ τῶν ἔργων ίδειν ὥρδιον. εἰσὶ γὰρ αἱ πράξεις τῆς πόλεως τῶν**  
 der der Übertreibung Grenze, aus den Werken zu sehen leicht. sind denn die Handlungen der Stadt der  
**μὲν ἀρχόντων τῶν δ' ἀρχομένων, ἀρχοντος δ' ἐπίταξις καὶ κρίσις ἔργον· πρὸς δὲ**  
 zwar Herrschenden der aber Beherrschten, des Herrschers aber Anordnung und auch Entscheidung Aufgabe zum aber  
**τὸ κρίνειν περὶ τῶν δικαίων καὶ πρὸς τὸ τὰς ἀρχὰς διανέμειν κατ' ἀξίαν ἀναγκαῖον**  
 das Entscheiden über die Gerechten und auch zum das die Ämter verteilen gemäß Wert notwendig  
**γνωρίζειν ἀλλήλους, ποιοί τινές εἰσι, τοὺς πολίτας, ὡς ὅπου τοῦτο μὴ συμβαίνει γίγνεσθαι,**  
 erkennen einander, was für einige sind, die Bürger, wie wo dies nicht sich ereignet zu geschehen,  
**φαύλως ἀνάγκη γίγνεσθαι τὰ περὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς κρίσεις. περὶ ἀμφότερα**  
 schlecht Notwendigkeit zu geschehen die bezüglich der Ämter und auch die Entscheidungen bezüglich beider  
**γὰρ οὐ δίκαιον αύτοσχεδιάζειν, ὥσπερ ἐν τῇ πολυανθρωπίᾳ τῇ λίαν ὑπάρχει**  
 denn nicht gerecht aus dem Stegreif handeln, was gerade in der Menschen fülle der gar sehr ist vorhanden  
**φανερῶς. ἔτι δὲ ξένοις καὶ μετοίκοις ὥρδιον μεταλαμβάνειν τῆς πολιτείας· οὐ γὰρ χαλεπὸν**  
 offenkundig. noch aber Fremden und auch Metöken leicht Anteil nehmen der Verfassung nicht denn schwierig  
**τὸ λανθάνειν διὰ τὴν ὑπερβολὴν τοῦ πλήθους. δῆλον τοίνυν ὡς οὗτός ἔστι πόλεως ὄρος**  
 das verborgen bleiben wegen der Übertreibung der Menge. klar also dass dieser ist der Stadt Grenze  
**ἄριστος, ἡ μεγίστη τοῦ πλήθους ὑπερβολὴ πρὸς αύτάρκειαν ζωῆς εὔσύνοπτος.**  
 beste, die größte der Menge Übertreibung für Selbst genügsamkeit des Lebens gut überschaubar.  
**περὶ μὲν οὖν μεγέθους πόλεως διωρίσθω τὸν τρόπον τοῦτον. παραπλησίως δὲ καὶ**  
 hinsichtlich zwar nun der Größe der Stadt werde abgegrenzt die Weise diese. ähnlich aber und auch  
**τὰ περὶ τῆς χώρας ἔχει. περὶ μὲν γὰρ τοῦ ποίαν τινά, δῆλον ὅτι τὴν**  
 die über die Gegend verhält es sich. hinsichtlich zwar denn des welche irgendeine, klar dass die  
**αύτάρκεστάτην πᾶς τις ἀν ἐπαινέσειν (τοιαύτην δ' ἀναγκαῖον εῖναι τὴν παντοφόρον· τὸ**  
 selbstgenügsamste jeder jemand wohl würde loben (eine solche aber nötig zu sein die alles tragend das  
**γὰρ πάντα ὑπάρχειν καὶ δεῖσθαι μηθενὸς αύταρκες). πλήθει δὲ καὶ μεγέθει τοσαύτην**  
 denn alles vorhanden sein und bedürfen keines selbst genügsam). an Menge aber und an Größe so groß  
**ώστε δύνασθαι τοὺς οἰκοῦντας ζῆν σχολάζοντας ἐλευθερίας ἄμα καὶ σωφρόνως. τοῦτον δὲ**  
 sodass vermögen die wohnend zu leben Muße habend frei zugleich und besonnen. diesen aber  
**τὸν ὄρον εἰ καλῶς ἡ μὴ καλῶς λέγομεν, ὥστερον ἐπισκεπτέον ἀκριβέστερον, ὅταν ὅλως**  
 den Grenze ob gut oder nicht gut sagen wir, später zu untersuchen genauer, wenn überhaupt  
**περὶ κτήσεως καὶ τῆς περὶ τὴν οὐσίαν εὐπορίας συμβαίνη ποιεῖσθαι μνείαν, πῶς δεῖ**  
 über Erwerb und der über die Vermögen des Wohlstands sich ergebe machen Erwähnung, wie ist nötig  
**καὶ τίνα τρόπου ἔχειν πρὸς τὴν χρῆσιν αύτῆς πολλαὶ γὰρ περὶ τὴν σκέψιν ταύτην**  
 und welche Art Weise zu haben gegenüber die Gebrauch ihrer viele denn über die Untersuchung diese  
**εἰσὶν ἀμφισβητήσεις διὰ τοὺς ἐλκοντας ἐφ' ἐκατέραν τοῦ βίου τὴν ὑπερβολήν, τοὺς μὲν ἐπὶ**  
 sind Streitfragen wegen der ziehend auf jede des Lebens die Übertreibung, die zwar hin zu  
**τὴν γλισχρότητα τοὺς δὲ ἐπὶ τὴν τρυφήν. τὸ δ' εἶδος τῆς χώρας οὐ χαλεπὸν εἰπεῖν**  
 die Geiz die aber hin zu die Üppigkeit. das aber Gestalt der Gegend nicht schwierig zu sagen  
**(δεῖ δ' ἔνια πείθεσθαι καὶ τοῖς περὶ τὴν στρατηγίαν ἐμπείροις), ὅτι χρὴ μὲν τοῖς**  
 (es ist nötig aber einiges sich fügen und den über die Kriegskunst Erfahrenen), dass es ist nötig zwar den  
**πολεμίοις εῖναι δυσέμβολον αύτοῖς δ' εὔέξοδον.**  
 Feinden zu sein schwer ein dringbar ihnen aber leicht aus gangbar.

## St. 1327a

**ἔτι δ' ὥσπερ τὸ πλῆθος τὸ τῶν ἀνθρώπων εὔσύνοπτον ἔφαμεν εῖναι δεῖν, οὕτω καὶ**  
 noch aber so wie die Menge die der Menschen leicht überschaubar wir sagten zu sein nötig sein, so auch  
**τὴν χώραν· τὸ δ' εὔσύνοπτον τὸ εύβοήθητον εῖναι τὴν χώραν ἔστιν. τῆς δὲ**  
 die Gegend das aber leicht überschaubar das leicht beistands fähig zu sein die Gegend ist. der aber  
**πόλεως τὴν θέσιν εἰ χρὴ ποιεῖν κατ' εύχήν, πρός τε τὴν θάλατταν προσήκει κεῖσθαι**  
 Stadt die Lage wenn es ist nötig zu machen gemäß Wunsch, zu und die Meer es gehört zu liegen  
**καλῶς πρός τε τὴν χώραν. εἰς μὲν [οὖν] ὁ λεχθεὶς ὄρος (δεῖ γὰρ πρὸς τὰς**  
 gut zu und die Gegend eins zwar nun der gesagt worden seiend Grenze (es ist nötig denn für die

ἐκβοηθείας κοινὴν εἶναι τῶν τόπων ἀπάντων). ὁ δὲ λοιπὸς πρὸς τὰς τῶν γινομένων  
 Hilfs leistungen gemeinsam zu sein der Orte aller). der aber übrige für die der entstehenden  
 καρπῶν παραπομπάς, ἔτι δὲ τῆς περὶ ξύλα ςλης, καὶ εἴ τινα ἄλλην ἐργασίαν ἡ χώρα  
 Früchte Ab transporte, noch aber der über Hölzer Holz, und wohl wenn irgendeine andere Tätigkeit die Gegend  
**τυγχάνοι κεκτημένη τοιαύτην εύπαρακόμιστον.** περὶ δὲ τῆς πρὸς τὴν θάλατταν  
 würde sich fügen besitzend solche leicht herbei zu schaffen. über aber der zu die Meer  
**κοινωνίας, πότερον ὥφελιμος ταῖς εύνομουμέναις πόλεσιν ἢ βλαβερά, πολλὰ τυγχάνουσιν**  
 Gemeinschaft, ob nützlich den wohlgeordneten Städten oder schädlich, vieles pflegen  
**ἀμφισβήτοῦντες· τό τε γάρ επιξενοῦσθαί τινας ἐν ἄλλοις τεθραμμένους νόμοις**  
 bestreitend das und denn Fremde auf nehmen einige in anderen auf gezogen wordene Gesetzen  
**ἀσύμφορον εἶναι φασι πρὸς τὴν εύνομίαν, καὶ τὴν πολυανθρωπίαν· γίνεσθαι μὲν**  
 unvorteilhaft zu sein sagen sie für die gute Gesetzes ordnung, und die Menschen fülle zu entstehen zwar  
**γάρ ἐκ τοῦ χρῆσθαι τῇ θαλάττῃ διαπέμποντας καὶ δεχομένους ἐμπόρων πλῆθος, ὑπεναντίαν δ'**  
 denn aus dem gebrauchen der Meer aus senden de und auf nehmend Händler Menge, entgegengesetzt aber  
**εἶναι πρὸς τὸ πολιτεύεσθαι καλῶς. ὅτι μὲν οὖν, εἰ ταῦτα μὴ συμβαίνει, βέλτιον καὶ**  
 zu sein zu das sich politisch betätigen gut. dass zwar nun, wenn dieses nicht sich ereignet, besser und  
**πρὸς ἀσφάλειαν καὶ πρὸς εὐπορίαν τῶν ἀναγκάιων μετέχειν τὴν πόλιν καὶ τὴν χώραν τῆς**  
 für Sicherheit und für Wohlstand der notwendigen Anteil haben die Stadt und die Gegend des  
**θαλάττης, οὐκ ἄδηλον. καὶ γάρ πρὸς τὸ ῥᾶσιν φέρειν τοὺς πολέμους εύβοηθήτους εἶναι**  
 Meeres, nicht unklar. auch denn für das leichter zu tragen die Kriege leicht beistands fähig zu sein  
**δεῖ κατ' ἀμφότερα τοὺς σωθησομένους, καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, καὶ**  
 ist nötig in bezug auf beide die gerettet werden sollenden, und auf Erde und auf Meer, auch  
**πρὸς τὸ βλάψαι τοὺς ἐπιτιθεμένους, εἰ μὴ κατ' ἄμφω δυνατόν, ἀλλὰ κατὰ**  
 um das zu schädigen die angreifend, wenn nicht auf beide möglich, sondern nach  
**Θάτερον ὑπάρξει μᾶλλον ἀμφοτέρων μετέχουσιν. ὅσα τ' ἂν μὴ τυγχάνῃ**  
 das eine von beiden wird vorhanden sein mehr beider teilhabend. so viel wie und wohl nicht sich füge  
**παρ' αὐτοῖς ὄντα, δέξασθαι ταῦτα, καὶ τὰ πλεονάζοντα τῶν γιγνομένων ἐκπέμψασθαι τῶν**  
 bei bei sich selbst seiend, anzunehmen dieses, und die überschüssig der entstehenden hinaus senden der  
**ἀναγκαίων ἐστίν. αὐτῇ γάρ ἐμπορικήν, ἀλλ' οὐ τοῖς ἄλλοις, δεῖ εἶναι τὴν πόλιν.**  
 notwendigen ist. für sich selbst denn handels tätig, sondern nicht den anderen, ist nötig zu sein die Stadt.  
**οἱ δὲ παρέχοντες σφᾶς αὐτοὺς πᾶσιν ἀγορὰν προσόδου χάριν ταῦτα πράττουσιν. ἦν δὲ**  
 die aber dar bietend sich selbst allen Markt der Einnahme um willen dieses tun. welche aber  
**μὴ δεῖ πόλιν τοιαύτης μετέχειν πλεονεξίας, οὐδ' ἐμπόριον δεῖ κεκτησθαι τοιούτον.**  
 nicht ist nötig Stadt solcher teil haben Habsucht, noch Handels platz ist nötig besessen haben der artigen.  
**ἔπει δὲ καὶ νῦν ὄρῶμεν πολλαῖς ὑπάρχοντα καὶ χώραις καὶ πόλεσιν ἐπίνεια καὶ λιμένας**  
 da aber auch jetzt sehen wir vielen vorhanden seiend sowohl Gegenden und Städten Vorf häfen und Häfen  
**εύφυως κείμενα πρὸς τὴν πόλιν, ὥστε μήτε τὸ αὐτὸν νέμειν ἄστο μήτε πόρρω λίαν,**  
 günstig gelegen zu die Stadt, sodass weder das selbe bewohnen Stadt innen noch weit zu sehr,  
**ἄλλὰ κρατεῖσθαι τείχεσι καὶ τοιούτοις ἄλλοις ἐρύμασι, φανερὸν ὡς εἰ μὲν ἀγαθόν**  
 sondern gehalten werden Mauern und solchen anderen Bollwerken, offenkundig dass wenn zwar Gutes  
**τι συμβαίνει γίνεσθαι διὰ τῆς κοινωνίας αὐτῶν, ὑπάρξει τῇ πόλει τοῦτο τὸ**  
 irgend etwas sich ereignet zu werden durch die Gemeinschaft ihrer, wird vorhanden sein der Stadt dies das  
**ἀγαθόν, εἰ δέ τι βλαβερόν, φυλάξασθαι ῥάδιον τοῖς νόμοις φράζοντας καὶ διορίζοντας**  
 Gut, wenn aber etwas Schädliches, sich hüten leicht mit den Gesetzen bezeichnend und ab grenzend  
**τίνας οὐ δεῖ καὶ τίνας ἐπιμίσγεσθαι δεῖ πρὸς ἄλλήλους. περὶ δὲ τῆς ναυτικῆς**  
 welche nicht ist nötig und welche sich vermischen ist nötig mit einander. über aber der see fahrts  
**δυνάμεως, ὅτι μὲν βέλτιστον ὑπάρχειν μέχρι τινὸς πλήθους, οὐκ ἄδηλον οὐ γάρ**  
 Macht, dass zwar das Beste vorhanden sein bis eines gewissen Menge, nicht unklar (nicht denn

## St. 1327b

**μόνον αὐτοῖς ἄλλὰ καὶ τῶν πλησίον τισὶ δεῖ καὶ φοβεροὺς εἶναι καὶ δύνασθαι**  
 nur sich selbst sondern auch der Nahen einigen ist nötig auch furcht erregend zu sein und vermögen  
**βοηθεῖν, ὥσπερ κατὰ γῆν, καὶ κατὰ θάλατταν). περὶ δὲ πλήθους ἥδη καὶ μεγέθους τῆς**  
 zu helfen, so wie auf Erde, und auf Meer). über aber Menge schon und Größe der  
**δυνάμεως ταύτης πρὸς τὸν βίον ἀποσκεπτέον τῆς πόλεως. εἰ μὲν γάρ ἡγεμονικὸν καὶ**  
 Macht dieser für den Lebensweg zu erwägen der Stadt. wenn zwar denn führend und  
**πολιτικὸν ζήσεται βίον, ἀναγκαῖον καὶ ταύτην τὴν δύναμιν ὑπάρχειν πρὸς τὰς πράξεις**  
 politischen wird leben Lebensweg, notwendig auch diese die Macht vorhanden sein für die Handlungen  
**σύμμετρον. τὴν δὲ πολυανθρωπίαν τὴν γιγνομένην περὶ τὸν ναυτικὸν ὄχλον οὐκ ἀναγκαῖον**  
 angemessen. die aber Menschen fülle die entstehend um den see fahrts Haufen nicht notwendig

ὑπάρχειν ταῖς πόλεσιν· οὐθὲν γὰρ αὐτοὺς μέρος εἶναι δεῖ τῆς πόλεως. τὸ μὲν γὰρ vorhanden sein den Städten· nichts denn sie Teil zu sein muss der Stadt. das zwar denn ἐπιβατικὸν ἔλεύθερον καὶ τῶν πεζεύσαντων ἔστιν, ὁ κύριόν ἔστι καὶ κρατεῖ τῆς an Bord Gehende frei und der zu Fuß Gehenden ist, was herrschend ist und herrscht der ναυτιλίας· πλήθους δὲ ὑπάρχοντος περιοίκων καὶ τῶν τὴν χώραν γεωργούντων, See fahrt· der Menge aber vorhanden seienden der Umwohner und der die Gegend Erde arbeitenden, ἀφθονίαν ἀναγκαῖον εἶναι καὶ ναυτῶν. ὄρωμεν δὲ τοῦτο καὶ νῦν ὑπάρχον τισίν, Überfluss notwendig zu sein auch der Seeleute. sehen wir aber dieses auch jetzt vorhanden seiend einigen, οἷον τῇ πόλει τῶν Ἡρακλεωτῶν· πολλὰς γὰρ ἐκπληρούσι τριήρεις, κεκτημένοι zum Beispiel der Stadt der Herakleoten· viele denn voll besetzen sie Trieren, besessen habend τῷ μεγέθει πόλιν ἐτέρων ἐμμελεστέραν. περὶ μὲν οὖν χώρας καὶ λιμένων τῶν πόλεων durch die Größe Stadt der anderen geübtere. über zwar nun der Gegend und der Häfen der Städte καὶ θαλάττης καὶ περὶ τῆς ναυτικῆς δυνάμεως ἔστω διωρισμένα τὸν τρόπον τοῦτον· περὶ δὲ und des Meeres und über die see fahrts Macht sei bestimmt die Art diese· über aber τοῦ πολιτικοῦ πλήθους, τίνα μὲν ὅρον ὑπάρχειν χρή, πρότερον εἴπομεν, ποίους δέ τινας des politischen Haufens, welchen zwar Grenze vorhanden sein muss, früher sagten wir, welche aber einige τὴν φύσιν εἶναι δεῖ, νῦν λέγωμεν. σχεδὸν δὴ κατανοήσειν ἄν τις τοῦτο γε, die Natur zu sein muss, jetzt sagen wir. beinahe ja würde ver stehen wohl jemand dies eben, βλέψας ἐπί τε τὰς πόλεις τὰς εύδοκιμούσας τῶν Ἑλλήνων καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν geblickt habend auf und die Städte die angesehenen der Griechen und gegen jede die οἰκουμένην, ὡς διείληπται τοῖς ἔθνεσιν. τὰ μὲν γὰρ ἐν τοῖς ψυχροῖς τόποις ἔθνη καὶ τὰ περὶ bewohnte Erde, wie ist geteilt den Völkern. die zwar denn in den kalten Orten Völker und die um τὴν Εὐρώπην θυμοῦ μέν ἔστι πλήρη, διανοίας δὲ ἐνδεέστερα καὶ τέχνης, διόπερ die Europa des Zornes zwar ist voll, des Verstandes aber mangel haftere und der Kunst, weshalb ἐλεύθερα μὲν διατελεῖ μᾶλλον, ἀπολίτευτα δὲ καὶ τῶν πλησίον ἄρχειν οὐ δυνάμενα· freie zwar fort bestehen mehr, ohne Verfassung aber auch der Nahen zu herrschen nicht fähig seiend· τὰ δὲ περὶ τὴν Ασίαν διανοητικὰ μὲν καὶ τεχνικὰ τὴν ψυχήν, ἄθυμα δέ, διόπερ die aber um die Asien verstandes mäßige zwar und kunst fertige die Seele, mut lose aber, weshalb ἀρχόμενα καὶ δουλεύοντα διατελεῖ· τὸ δὲ τῶν Ἑλλήνων γένος, ὕσπερ μεσεύει beherrscht werdend und dienend fort bestehen· das aber der Griechen Geschlecht, gleichwie in der Mitte liegt κατὰ τοὺς τόπους, οὕτως ἀμφοῖν μετέχει. καὶ γὰρ ἔνθυμον καὶ διανοητικόν ἔστιν· διόπερ gemäß den Orten, so beider hat Anteil. auch denn mutig und verstandes mäßig ist· weshalb ἐλεύθερόν τε διατελεῖ καὶ βέλτιστα πολιτευόμενον καὶ δυνάμενον ἄρχειν πάντων, frei und fort besteht und am besten sich politisch betätigend und fähig seiend zu herrschen aller, μιᾶς τυγχάνον πολιτείας. τὴν αὐτὴν δ' ἔχει διαφορὰν καὶ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἔθνη πρὸς ἄλληλα· einer antreffend Verfassung. die selbe aber hat Unterschied auch die der Griechen Völker gegenüber einander· τὰ μὲν γὰρ ἔχει τὴν φύσιν μονόκωλον, τὰ δὲ εὖ κέκραται πρὸς ἀμφοτέρας τὰς δυνάμεις die zwar denn hat die Natur ein glied rig. die aber gut ist vermischt gegenüber beiden die Kräfte ταύτας. φανερὸν τοίνυν ὅτι δεῖ διανοητικός τε εἶναι καὶ θυμοειδεῖς τὴν φύσιν τοὺς diese. offenkundig also dass muss verstandes mäßige und zu sein und mut artige die Natur die μέλλοντας εὔαγώγους ἔσεσθαι τῷ νομοθέτῃ πρὸς τὴν ἀρετήν. ὅπερ γάρ φασί zukünftig seienden leicht zu führen de sein werden dem Gesetzgeber hin zu der Tugend. das was denn sagen sie τινες δεῖν ὑπάρχειν τοῖς φύλαξι, τὸ φιλητικὸν μὲν εἶναι τῶν γνωρίμων πρὸς δὲ τοὺς einige müssen vorhanden sein den Wächtern, das freundliche zwar zu sein der Bekannten gegenüber aber die ἀγνῶτας ἀγρίους, ὁ θυμός ἔστιν ὁ ποιῶν τὸ φιλητικόν· αὕτη γάρ ἔστιν ἡ τῆς ψυχῆς Unbekannten wilde, der Mut Zorn ist der machend die Freundschaft· diese denn ist die der Seele

## St. 1328a

**δύναμις ἡ φιλοῦμεν. σημεῖον δέ πρὸς γὰρ τοὺς συνήθεις καὶ φίλους ὁ θυμὸς**  
 Kraft wodurch lieben wir. Zeichen aber gegenüber denn den Vertrauten und Freunden der Mut Zorn  
**αἱρεται μᾶλλον ἡ πρὸς τοὺς ἀγνῶτας, ὀλιγωρεῖσθαι νομίσας. διὸ καὶ**  
 erhebt sich mehr als gegenüber den Unbekannten, gering geschätzt werden angenommen habend. deshalb auch  
**Ἀρχίλοχος προσηκόντως τοῖς φίλοις ἐγκαλῶν διαλέγεται πρὸς τὸν θυμόν.**  
 Archilochos angemessen den Freunden vorwerfend spricht er mit zu dem Mut Zorn·

**σὺ γὰρ δὴ παρὰ φίλων ἀπάγχεαι.**  
 du denn ja von Freunden wirst erdrosselt.

**καὶ τὸ ἄρχον δὲ καὶ τὸ ἐλεύθερον ἀπὸ τῆς δυνάμεως ταύτης ὑπάρχει πᾶσιν· ἀρχικὸν**  
 auch das Herrschende aber auch das Freie aus der Kraft dieser ist vorhanden allen· herrscherlich

γὰρ καὶ ἀήττητον ὁ θυμός. οὐ καλῶς δ' ἔχει λέγειν χαλεποὺς εἶναι πρὸς  
 denn und un besiegbare der Mut Zorn. nicht gut aber verhält es sich zu sagen schwierige zu sein gegenüber  
**τοὺς ἀγνῶτας· πρὸς οὐθένα γὰρ εἶναι χρὴ τοιοῦτον,** οὐδέ εἰσιν οἱ μεγαλόψυχοι τὴν  
 den Unbekannten gegenüber niemanden denn zu sein ist nötig solchen, und nicht sind die groß mütigen die  
**φύσιν ἄγριοι, πλὴν πρὸς τοὺς ἀδικοῦντας.** τοῦτο δὲ μᾶλλον ἔτι πρὸς τοὺς συνήθεις  
 Natur wilde, außer gegenüber den Unrecht tuenden. dies aber mehr noch gegenüber den Vertrauten  
**πάσχουσιν, ὅπερ εἴρηται πρότερον, ἂν ἀδικεῖσθαι νομίσωσιν.** καὶ τοῦτο συμβαίνει κατὰ  
 erleiden sie, was gerade gesagt ist früher, wohl Unrecht leiden meinen sollten. auch dies trifft zu gemäß  
**λόγον· παρ' οἷς γὰρ ὄφείλεσθαι τὴν εὔεργεσίαν ὑπολαμβάνουσι,** πρὸς τῷ βλάβει καὶ  
 Vernunft bei denen denn geschuldet werden die Wohltat nehmen sie an, zusätzlich zu dem Schaden und  
**ταύτης ἀποστερεῖσθαι νομίζουσιν· ὅθεν εἴρηται**  
 dieser beraubt werden meinen sie woher ist gesagt

**χαλεποὶ πόλεμοι γὰρ ἀδελφῶν**  
 schwierige Kriege denn der Brüder

Eur. fr. 965

καὶ  
und

**οἵ τοι πέρα στέρξαντες,** οἵδε καὶ πέρα  
 die doch drüber lieb gewonnen habend, diese hier auch drüber  
**μισοῦσιν.** hassen sie.

Anon. fr. 78 (Nauck)

**περὶ μὲν οὖν τῶν πολιτευομένων, πόσους τε ὑπάρχειν δεῖ καὶ ποίους τινὰς τὴν**  
 über zwar nun der sich politisch betätigenden, wie viele und vorhanden sein muss und welche Art einige die  
**φύσιν, ἔτι δὲ τὴν χώραν πόσην τέ τινα καὶ ποίαν τινά, διώρισται σχεδόν (οὐ**  
 Natur, noch aber die Gegend wie große und irgendeine und welche Art irgendeine, ist abgegrenzt beinahe (nicht  
**γὰρ τὴν αὐτὴν ἀκρίβειαν δεῖ ζητεῖν διά τε τῶν λόγων καὶ τῶν γιγνομένων διὰ τῆς**  
 denn die selbe Genauigkeit muss suchen durch und der Reden und der Geschehenden durch die  
**αἰσθήσεως).** ἐπεὶ δ' ὥσπερ τῶν ἄλλων τῶν κατὰ φύσιν συνεστάτων οὐ ταῦτά<sup>Wahrnehmung)</sup>. da ja aber wie gerade der anderen der gemäß Natur zusammen gesetzt seienden nicht dieses  
**ἔστι μόρια τῆς ὅλης συστάσεως** ὃν ἄνευ τὸ ὅλον οὐκ ἂν εἴη, δῆλον ὡς οὐδὲ<sup>ist Teile der ganzen Zusammensetzung deren ohne das Ganze nicht wohl wäre, klar dass auch nicht</sup>  
**πόλεως μέρη θετέον** ὅσα ταῖς πόλεσιν ἀναγκαῖον ὑπάρχειν, οὐδ' ἄλλης<sup>einer Stadt Teile zu setzen so viele wie den Städten notwendig vorhanden sein, auch nicht einer anderen</sup>  
**κοινωνίας οὐδεμιᾶς** ἔξ οὐδὲ<sup>Gemeinschaft keiner aus der welchen eins irgend etwas das Geschlecht (eins denn irgend etwas und gemeinsam</sup>  
**εἶναι δεῖ καὶ ταύτο τοῖς κοινωνοῖς, ἂν τε ἵστον ἂν τε ἄνιστον μεταλαμβάνωσιν).**  
 zu sein ist nötig und dasselbe den Teilhabern, sei es und gleich sei es und ungleich Anteil nehmen).  
**οἷον εἴτε τροφὴ τοῦτο ἔστιν εἴτε χώρας πλῆθος εἴτ' ἄλλο τι τῶν τοιούτων**  
 zum Beispiel sei es Nahrung dies ist sei es von Gegend Menge sei es anderes etwas der solchen  
**ἔστιν. ὅταν δ' η τὸ μὲν τούτου ἔνεκεν τὸ δ' οὐ ἔνεκεν, οὐθέν εν γε τούτοις**  
 ist. wenn immer aber sei das zwar dieses um willen das aber dessen um willen, nichts in ja diesen  
**κοινὸν ἀλλ' η τῷ μὲν ποιῆσαι τῷ δὲ λαβεῖν· λέγω δ' οἷον ὄργάνω τε**  
 gemeinsam sondern als dem zwar zu machen dem aber zu nehmen. ich sage aber zum Beispiel mit Werkzeug und  
**παντὶ πρὸς τὸ γιγνόμενον ἔργον καὶ τοῖς δημιουργοῖς· οἰκίᾳ γὰρ πρὸς οἰκοδόμον οὐθέν**  
 jedem hin zu das entstehend Werk auch den Handwerkern. bei dem Haus denn gegenüber Baumeister nichts  
**ἔστιν ὃ γίγνεται κοινόν, ἀλλ' ἔστι τῆς οἰκίας χάριν η τῶν οἰκοδόμων τέχνη. διὸ**  
 ist was wird gemeinsam, sondern ist der Hauses um willen die der Baumeister Kunst. deshalb  
**κτήσεως μὲν δεῖ ταῖς πόλεσιν, οὐδὲν δ' ἔστιν η κτήσις μέρος τῆς πόλεως· πολλὰ δ'**  
 an Besitzung zwar bedarf den Städten, nichts aber ist die Besitz Teil der Stadt. viele aber  
**ἔμψυχα μέρη τῆς κτήσεώς ἔστιν· η δὲ πόλις κοινωνία τίς ἔστι τῶν ὁμοίων, ἔνεκεν δὲ**  
 besetzte Teile der Besitzung sind die aber Stadt Gemeinschaft irgendeine ist der Gleichen, um willen aber  
**ζωῆς τῆς ἐνδεχομένης ἀρίστης. ἐπεὶ δ' ἔστιν εὐδαιμονία τὸ ἀριστον, αὕτη δὲ ἀρετῆς**  
 Lebens des möglich seienden besten. da ja aber ist Glückseligkeit das Beste, diese aber der Tugend

**ἐνέργεια καὶ χρῆσίς τις τέλειος, συμβέβηκε δὲ οὕτως ὥστε τοὺς μὲν ἐνδέχεσθαι μετέχειν Tätigkeit und Gebrauch irgendeine vollkommen, ist geschehen aber so sodass die zwar möglich sein teilhaben αὐτῆς τοὺς δὲ μικρὸν ἢ μηδέν, δῆλον ὡς τοῦτ' αἴτιον τοῦ γίγνεσθαι πόλεως εἶδη καὶ ihrer die aber wenig oder nichts, offenkundig dass dies Ursache des zu werden der Stadt Arten und διαφορὰς καὶ πολιτείας πλείουσ· ἄλλον γὰρ τρόπον καὶ δι' Unterschiede und Verfassungen mehrere anderen denn Weise und durch**

## St. 1328b

**ἄλλων ἔκαστοι τοῦτο θηρεύοντες τούς τε βίους ἐτέρους ποιοῦνται καὶ τὰς πολιτείας.** anderer je einzelnen dieses jagend die und Lebenswege andere machen und die Verfassungen.  
**ἐπισκεπτέον δὲ καὶ πόσα ταυτὶ ἐστιν ὃν ἀνευ πόλις οὐκ ἀν εἴη· καὶ γὰρ ἡ λέγομεν zu untersuchen aber auch wie viele diese sind deren ohne Stadt nicht wohl wäre. auch denn welche sagen wir εἶναι μέρη πόλεως ἐν τούτοις ἀν εἴη, διὸ ἀναγκαῖον ὑπάρχειν. ληπτέον τοίνυν τῶν zu sein Teile der Stadt in diesen wohl wäre, deshalb notwendig vorhanden zu sein. zu nehmen also der ἔργων τὸν ἀριθμὸν· ἐκ τούτων γὰρ ἐσται δῆλον. πρῶτον μὲν οὖν ὑπάρχειν δεῖ Werke die Zahl aus diesen denn wird sein klar. zuerst zwar nun vorhanden zu sein ist nötig τροφήν, ἐπειτα τέχνας (πολλῶν γὰρ ὄργανων δεῖται τὸ ζῆν), τρίτον δὲ ὅπλα (τοὺς γὰρ Nahrung, dann Künste (vieler denn Werkzeuge bedarf das zu leben), drittens aber Waffen (die denn κοινωνοῦντας ἀναγκαῖον καὶ ἐν αὐτοῖς ἔχειν ὅπλα πρός τε τὴν ἀρχήν, τῶν teilnehmend notwendig auch in sich selbst zu haben Waffen hin zu und die Herrschaft, der ἀπειθοῦντων χάριν, καὶ πρὸς τοὺς ἔξωθεν ἀδικεῖν ἐπιχειροῦντας), ἔτι χρημάτων ungehorsam seienden um willen, auch gegen die von außen Unrecht tun versuchend), noch Gelder τινὰ εὔποριαν, ὅπως ἔχωσι καὶ πρὸς τὰς καθ' αὐτοὺς χρείας καὶ πρὸς [τὰς] irgendeine Wohlstand, damit sie haben auch für die gemäß sich selbst Bedürfnisse und für die πολεμικάς, πέμπτον δὲ καὶ πρῶτον τὴν περὶ τὸ Θεῖον ἐπιμέλειαν, ἦν καλοῦσιν ιερατείαν, kriegerischen, fünftens aber auch erstens die über das Göttliche Fürsorge, welche nennen sie Priestertum, ἔκτον δὲ τὸν ἀριθμὸν καὶ πάντων ἀναγκαιότατον κρίσιν περὶ τῶν συμφερόντων καὶ τῶν sechstens aber die Zahl und aller am notwendigsten Entscheidung über die Vorteilhaften und die δικαίων τῶν πρὸς ἄλλήλους. τὰ μὲν οὖν ἔργα ταῦτ' ἐστὶν ὃν δεῖται πᾶσα πόλις ὡς Gerechten der gegen einander. die zwar nun Werke diese sind deren bedarf jede Stadt so zu sagen εἰπεῖν (ἡ γὰρ πόλις πλῆθος ἐστιν οὐ τὸ τυχὸν ἀλλὰ πρὸς ζωὴν αὐτάρκες, ὡς zu sagen (die denn Stadt Menge ist nicht das zufällig Geschehene sondern für Leben selbst genügsam, wie φαμεν, ἐὰν δέ τι τυγχάνῃ τούτων ἐκλεῖπον, ἀδύνατον ἀπλῶς αὐτάρκη τὴν sagen wir, wenn falls aber etwas sich füge dieser fehlend, unmöglich einfach selbst genügsam die κοινωνίαν εἶναι ταύτην). ἀνάγκη τοίνυν κατὰ τὰς ἔργασίας ταύτας συνεστάναι Gemeinschaft zu sein diese). Notwendigkeit also gemäß die Arbeiten diese zusammen gestellt zu sein πόλιν· δεῖ ἄρα γεωργῶν τ' εἶναι πλῆθος, οἱ παρασκευάσουσι τὴν τροφήν, καὶ Stadt ist nötig also Ackerbauern und zu sein Menge, welche bereit stellen werden die Nahrung, und τεχνίτας, καὶ τὸ μάχιμον, καὶ τὸ εὔπορον, καὶ ιερεῖς, καὶ κριτὰς τῶν ἀναγκάιων καὶ Handwerker, und das Kampf fähige, und das wohlhabende, und Priester, und Richter der notwendigen und συμφερόντων. διωρισμένων δὲ τούτων λοιπὸν σκέψασθαι πότερον πᾶσι κοινωνητέον Vorteilhaften. abgegrenzt seienden aber dieser übrig zu untersuchen ob allen gemeinsam zu haben πάντων τούτων (ἐνδέχεται γὰρ τοὺς αὐτοὺς ἀπαντας εἶναι καὶ γεωργοὺς καὶ τεχνίτας καὶ aller dieser (es ist möglich denn die selben alle zu sein und Ackerbauern und Handwerker und τοὺς βουλευομένους καὶ δικάζοντας), ἡ καθ' ἔκαστον ἔργον τῶν εἰρημένων ἄλλους die sich beratend und gerichtet), oder gemäß je einzelne Werk der gesagt seienden andere ὑποθετέον, ἡ τὰ μὲν ἴδια τὰ δὲ κοινὰ τούτων ἐξ ἀνάγκης ἐστίν. οὐκ ἐν πάσῃ δὲ zu unterstellen, oder die zwar eigenen die aber gemeinsamen dieser aus Notwendigkeit ist. nicht in jeder aber ταύτῳ πολιτείᾳ. καθάπερ γὰρ εἴπομεν, ἐνδέχεται καὶ πάντας κοινωνεῖν πάντων καὶ μὴ dasselbe Verfassung. gleichwie denn sagten wir, es ist möglich auch alle teilhaben aller und nicht πάντας πάντων ἀλλὰ τινὰς τινῶν. ταῦτα γὰρ καὶ ποιεῖ τὰς πολιτείας ἐτέρας· ἐν μὲν γὰρ ταῖς alle aller sondern einige einiger. dieses denn auch macht die Verfassungen andere. in zwar denn den δημοκρατίας μετέχουσι πάντες πάντων, ἐν δὲ ταῖς ὀλιγαρχίαις τούναντίον. ἐπεὶ δὲ τυγχάνομεν Demokratien teilhaben alle aller, in aber den Oligarchien im Gegenteil. da ja aber treffen zu σκοποῦντες περὶ τῆς ἀρίστης πολιτείας, αὕτη δ' ἐστὶ καθ' ἦν ἡ πόλις ἀν εἴη betrachtend über der besten Verfassung, diese aber ist gemäß der welchen die Stadt wohl wäre μάλιστ' εὐδαίμων, τὴν δ' εὐδαιμονίαν ὅτι χωρὶς ἀρετῆς ἀδύνατον ὑπάρχειν εἴρηται am meisten glücklich, die aber Glückseligkeit dass ohne Tugend unmöglich vorhanden zu sein ist gesagt πρότερον, φανερὸν ἐκ τούτων ὡς ἐν τῇ κάλλιστα früher, offenkundig aus diesem dass in der am schönsten πολιτευομένη sich politisch betätigend seienden πόλει καὶ τῇ Stadt und der**

**κεκτημένη δικαίους ἄνδρας ἀπλῶς, ἀλλὰ μὴ πρὸς τὴν ὑπόθεσιν, οὕτε βάναυσον**  
besitzend seienden gerechte Männer einfach, sondern nicht in Bezug auf die Voraussetzung, weder handwerklich  
**βίον οὔτ' ἀγοραῖον δεῖ ζῆν τοὺς πολίτας (ἀγεννής γὰρ ὁ τοιοῦτος βίος καὶ πρὸς**  
Lebensweg noch marktmäßig ist nötig zu leben die Bürger (unedel denn der derartige Lebensweg und gegen  
**ἀρετὴν ὑπεναντίος), οὐδὲ δὴ γεωργοὺς εἶναι τοὺς μέλλοντας**  
Tugend entgegengesetzt), auch nicht ja Ackerbauern zu sein die zukünftig seienden

## St. 1329a

**ἔσεσθαι (δεῖ γὰρ σχολῆς καὶ πρὸς τὴν γένεσιν τῆς ἀρετῆς καὶ πρὸς τὰς πράξεις τὰς**  
sein werden (ist nötig denn Muße und für die Entstehung der Tugend und für die Handlungen die  
**πολιτικάς). ἐπεὶ δὲ καὶ τὸ πολεμικὸν καὶ τὸ βουλευόμενον περὶ τῶν συμφερόντων καὶ**  
politischen). da ja aber auch das Kriegerische und das beratend seiend über der vorteilhaft seienden und  
**κρῖνον περὶ τῶν δικαίων ἐνυπάρχει καὶ μέρη φαίνεται τῆς πόλεως μάλιστα ὄντα,**  
richtend seiend über der Gerechten ist vorhanden und Teile scheint der Stadt am meisten seiend,  
**πότερον ἔτερα καὶ ταῦτα θετέον ἡ τοῖς αὐτοῖς ἀποδοτέον ἄμφω; φανερὸν δὲ καὶ τοῦτο,**  
ob andere und diese zu setzen oder den selben zu übertragen beide; offenkundig aber auch dies,  
**διότι τρόπου μέν τινα τοῖς αὐτοῖς τρόπον δέ τινα καὶ ἔτεροις. ἦ μὲν γὰρ**  
weil auf Weise zwar irgendwie den selben auf Weise aber irgendwie auch anderen. in welcher Hinsicht zwar denn  
**ἔτερας ἀκμῆς ἔκατερον τῶν ἔργων, καὶ τὸ μὲν δεῖται φρονήσεως τὸ δὲ δυνάμεως,**  
anderen Schärfe Blüte jedes von zweien der Werke, und das zwar braucht Einsicht das aber Kraft,  
**ἔτεροις. ἦ δὲ τῶν ἀδυνάτων ἐστὶ τοὺς δυναμένους βιάζεσθαι καὶ**  
anderen in welcher Hinsicht aber der Un Möglichen ist die können seienden Gewalt anwenden und  
**κωλύειν, τούτους ὑπομένειν ἀρχομένους ἀεί, ταύτῃ δὲ τοῖς αὐτοῖς. οἱ γὰρ τῶν ὅπλων**  
hindern, diese stand halten beherrscht werdend immer, hierin aber den selben. die denn der Waffen  
**κύριοι καὶ [τοῦ] μένειν ἡ μὴ μένειν κύριοι τὴν πολιτείαν. λείπεται τοίνυν τοῖς αὐτοῖς μὲν**  
Herren und des Bleibens oder nicht Bleibens Herren die Verfassung. bleibt übrig also den selben zwar  
**ἀμφοτέροις ἀποδιδόναι τὴν πολιτείαν ταύτην, μὴ ἄμα δέ, ἀλλ' ὥσπερ πέψυκεν ἡ μὲν**  
beiden zuzuteilen die Verfassung diese, nicht zugleich aber, sondern wie von Natur ist die zwar  
**δύναμις ἐν νεωτέροις, ἡ δὲ φρόνησις ἐν πρεσβυτέροις εἶναι, ἔοικεν οὕτως ἀμφοῖν**  
Kraft bei Jüngeren, die aber Einsicht bei Älteren zu sein, es scheint so beiden  
**νενεμῆσθαι συμφέρειν καὶ δίκαιον ἐστιν. ἔχει γὰρ αὕτη ἡ διαίρεσις τὸ κατ' ἀξίαν. ἀλλὰ μὴν**  
verteilt zu sein nützlich sein und gerecht ist. hat denn diese die Teilung das nach Würde. aber nun  
**καὶ τὰς κτήσεις δεῖ εἶναι περὶ τούτους. ἀναγκαῖον γὰρ εὔπορίαν ὑπάρχειν τοῖς πολίταις,**  
auch die Besitzungen muss sein bei diesen. notwendig denn Wohlstand vorhanden sein den Bürgern,  
**πολίται δὲ οὗτοι. τὸ γὰρ βάναυσον οὐ μετέχει τῆς πόλεως, οὐδὲ' ἄλλο οὐθὲν γένος ὃ μὴ**  
Bürger aber diese. das denn Banausische nicht nimmt teil der Stadt, noch anderes nichts Geschlecht das nicht  
**τῆς ἀρετῆς δημιουργόν ἐστιν. τοῦτο δὲ δῆλον ἐκ τῆς ὑποθέσεως. τὸ μὲν γὰρ εὔδαιμονεῖν**  
der Tugend hervorbringend ist. dies aber klar aus der Voraussetzung das zwar denn glückselig sein  
**ἀναγκαῖον ὑπάρχειν μετὰ τῆς ἀρετῆς, εὐδαίμονα δὲ πόλιν οὐκ εἰς μέρος τι**  
notwendig vorhanden sein mit der Tugend, glückselige aber Stadt nicht auf Teil irgendeinen  
**βλέψαντας δεῖ λέγειν αὐτῆς, ἀλλ' εἰς πάντας τοὺς πολίτας. φανερὸν δὲ καὶ ὅτι δεῖ τὰς**  
geblickt habend muss sagen von ihr, sondern auf alle die Bürger. offenkundig aber auch dass muss die  
**κτήσεις εἶναι τούτων, εἴπερ ἀναγκαῖον εἶναι τοὺς γεωργοὺς δούλους ἡ βαρβάρους**  
Besitzungen sein dieser, wenn wirklich notwendig ist zu sein die Ackerbauer Sklaven oder Barbaren  
**περιοίκους. λοιπὸν δ' ἐκ τῶν καταριθμηθέντων τὸ τῶν ἱερέων γένος. φανερὰ δὲ καὶ ἡ**  
Um wohner. übrigens aber aus den auf gezählt wordenen das der Priester Geschlecht. klar aber auch die  
**τούτων τάξις. οὕτε γὰρ γεωργὸν οὕτε βάναυσον ἱερέα καταστατέον (ὑπὸ γὰρ τῶν πολιτῶν**  
dieser Ordnung. weder denn Ackerbauer noch banausischen Priester zu bestellen (von denn den Bürgern  
**πρέπει τιμᾶσθαι τοὺς θεούς). ἐπεὶ δὲ διήρηται τὸ πολιτικὸν εἰς δύο μέρη, τοῦτ' ἐστὶ τὸ**  
geziemt geehrt zu werden die Götter. da aber ist getrennt das Politische in zwei Teile, dies ist das  
**τε ὄπλιτικὸν καὶ τὸ βουλευτικόν, πρέπει δὲ τὴν τε θεραπείαν ἀποδιδόναι τοῖς θεοῖς καὶ τὴν**  
und Bewaffnete und das Beratende, ziemet aber die und Pflege zu geben den Göttern und die  
**ἀνάπτασιν ἔχειν περὶ αὐτοὺς τοὺς διὰ τὸν χρόνον ἀπειρηκότας, τούτοις ἀν**  
Ruhe zu haben betreffs sie selbst die aufgrund der Zeit zurück gezogen Habenden, diesen wohl  
**εἴη τὰς [περὶ αὐτοὺς] ἱερωσύνας ἀποδοτέον. ὕπερ μὲν τοίνυν ἄνευ πόλις οὐ**  
wäre die um sie Priester ämter zurück zu geben. deren zwar also ohne Stadt nicht  
**συνίσταται καὶ ὅσα μέρη πόλεως, εἴρηται (γεωργοὺς μὲν γὰρ καὶ τεχνίτας καὶ**  
besteht zusammen und wie viele auch Teile der Stadt, ist gesagt (Ackerbauer zwar denn und Handwerker und  
**πάν τὸ θητικὸν ἀναγκαῖον ὑπάρχειν ταῖς πόλεσιν, μέρη δὲ τῆς πόλεως τὸ τε ὄπλιτικὸν καὶ**  
alles das dienende notwendig vorhanden sein den Städten, Teile aber der Stadt das und Bewaffnete und

**βουλευτικόν), καὶ κεχώρισται δὴ τούτων ἔκαστον, τὸ μὲν ἀεὶ τὸ δὲ κατὰ μέρος. οἰκείων**  
Beratende), und ist getrennt worden ja dieser jedes, das zwar immer das aber nach Teil. es scheint  
**δὲ οὐ νῦν ούδε νεωστὶ τοῦτ' εἶναι γνώριμον τοῖς περὶ πολιτείας φιλοσοφοῦσιν, ὅτι δεῖ**  
aber nicht jetzt noch kürzlich dies zu sein bekannt den über Verfassung philosophierenden, dass muss  
**διηρῆσθαι χωρὶς κατὰ γένη**  
getrennt sein getrennt nach Gattungen

## St. 1329b

**τὴν πόλιν καὶ τό τε μάχιμον ἔτερον εἶναι καὶ τὸ γεωργοῦν.** ἐν Αἴγυπτῳ τε γὰρ ἔχει  
die Stadt und das und Kämpferische anders zu sein und das Ackerbau treibende. in Ägypten und denn hat  
**τὸν τρόπον τοῦτον ἔτι καὶ νῦν, τά τε περὶ τὴν Κρήτην, τὰ μὲν οὖν περὶ Αἴγυπτου**  
die Weise diese noch auch jetzt, die und über die Kreta, die zwar nun über Ägypten  
**Σεσώστριος, ὃς φασιν, οὕτω νομοθετήσαντος,** Μίνω δὲ τὰ περὶ Κρήτην. ἀρχαία δὲ οἰκείων  
Sesostris, wie sagen sie, so gesetz gebend, dem Minos aber die über Kreta. alt aber scheint  
**εἶναι καὶ τῶν συσσιτίων ἡ τάξις, τὰ μὲν περὶ Κρήτην γενόμενα περὶ τὴν**  
zu sein auch der Gemeinschafts Mahlzeiten die Ordnung, die zwar über Kreta geworden seienden um die  
**Μίνω βασιλείαν, τὰ δὲ περὶ τὴν Ἰταλίαν πολλῷ παλαιότερα τούτων.** φασὶ γὰρ οἱ λόγιοι τῶν  
Minos Herrschaft, die aber über die Italien um viel älter als diese. sagen sie denn die Gelehrten der  
**ἔκει κατοικούντων Ἰταλόν τινα γενέσθαι βασιλέα τῆς Οἰνωτρίας, ἀφ' οὐ τό τε ὄνομα**  
dort wohnend seienden Italus einen geworden sein König der Oinotria, von welchem das und Name  
**μεταβαλόντας Ἰταλοὺς ἀντ' Οἰνωτρῶν κληθῆναι καὶ τὴν ἀκτὴν ταύτην τῆς Εὐρώπης**  
geändert habende Italer an statt Oinotrier genannt zu werden und die Küste diese der Europa  
**Ιταλίαν τοῦνομα λαβεῖν, ὅσῃ τετύχηκεν ἐντὸς οὗσα τοῦ κόλπου τοῦ Σκυλλητικοῦ**  
Italien den Namen zu bekommen, wie weit hat getroffen innerhalb seiend des Meerbusens des Skyllitischen  
**καὶ τοῦ Λαμητικοῦ· ἀπέχει δὲ ταῦτα ἀπ' ἀλλήλων ὀδὸν ἡμισείας ἡμέρας. τοῦτον δὴ λέγουσι**  
und des Lametischen entfernt ist aber dies von einander Strecke einer halben Tages. diesen ja sagen  
**τὸν Ἰταλὸν νομάδας τοὺς Οἰνωτροὺς ὄντας ποιῆσαι γεωργούς, καὶ νόμους ἄλλους τε**  
den Italus Nomaden die Oinotrier seiende gemacht zu haben Ackerbauer, und Gesetze andere und  
**αὐτοῖς θέσθαι καὶ τὰ συσσίτια καταστῆσαι πρῶτον· διὸ καὶ νῦν**  
ihnen gesetzt zu haben und die Gemeinschafts Mahlzeiten eingerichtet zu haben zuerst. deshalb auch jetzt  
**ἔτι τῶν ἀπ' ἔκείνου τινὲς χρώνται τοῖς συσσιτίοις καὶ τῶν νόμων ἐνίοις. ὥκουν δὲ**  
noch der von jenem einige gebrauchen die Gemeinschafts Mahlzeiten und der Gesetze einigen. wohnten aber  
**τὸ μὲν πρὸς τὴν Τυρρηνίαν Ὀπικοὶ καὶ πρότερον καὶ νῦν καλούμενοι τὴν ἐπωνυμίαν**  
der zwar gegen die Tyrrhenen Opiker und früher und jetzt genannt werdende den Beinamen  
**Αὔσονες, τὸ δὲ πρὸς τὴν Ιαπυγίαν καὶ τὸν Ἰόνιον Χῶνες, τὴν καλουμένην Σύρτιν· ἥσαν δὲ**  
Ausonen, der aber gegen die Iapygien und den Ionischen Chonen, die genannt werdende Syrtis. waren aber  
**καὶ οἱ Χῶνες Οἰνωτροὶ τὸ γένος. ἡ μὲν οὖν τῶν συσσιτίων τάξις ἐντεῦθεν**  
auch die Chonen Oinotrier das Geschlecht. die zwar nun der Gemeinschafts Mahlzeiten Ordnung von daher  
**γέγονε πρῶτον, ὁ δὲ χωρισμὸς ὁ κατὰ γένος τοῦ πολιτικοῦ πλήθους ἐξ Αἴγυπτου· πολὺ**  
ist geworden zuerst, der aber Trennung der gemäß Geschlecht der politischen Menge aus Ägypten. weit  
**γὰρ ὑπερτείνει τοῖς χρόνοις τὴν Μίνω βασιλείαν ἡ Σεσώστριος. σχεδὸν μὲν οὖν καὶ τὰ**  
denn überragt in den Zeiten die des Minos Herrschaft die Sesostrische. fast zwar nun auch die  
**ἄλλα δεῖ νομίζειν εὑρῆσθαι πολλάκις ἐν τῷ πολλῷ χρόνῳ, μᾶλλον δ'**  
anderen ist nötig anzunehmen gefunden worden sein oftmals in dem viel Zeit, mehr aber  
**ἀπειράκις. τὰ μὲν γὰρ ἀναγκαῖα τὴν χρείαν διδάσκειν εἰκὸς αὐτήν, τὰ δ' εἰς**  
unzählige Male. die zwar denn Notwendiges den Bedarf lehren wahrscheinlich sie, die aber auf  
**εὐσχημοσύνην καὶ περιουσίαν ὑπαρχόντων ἥδη τούτων εὐλογὸν λαμβάνειν τὴν αὔξησιν· ὥστε**  
Anstand und Überfluss vorhanden seienden schon dieser vernünftig nehmen die Zunahme. sodass  
**καὶ τὰ περὶ τὰς πολιτείας οἰεσθαι δεῖ τὸν αὐτὸν ἔχειν τρόπον. ὅτι δὲ πάντα ἀρχαῖα,**  
auch die über die Verfassungen meinen muss den denselben haben Weise. dass aber alles alt,  
**σημεῖον τὰ περὶ Αἴγυπτον ἔστιν· οὗτοι γὰρ ἀρχαιότατοι μὲν δοκοῦσιν εἶναι, νόμων δὲ**  
ein Zeichen die über Ägypten ist. diese denn uralteste zwar scheinen zu sein, der Gesetze aber  
**τετυχήκασιν [[άει]] καὶ τάξεως πολιτικῆς. διὸ δεῖ τοῖς μὲν εὐρημένοις ικανῶς**  
haben erlangt [immer] und der Ordnung politischen. weshalb muss den zwar gefunden seienden hinreichend  
**χρῆσθαι, τὰ δὲ παραλειπέμενα πειρᾶσθαι ζητεῖν. ὅτι μὲν οὖν δεῖ τὴν χώραν εἶναι τῶν**  
gebrauchen, die aber zurückgelassenen sich bemühen zu suchen. dass zwar nun muss die Gegend sein der  
**ὅπλα κεκτημένων καὶ τῶν τῆς πολιτείας μετεχόντων, εἱρηται πρότερον, καὶ διότι τοὺς**  
Waffen besessen habenden und der der Verfassung teilhabenden, ist gesagt früher, und weil die  
**γεωργοῦντας αὐτῶν ἐτέρους εἶναι δεῖ, καὶ πόσην τινὰ χρὴ καὶ ποίαν εἶναι**  
Ackerbau treibenden ihrer andere zu sein ist nötig, auch wie groß irgendeine es bedarf und welcher Art zu sein

τὴν χώραν· περὶ δὲ τῆς διανομῆς καὶ τῶν γεωργούντων, τίνας καὶ ποίους εἶναι χρή,  
die Gegend über aber der Verteilung und der Ackerbau treibenden, welche und welche Art zu sein es bedarf,  
λεκτέον πρῶτον, ἐπειδὴ οὕτε κοινήν φαμεν εἶναι δεῖν τὴν  
zu sagen zuerst, da weder gemeinsam sagen wir zu sein müssen die

## St. 1330a

κτῆσιν ὕσπερ τινὲς εἰρήκασιν, ἀλλὰ τῇ χρήσει φιλικῶς γινομένη κοινήν, οὗτ' ἀπορεῖν  
Besitzung so wie einige gesagt haben, sondern durch den Gebrauch freundlich werdend gemeinsam, weder darben  
οὐθένα τῶν πολιτῶν τροφῆς. περὶ συσσιτίων τε συνδοκεῖ πᾶσι χρήσιμον  
niemanden der Bürger an Nahrung. über Gemeinschafts Mahlzeiten und scheint zu gefallen allen nützlich  
εἶναι ταῖς εὖ κατεσκευασμέναις πόλεσιν ὑπάρχειν· δι' ἡν δ' αἰτίαν συνδοκεῖ καὶ  
zu sein den gut hergestellt seienden Städten vorhanden zu sein durch welche aber Grund scheint zu sein auch  
ἡμῖν, ὕστερον ἐροῦμεν. δεῖ δὲ τούτων κοινωνεῖν πάντας τοὺς πολίτας, οὐ ράδιον δὲ  
uns, später werden wir sagen. muss aber dieser teilzuhaben alle die Bürger, nicht leicht aber  
τοὺς ἀπόρους ἀπὸ τῶν ιδίων τε εἰσφέρειν τὸ συντεταγμένον καὶ διοικεῖν τὴν ἄλλην οἰκίαν.  
die Armen von den eigenen und einbringen das festgesetzt seiende und verwalten die andere Haus.  
ἔτι δὲ τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς δαπανήματα κοινὰ πάσης τῆς πόλεως ἔστιν. ἀναγκαῖον τοίνυν  
noch aber die gegenüber den Göttern Ausgaben gemeinsam aller der Stadt ist. notwendig also  
εἰς δύο μέρη διηρῆσθαι τὴν χώραν, καὶ τὴν μὲν εἶναι κοινήν τὴν δὲ τῶν ιδιωτῶν, καὶ  
in zwei Teile geteilt zu sein die Gegend, und die zwar zu sein gemeinsam die aber der Privaten, und  
τούτων ἐκατέραν διηρῆσθαι δίχα πάλιν, τῆς μὲν κοινῆς τὸ μὲν ἔτερον μέρος εἰς τὰς  
dieser jede von beiden geteilt zu sein getrennt wieder, der zwar gemeinsamen das zwar andere Teil in die  
πρὸς τοὺς θεοὺς λειτουργίας τὸ δὲ ἔτερον εἰς τὴν τῶν συσσιτίων δαπάνην, τῆς  
gegenüber den Göttern Dienste das aber andere in die der Gemeinschafts Mahlzeiten Ausgabe, der  
δὲ τῶν ιδιωτῶν τὸ ἔτερον μέρος τὸ πρὸς τὰς ἐσχατιάς, τὸ δὲ ἔτερον πρὸς πόλιν, ἵνα δύο  
aber der Privaten der andere Teil der gegen die Randgebiete, der aber andere zu Stadt, damit zwei  
κλήρων ἐκάστω νεμηθέντων ἀμφοτέρων τῶν τόπων πάντες μετέχωσιν. τὸ τε γὰρ ἵσον οὕτως  
Lose jedem zugeteilt wordenen beider der Orte alle teilhaben. das und denn Gleiche so  
ἔχει καὶ τὸ δίκαιον καὶ τὸ πρὸς τοὺς ἀστυγείτονας πολέμους ὅμονοιτικώτερον. ὅπου γὰρ  
verhält sich auch das Gerechte und das gegen die Stadt Nachbarn Kriege einträchtiger. wo denn  
μὴ τοῦτον ᔁχει τὸν τρόπον, οἱ μὲν ὀλιγωρούσι τῆς πρὸς τοὺς ὅμορους ᔁχθρας, οἱ δὲ  
nicht diesen hat den Weise, die zwar vernachlässigen der gegen die Nachbarn Feindschaften, die aber  
λίαν φροντίζουσι καὶ παρὰ τὸ καλόν. διὸ παρ' ἐνίοις νόμος ἔστι τοὺς γειτνιῶντας τοῖς  
zu sehr sorgen auch gegen das Schöne. weshalb bei einigen Gesetz ist die angrenzenden den  
ὅμοροις μὴ συμμετέχειν βουλῆς τῶν πρὸς αὐτοὺς πολέμων, ὡς διὰ τὸ ίδιον οὐκ ἀν δυναμένους  
Nachbarn nicht teilzuhaben an Rat der gegen sie Kriege, als durch das Eigene nicht wohl könnenden  
βουλεύσασθαι καλῶς. τὴν μὲν οὖν χώραν ἀνάγκη διηρῆσθαι τὸν τρόπον τοῦτον διὰ τὰς  
zu beraten gut. die zwar nun Gegend Notwendigkeit geteilt zu sein die Weise diese wegen der  
προειρημένας αἰτίας· τοὺς δὲ γεωργήσοντας μάλιστα μέν, εἰ δεῖ κατ' εὐχήν,  
vorher gesagt seienden Ursachen die aber ackern werden am meisten zwar, wenn es nötig gemäß Wunsch,  
δούλους εἶναι, μήτε ὄμοφύλων πάντων μήτε θυμοειδῶν (οὕτω γὰρ ἀν πρὸς τε τὴν  
Sklaven zu sein, weder gleich stammiger aller noch mut artiger (so denn wohl gegen und die  
ἔργασίαν εἴεν χρήσιμοι καὶ πρὸς τὸ μηδὲν νεωτερίζειν ἀσφαλεῖς), δεύτερον δὲ βαρβάρους  
Arbeit wären nützlich und zu dem nichts neu machen sicher), zweitens aber barbarische  
περιοίκους παραπλησίους τοῖς εἰρημένοις τὴν φύσιν, τούτων δὲ τοὺς μὲν ἐν τοῖς ιδίοις  
Um wohner ähnliche den gesagt seienden der Natur, dieser aber die zwar in den eigenen  
εἶναι ιδίους τῶν κεκτημένων τὰς ούσιας, τοὺς δ' ἐπὶ τῇ κοινῇ γῇ κοινούς. τίνα δὲ  
zu sein eigene der Besitzenden die Güter, die aber auf der gemeinsamen Erde gemeinsam. welche Art aber  
δεῖ τρόπον χρῆσθαι δούλοις, καὶ διότι βέλτιον πᾶσι τοῖς δούλοις ἄθλον προκείσθαι τὴν  
muss Weise gebrauchen Sklaven, und weil besser allen den Sklaven Preis vorzuliegen sein die  
ἔλευθερίαν, ὕστερον ἐροῦμεν. τὴν δὲ πόλιν ὅτι μὲν δεῖ κοινήν εἶναι τῆς ἡπείρου τε  
Freiheit, später werden wir sagen. die aber Stadt dass zwar muss gemeinsam zu sein des Festlands und  
καὶ τῆς θαλάττης καὶ τῆς χώρας ἀπάσης ὄμοιώς ἐκ τῶν ἐνδεχομένων, εἴρηται πρότερον·  
auch des Meeres und der Gegend ganzen gleich mäßig aus den möglichen, ist gesagt früher.  
αὐτῆς δὲ προσάντη τὴν θέσιν εὔχεσθαι δεῖ κατατυγχάνειν πρὸς τέτταρα βλέποντας, πρῶτον  
ihrer aber gegenüberliegend die Lage wünschen muss zu treffen auf vier blickend, erstens  
μὲν ὡς ἀναγκαῖον πρὸς ὑγίειαν (αἱ τε γὰρ πρὸς ἔω τὴν ἔγκλισιν ᔁχουσαι καὶ πρὸς τὰ  
zwar wie notwendig für Gesundheit (welche und denn nach Osten die Neigung habend und nach die  
πνεύματα τὰ πνέοντα ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς ὑγιεινότεραι, δεύτερον δ' [αἱ] κατὰ βορέαν· εὐχείμεροι  
Winde die wehend von der Osten gesünder, zweitens aber [die] nach Norden· mild winterlich

γὰρ αὗται μᾶλλον). τῶν δὲ λοιπῶν

denn diese mehr) der aber übrigen

## St. 1330b

πρὸς τὸ τὰς πολιτικὰς πράξεις καὶ πολεμικὰς καλῶς ἔχει. πρὸς μὲν οὖν τὰς πολεμικὰς  
hin zu das die politischen Handlungen und kriegerischen gut verhält es sich. hin zu zwar nun die kriegerischen  
αὐτοῖς μὲν εὔέξοδον εἶναι χρή, τοῖς δ' ἐναντίοις δυσπρόσοδον καὶ  
ihnen zwar leicht aus gangbar zu sein es ist nötig, den aber den Gegnerischen schwer zugänglich und  
δυσπερίληπτον, ὑδάτων τε καὶ ναμάτων μάλιστα μὲν ὑπάρχειν πλῆθος  
schwer zu umfassen, der Wasser und und der Quellen am meisten zwar vorhanden zu sein Menge  
οἰκεῖον, εἰ δὲ μή, τοῦτο γε εὑρηται διὰ τοῦ κατασκευάζειν ὑποδοχὰς  
eigen geeignet, wenn aber nicht, dieses ja ist gefunden worden durch das Herstellen Auffang Becken  
ὅμβριοις ὕδασιν ἀφθόνους καὶ μεγάλας, ὥστε μηδέποτε ὑπολείπειν εἰργομένους τῆς χώρας  
Regen Wässern überreich und groß, so dass niemals zurück lassen abgehalten werden der Gegend  
διὰ πόλεμον· ἐπεὶ δὲ δεῖ περὶ ὑγιείας φροντίζειν τῶν ἐνοικούντων, τοῦτο δ' ἐστὶν  
wegen Krieg da aber ist nötig über der Gesundheit sorgen der Einwohnenden, dies aber ist  
ἐν τῷ κεῖσθαι τὸν τόπον ἐν τε τοιούτῳ καὶ πρὸς τοιοῦτον καλῶς, δεύτερον δὲ ὕδασιν  
in dem zu liegen den Ort in und solchem und hin zu solchen gut, zweitens aber Wässern  
ὑγιεινοῖς χρῆσθαι, καὶ τούτου τὴν ἐπιμέλειαν ἔχειν μὴ παρέργως. οἷς γὰρ πλείστοις  
gesunden sich bedienen, und dessen die Fürsorge zu haben nicht neben bei. womit denn den meisten  
χρώμεθα πρὸς τὸ σῶμα καὶ πλειστάκις, ταῦτα πλεῖστον συμβάλλεται πρὸς τὴν ὑγίειαν. ἡ  
gebrauchen wir hin zu den Körper und sehr oft, dieses am meisten trägt bei zu der Gesundheit die  
δὲ τῶν ὕδατων καὶ τοῦ πνεύματος δύναμις τοιαύτην ἔχει τὴν φύσιν. διόπερ ἐν ταῖς εὖ  
aber der Wasser und des Luft Kraft solche hat die Natur. weshalb in den gut  
φρονούσαις δεῖ διωρίσθαι πόλεσιν, ἐὰν μὴ πάνθ' ὅμοια μηδ' ἀφθονία τοιούτων ἢ ναμάτων,  
denkend ist nötig ab zu grenzen Städten, falls nicht alles gleich noch Überfluss solcher sei Bäche,  
χωρὶς τά τε εἰς τροφὴν ὕδατα καὶ τὰ πρὸς τὴν ἄλλην χρείαν. περὶ δὲ τόπων ἐρυμνῶν οὐ  
getrennt die und in hin Nahrung Wasser und die für die andere Bedürfnis. über aber der Orte befestigten nicht  
πάσαις ὄμοίως ἔχει τὸ συμφέρον ταῖς πολιτείαις. οἷον ἀκρόπολις ὀλιγαρχικὸν καὶ  
allen gleich verhält es sich das Vorteilhafte den Verfassungen zum Beispiel Akropolis oligarchisch und  
μοναρχικόν, δημοκρατικὸν δὲ ὄμαλότης, ἀριστοκρατικὸν δὲ οὐδέτερον, ἀλλὰ μᾶλλον ἰσχυρὸν  
monarchisch, demokratisch aber Eben heit, aristokratisch aber keines von beiden, sondern mehr stark  
τόποι πλείουσ. ἡ δὲ τῶν ἴδιων οἰκήσεων διάθεσις ἡδίων μὲν νομίζεται καὶ χρησιμώτερά  
Orte mehr. die aber der eigenen Wohnungen Anordnung angenehmer zwar wird geglaubt und nützlicher  
πρὸς τὰς ἄλλας πράξεις, ἀν εὔτομος ἡ καὶ κατὰ τὸν νεώτερον καὶ τὸν ἱπποδάμειον τρόπον,  
für die anderen Tätigkeiten, wohl gut geteilt sei und nach den neueren und den hippodamisch Art Weise,  
πρὸς δὲ τὰς πολεμικὰς ἀσφαλείας τούναντίον ὡς εἴχον κατὰ τὸν ἀρχαῖον χρόνον.  
für aber die kriegerischen Sicherheiten das Gegenteil wie sie hatten sich nach den alten Zeit.

δυσείσοδος γὰρ ἐκείνη τοῖς ξενικοῖς καὶ δυσεξερεύνητος τοῖς ἐπιτιθεμένοις. διὸ δεῖ  
schwer ein gängig denn jene den fremden und schwer aus forschbar den angreifend. deshalb ist nötig  
τούτων ἀμφοτέρων μετέχειν (ἐνδέχεται γάρ, ἀν τις οὕτως κατασκευάζῃ καθάπερ ἐν τοῖς  
dieser beider teil zu haben (es ist möglich denn, wohl jemand so her stellt so wie in den  
γεωργοῖς ἀς καλοῦσι τινες τῶν ἀμπέλων συστάδας), καὶ τὴν μὲν ὄλην μὴ ποιεῖν  
Ackerbauern welche nennen sie einige der Reben Zusammenstellungen), und die zwar ganze nicht machen  
πόλιν εὔτομον, κατὰ μέρη δὲ καὶ τόπους· οὕτω γὰρ καὶ πρὸς ἀσφάλειαν καὶ πρὸς  
Stadt gut geteilt, nach Teile aber und Orte so denn auch für Sicherheit und für  
κόσμον ἔξει καλῶς. περὶ δὲ τειχῶν, οἱ μὴ φάσκοντες δεῖν ἔχειν τὰς  
Schmuck Ordnung wird haben gut. über aber der Mauern, die nicht behauptend nötig zu sein zu haben die  
τῆς ἀρετῆς ἀντιποιουμένας πόλεις λίαν ἀρχαίως ὑπολαμβάνουσιν, καὶ ταῦθ' ὄρῶντες  
der Tugend beanspruchend Städte sehr alt hergebracht nehmen an, und dieses sehend  
ἔλεγχομένας ἔργω τὰς ἐκείνως καλλωπισαμένας. ἔστι δὲ πρὸς μὲν τοὺς ὄμοίους καὶ  
widerlegt werdend durch Tat die jenes wegs geschmückt habend. es ist aber gegenüber zwar den Ähnlichen und  
μὴ πολὺ τῷ πλήθει διαφέροντας οὐ καλὸν τὸ πειρᾶσθαι σώζεσθαι διὰ τῆς τῶν  
nicht sehr an der Menge sich unterscheidend nicht schön das versuchen sich zu retten durch die der  
τειχῶν ἐρυμνότητος· ἐπεὶ δὲ καὶ συμβαίνειν ἐνδέχεται πλείω τὴν ὑπεροχὴν γίγνεσθαι τῶν  
Mauern Festigkeit da aber auch sich ereignen es ist möglich mehr die Überlegenheit zu werden der  
ἐπιόντων τῆς ἀνθρωπίνης τῆς ἐν τοῖς ὄλιγοις ἀρετῆς, εἰ δεῖ σώζεσθαι καὶ μὴ  
heran kommend der menschlichen der in den wenigen Tugend, wenn es nötig ist sich zu retten und nicht  
πάσχειν κακῶς μηδὲ ὑβρίζεσθαι, τὴν ἀσφαλεστάτην ἐρυμνότητα τῶν τειχῶν  
zu erleiden schlecht noch misshandelt zu werden, die sicherste Befestigung der Mauern

οἰητέον εἶναι πολεμικωτάτην,  
man hat zu meinen zu sein kriegerischste,

## St. 1331a

ἄλλως τε καὶ νῦν εὑρημένων τῶν περὶ τὰ βέλη καὶ τὰς μηχανὰς εἰς ἀκρίβειαν  
ander erseits und auch jetzt gefunden seienden der über die Geschosse und die Maschinen zu Genauigkeit  
πρὸς τὰς πολιορκίας. ὅμοιον γάρ τὸ τείχη μὴ περιβάλλειν ταῖς πόλεσιν ἀξιοῦν καὶ τὸ τὴν  
für die Belagerungen. ähnlich denn das Mauern nicht zu umgeben den Städtenfordernd und das die  
χώραν εὐέμβολον ζητεῖν καὶ περιαἱρεῖν τοὺς ὄρεινοὺς τόπους, ὅμοιῶς δὲ καὶ ταῖς  
Gegend leicht ein dringbar zu suchen und ab zu nehmen die bergigen Orte, gleich aber auch den  
οἰκήσεσι ταῖς ιδίαις μὴ περιβάλλειν τοίχους ὡς ἀνάνδρων ἐσομένων τῶν κατοικούντων.  
Wohnungen den eigenen nicht zu umgeben Wände als ob un männlich werden werdend der bewohnend.  
ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τοῦτο γε δεῖ λανθάνειν, ὅτι τοῖς μὲν περιβεβλημένοις τείχη περὶ τὴν  
sondern doch auch nicht dies ja muss verborgen bleiben, dass den zwar umgeben seiend Mauern um die  
πόλιν ἔξεστιν ἀμφοτέρως χρῆσθαι ταῖς πόλεσιν, καὶ ὡς ἔχούσαις τείχη καὶ ὡς μὴ  
Stadt es ist erlaubt auf beide Arten sich zu bedienen den Städten, und als habend Mauern und als nicht  
ἔχούσαις, τοῖς δὲ μὴ κεκτημένοις οὐκ ἔξεστιν. εἰ δὴ τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, οὐχ ὅτι  
habend, den aber nicht erworben habend nicht ist erlaubt. wenn nun diesen hat die Weise, nicht dass  
τείχη μόνον περιβλητέον, ἀλλὰ καὶ τούτων ἐπιμελητέον, ὅπως καὶ πρὸς κόσμον ἔχῃ  
Mauern nur umzgebend, sondern auch dieser zu pflegen, damit auch für Schmuck Ordnung es habe  
τῇ πόλει πρεπόντως καὶ πρὸς τὰς πολεμικὰς χρείας, τάς τε ἄλλας καὶ τὰς νῦν  
der Stadt geziemend und für die kriegerischen Bedürfnisse, die und anderen und die jetzt  
ἐπεξευρημένας. ὥσπερ γάρ τοῖς ἐπιτιθεμένοις ἐπιμελές ἔστι δι' ὧν τρόπων  
weiter erfunden seienden. wie denn den angreifend sorgsam ist durch welcher Weisen  
πλεονεκτήσουσιν, οὕτω τὰ μὲν εὕρηται τὰ δὲ δεῖ ζητεῖν καὶ φιλοσοφεῖν καὶ  
übergroßen werden, so das zwar ist gefunden worden das aber ist nötig zu suchen und zu überlegen und  
τοὺς φυλαττομένους· ἀρχὴν γάρ οὐδ' ἐπιχειροῦσιν ἐπιτίθεσθαι τοῖς εὖ παρεσκευασμένοις.  
die Bewachten. Anfang denn auch nicht unternehmen sie anzugreifen die gut vorbereitet seienden.  
ἐπεὶ δὲ δεῖ τὸ μὲν πλῆθος τῶν πολιτῶν ἐν συσσιτίοις κατανευμῆσθαι, τὰ δὲ  
da aber es nötig ist die zwar Menge der Bürger in Gemeinschafts Mahlzeiten verteilt zu sein, die aber  
τείχη διειλήφθαι φυλακτηρίοις καὶ πύργοις κατὰ τόπους ἐπικαίρους, δῆλον ὡς ταῦτα  
Mauern geteilt zu sein Wach posten und Türmen nach Orte geeignete, offenkundig dass dieses  
προκαλεῖται παρασκευάζειν ἔνια τῶν συσσιτίων ἐν τούτοις τοῖς φυλακτηρίοις. καὶ  
fordert vor zu bereiten einiges der Gemeinschafts Mahlzeiten in diesen den Wach posten. und  
ταῦτα μὲν δὴ τοῦτον ἀν τις διακοσμήσει τὸν τρόπον· τὰς δὲ τοῖς θείοις ἀποδεδομένας  
dieses zwar ja diesen wohl jemand ordnen würde die Weise die aber den göttlichen übergeben seienden  
οἰκήσεις καὶ τὰ κυριώτατα τῶν ἀρχείων συσσίτια ἀρμόττει τόπον ἐπιτήδειόν  
Wohnungen und die maßgeblichsten der Archive Gemeinschafts Mahlzeiten es ziems Ort geeignet  
τε ἔχειν καὶ τὸν αὐτὸν, ὅσα μὴ τῶν ιερῶν ὁ νόμος ἀφορίζει χωρὶς ἦ  
und auch zu haben und den selben, alles was nicht der heiligen der das Gesetz scheidet ab getrennt oder  
τι μαντεῖον ἄλλο πυθόχρηστον. εἴη δ' ἀν τοιοῦτος ὁ τόπος ὅστις ἐπιφάνειάν  
irgendein Orakel anderes pythisch orakelhaftes. wäre aber nun wohl solcher der Ort welcher Erscheinung  
τε ἔχει πρὸς τὴν τῆς θέσεως ἀρετὴν ἴκανῶς καὶ πρὸς τὰ γειτνιῶντα μέρη  
und auch hat hin zu die der Lage Vorzug hinreichend und gegenüber zu den benachbart seienden Teile  
τῆς πόλεως ἐρυμνοτέρως. πρέπει δ' ὑπὸ μὲν τοῦτον τὸν τόπον τοιαύτης ἀγορᾶς εἶναι  
der Stadt fester. es ziems aber nun unter zwar diesen den Ort solcher Marktes zu sein  
κατασκευὴν οἵαν καὶ περὶ Θετταλίαν νομίζουσιν ἦν ἐλευθέραν καλοῦσιν, αὔτη δ'  
Einrichtung welcher Art und hinsichtlich Thessalien meinen welche frei nennen, diese aber nun  
ἔστιν ἦν δεῖ καθαρὰν εἶναι τῶν ὀνίων πάντων, καὶ μήτε βάναυσον μήτε γεωργὸν μήτ'  
ist welche muss rein sein der Verkaufs Dinge aller, und weder banausischen noch Ackerbauer noch  
ἄλλον μηδένα τοιοῦτον παραβάλλειν μὴ καλούμενον ὑπὸ τῶν ἀρχόντων. εἴη δ' ἀν  
anderen niemanden solchen beizuziehen nicht gerufen werden von den Amtsträgern. wäre aber nun wohl  
εὔχαρις ὁ τόπος, εἰ καὶ τὰ γυμνάσια τῶν πρεσβυτέρων ἔχοι τὴν τάξιν ἐνταῦθα· πρέπει  
angenehm der Ort, wenn auch die Übungs plätze der Älteren hätte die Ordnung hier es ziems  
γὰρ διηρῆσθαι κατὰ τὰς ἡλικίας καὶ τοῦτον τὸν κόσμον, καὶ παρὰ μὲν τοῖς  
denn geteilt zu sein nach den Alters stufen und diesen die Schmuck Ordnung, und bei zwar den  
νεωτέροις ἀρχοντάς τινας διατρίβειν, τοὺς δὲ πρεσβυτέρους παρὰ τοῖς ἀρχουσιν· ἢ γὰρ ἐν  
Jüngeren Amtsträger einige verweilen, die aber Älteren bei den Amtierenden die denn in  
ὄφθαλμοις τῶν ἀρχόντων παρουσία μάλιστα ἐμποιεῖ τὴν ἀληθινὴν αἰδῶ καὶ τὸν τῶν  
Augen der Amtsträger Gegenwart am meisten erzeugt die echte Ehr scheu und den der

## St. 1331b

**φόβον.** τὴν δὲ τῶν ὡνίων ἀγορὰν ἐτέραν τε δεῖ ταύτης εἶναι καὶ χωρίς, ἔχουσαν Furcht, die aber der Verkaufs Dinge Markt anderen und auch muss dieser sein und getrennt, habend **τόπον** εύσυνάγωγον τοῖς τε ἀπὸ τῆς θαλάττης πεμπομένοις καὶ τοῖς ἀπὸ τῆς Ort leicht versammelbaren den und auch von der See gesandt werden und den aus der **χώρας πᾶσιν.** ἐπεὶ δὲ τὸ προεστὸς διαιρεῖται τῆς πόλεως εἰς Ἱερεῖς καὶ εἰς ἄρχοντας, πρέπει Gegend allen, da ja aber das Vorgeordnete wird getrennt der Stadt in Priester und in Amtsträger, es ziemet **καὶ τῶν Ἱερέων συσσίτια περὶ τὴν τῶν Ἱερῶν οἰκοδομημάτων ἔχειν τὴν τάξιν.** auch der Priester Gemeinschafts Mahlzeiten um die der heiligen Bau werke zu haben die Ordnung. **τῶν δ' ἄρχειων ὄσα περὶ τὰ συμβόλαια ποιεῖται τὴν ἐπιμέλειαν, περὶ τε** der aber nun Archive so vieles als betrefts der Verträge besorgt sich die Für sorge, über und auch **γραφὰς δικῶν καὶ τὰς κλήσεις καὶ τὴν ἄλλην τὴν τοιαύτην διοίκησιν, ἔτι δὲ περὶ τὴν** Schriften Rechts streite und die Ladungen und die andere die derartige Verwaltung, noch aber über die **ἀγορανομίαν καὶ τὴν καλούμενην ἀστυνομίαν, πρὸς ἀγορᾶ μὲν δεῖ καὶ συνόδῳ τινὶ** Markt aufsicht und die sogenannte Stadt ordnung, bei dem Markt zwar muss auch Versammlung irgendeiner **κοινῇ κατεσκευάσθαι, τοιοῦτος δ' ὁ περὶ τὴν ἀναγκαίαν ἀγοράν ἔστι τόπος.** gemeinsamen eingerichtet zu sein, solcher aber nun der hinsichtlich der notwendigen Markt ist Ort. **ἐνσχολάζειν μὲν γὰρ τὴν ἄνω τίθεμεν, ταύτην δὲ πρὸς τὰς ἀναγκαίας πράξεις. μεμιησθαι δὲ** in Muße sein zwar denn die obere setzen, diese aber für die notwendigen Tätigkeiten. nach zu ahmen aber **χρὴ τὴν εἰρημένην τάξιν καὶ τὰ περὶ τὴν χώραν· καὶ γὰρ ἐκεὶ τοῖς ἄρχουσιν οὓς** muss die gesagt seiende Ordnung und die betrefts der Gegend auch denn dort den Amtierenden welche **καλοῦσιν οἱ μὲν ὄλωροὺς οἱ δὲ ἀγρονόμους καὶ φυλακτήρια καὶ** nennen die einen Teils Wald hüter die anderen Teils Feld aufseher und Wach posten und **συσσίτια πρὸς φυλακὴν ἀναγκαῖον ὑπάρχειν, ἔτι δὲ Ἱερὰ κατὰ τὴν** Gemeinschafts Mahlzeiten zur Bewachung notwendig vorhanden zu sein, noch aber Heiligtümer entlang der **χώραν εἶναι νενεμημένα, τὰ μὲν θεοῖς τὰ δὲ ἥρωσιν. ἀλλὰ τὸ διατρίβειν νῦν** Gegend zu sein verteilt seiend, die einen Teils Göttern die anderen Teils Helden. sondern das Verweilen jetzt **ἀκριβολογουμένους καὶ λέγοντας περὶ τῶν τοιούτων ἀργόν ἔστιν· οὐ γὰρ χαλεπόν ἔστι τὰ** genau redenden und sagenden über die solchen müßig ist nicht denn schwierig ist die **τοιαῦτα νοῆσαι, ἀλλὰ ποιῆσαι μᾶλλον· τὸ μὲν γὰρ λέγειν εὔχης ἔργον ἔστι, τὸ δὲ** derartigen zu erkennen, sondern zu tun eher das zwar denn Sagen des Wunsches Werk ist, das aber **συμβῆναι τύχης. διὸ περὶ μὲν τῶν τοιούτων τό γε ἐπὶ πλεῖστον ἀφείσθω τὰ** Eintreffen der Fügung, daher über zwar der solchen das jedenfalls bis auf mehr lasse ab die **νῦν. περὶ δὲ τῆς πολιτείας αὐτῆς, ἐκ τίνων καὶ ποίων δεῖ συνεστάναι** **τὴν** Gegenwärtigen. über aber der Verfassung ihrer, aus welchen und was für muss zusammen gestellt zu sein die **μέλλουσαν ἔσεσθαι πόλιν μακαρίαν καὶ πολιτεύσεσθαι καλῶς, λεκτέον. ἐπεὶ** zukünftig seiende sein werden Stadt glückselige und sich politisch betätigen werden gut, zu sagen ist. da ja **δὲ δύ' ἔστιν ἐν οἷς γίγνεται τὸ εὖ πᾶσι, τούτοιν δ' ἔστιν ἐν μὲν ἐν τῷ τὸν** aber zwei sind in denen geschieht das Gut allen, dieser beiden aber nun ist eines zum einen im dem den **σκοπὸν κεῖσθαι καὶ τὸ τέλος τῶν πράξεων ὄρθως, ἐν δὲ τὰς πρὸς τὸ τέλος** Ziel gesetzt zu sein und das Ende Ziel der Handlungen richtig, eines aber die zu dem Ziel **φερούσας πράξεις εὑρίσκειν (ἐνδέχεται γὰρ ταῦτα καὶ διαφωνεῖν ἀλλήλοις καὶ** hin tragenden Tätigkeiten zu finden (es ist möglich denn dieses auch zu widerstreiten einander und **συμφωνεῖν· ἐνίστε γὰρ ὁ μὲν σκοπὸς ἔκκειται καλῶς, ἐν δὲ τῷ πράττειν τοῦ τυχεῖν** zu übereinstimmen. zuweilen denn der zwar Zweck liegt fest gut, im aber dem Handeln des Treffens **ἀύτοῦ διαμαρτάνουσιν, ὅτε δὲ τῶν μὲν πρὸς τὸ τέλος πάντων ἐπιτυχάνουσιν, ἀλλὰ τὸ** seiner verfehlten, einmal aber der zum einen auf das Ziel allem treffen sie, sondern das **τέλος ἔθεντο φαῦλον, ὅτε δὲ ἐκατέρου διαμαρτάνουσιν, οἷον περὶ Ιατρικήν· οὕτε** Ziel setzten sie schlecht, einmal aber beider verfehlten sie, zum Beispiel hinsichtlich der Heilkunst. weder **γὰρ ποιόν τι δεῖ τὸ ὑγιαίνον εἶναι σῶμα κρίνουσιν ἐνίστε καλῶς, οὕτε πρὸς τὸν** denn welcher Art etwas muss das gesund seiende zu sein Körper beurteilen bisweilen gut, noch nach den **ὑποκείμενον αὐτοῖς ὅρον τυγχάνουσι τῶν ποιητικῶν δεῖ δ' ἐν ταῖς τέχναις καὶ** zugrunde liegenden ihnen Maßstab treffen sie der produktiven muss aber nun in den Künsten und **ἐπιστήμαις ταῦτα ἀμφότερα κρατεῖσθαι, τὸ τέλος καὶ τὰς εἰς τὸ τέλος πράξεις), ὅτι μὲν** Wissenschaften dieses beide beherrscht werden, das Ziel und die auf das Ziel Handlungen), dass zwar **οὗν τοῦ τε εὖ ζῆν καὶ τῆς εὐδαιμονίας ἐφίενται πάντες, φανερόν, ἀλλὰ τούτων τοῖς** nun des und auch Guten Lebens und der Glückseligkeit streben sie alle, offenkundig, aber hiervon den

μὲν ἔξουσία τυγχάνει τοῖς δὲ οὕτως διά τινα τύχην ἢ φύσιν (δεῖται γὰρ  
einen Teils Möglichkeit zuteil wird den anderen Teils nicht, wegen irgendeiner Fügung oder Natur (es bedarf denn  
καὶ χορηγίας auch Ausstattung

## St. 1332a

τινὸς τὸ ζῆν καλῶς, τούτου δὲ ἐλάττονος μὲν τοῖς ἄμεινον διακειμένοις, πλείονος  
einiger das gute Leben schön gut, hiervon aber weniger zum einen den besser Gestellten, mehr  
δὲ τοῖς χεῖρον), οἱ δὲ εὔθὺς οὐκ ὀρθῶς ζητοῦσι τὴν εὐδαιμονίαν, ἔξουσίας ὑπαρχούσης.  
aber den schlechter), die aber nun sogleich nicht richtig suchen die Glückseligkeit, der Macht vorhanden seiend.  
Ἐπεὶ δὲ τὸ προκείμενόν ἐστι τὴν ἀρίστην πολιτείαν ίδειν, αὕτη δὲ ἐστὶ καθ' ἡν ἄριστ'  
da aber das vor liegend ist die beste Verfassung sehen, diese aber ist gemäß welcher am besten  
ἂν πολιτεύοιτο πόλις, ἄριστα δὲ ἄν πολιτεύοιτο καθ' ἡν  
wohl würde sich politisch betätigen Stadt, am besten aber wohl würde sich politisch betätigen gemäß welcher  
εὐδαιμονεῖν μάλιστα ἐνδέχεται τὴν πόλιν, δῆλον ὅτι τὴν εὐδαιμονίαν δεῖ, τί ἐστι, μὴ  
glückselig sein am meisten ist möglich die Stadt, offenkundig dass die Glückseligkeit ist nötig, was ist, nicht  
λανθάνειν. φαμὲν δὲ (καὶ διωρίσμεθα ἐν τοῖς Ἡθικοῖς, εἴ τι  
verborgen bleiben. wir sagen aber (und wir haben abgegrenzt in den ethischen Schriften, wenn irgend etwas  
τῶν λόγων ἐκείνων ὄφελος) ἐνέργειαν εἶναι καὶ χρῆσιν ἀρετῆς τελείαν, καὶ ταύτην οὐκ ἔξ  
der Reden jener Nutzen) Tätigkeit zu sein und Gebrauch der Tugend vollkommen, und diese nicht aus  
ὑποθέσεως ἀλλ' ἀπλῶς. λέγω δὲ ἐξ ὑποθέσεως τάναγκαία, τὸ δὲ ἀπλῶς τὸ καλῶς.  
Voraussetzung sondern einfach. ich sage aber aus Voraussetzung das Notwendige, das aber einfach das gut-  
οίον τὰ περὶ τὰς δικαίας πράξεις, αἱ δίκαιαι τιμωρίαι καὶ κολάσεις ἀπ' ἀρετῆς μέν  
zum Beispiel die über die gerechten Handlungen, die gerechten Strafen und Züchtigungen von der Tugend zwar  
εἰσιν, ἀναγκαῖαι δέ, καὶ τὸ καλῶς ἀναγκαίως ἔχουσιν (αἱρετώτερον μὲν γὰρ μηδενὸς  
sind, notwendig aber, auch das gut notwendig weise haben (wünschenswerter zwar denn von keinem  
δεῖσθαι τῶν τοιούτων μήτε τὸν ἄνδρα μήτε τὴν πόλιν), αἱ δὲ ἐπὶ τὰς τιμὰς καὶ τὰς  
zu bedürfen der solchen weder den Mann noch die Stadt), die aber auf hin die Ehren und die  
εὐπορίας ἀπλῶς εἰσι κάλλισται πράξεις. τὸ μὲν γὰρ ἔτερον κακοῦ τινὸς ἀναίρεσίς  
Wohlstände einfach sind die schönsten Handlungen. das zwar denn andere des Übels irgend eines Aufhebung  
ἐστιν, αἱ τοιαῦται δὲ πράξεις τούναντίον· κατασκευαὶ γὰρ ἀγαθῶν εἰσι καὶ γεννήσεις.  
ist, die solchen aber Handlungen im Gegenteil Herstellungen denn der Güter sind und Erzeugungen.

χρήσαιτο δὲ ἄν ὁ σπουδαῖος ἀνὴρ καὶ πενίᾳ καὶ νόσῳ καὶ ταῖς ἄλλαις τύχαις  
würde gebrauchen aber wohl der Tüchtige Mann und der Armut und der Krankheit und den anderen Zufällen  
ταῖς φαύλαις καλῶς· ἀλλὰ τὸ μακάριον ἐν τοῖς ἐναντίοις ἐστίν (καὶ γὰρ τοῦτο διώρισται  
den schlechten gut. aber das Glück selige in den Gegenteilen ist (auch denn dies ist abgegrenzt  
κατὰ τοὺς Ἡθικοὺς λόγους, ὅτι τοιοῦτος ἐστιν ὁ σπουδαῖος, ὃ διὰ τὴν ἀρετὴν ἀγαθά  
gemäß den ethischen Abhandlungen, dass so beschaffen ist der Tüchtige, wem durch die Tugend Güter  
ἐστι τὰ ἀπλῶς ἀγαθά, δῆλον δὲ ὅτι καὶ τὰς χρήσεις ἀναγκαῖον σπουδαίας καὶ καλὰς εἶναι  
sind die einfach Guten, offenkundig aber dass auch die Gebrauche notwendig tüchtige und schöne zu sein  
ταύτας ἀπλῶς). διὸ καὶ νομίζουσιν ἄνθρωποι τῆς εὐδαιμονίας αἴτια τὰ ἔκτος εἶναι τῶν  
diese einfach). deshalb auch meinen Menschen der Glückseligkeit Ursachen die außerhalb zu sein der  
ἀγαθῶν, ὥσπερ εἰ τοῦ κιθαρίζειν λαμπρὸν καὶ καλῶς αἰτιῶντο τὴν λύραν  
Güter, so wie wenn des Zither spelens glänzend und gut würden als Ursache anführen die Lyra  
μᾶλλον τῆς τέχνης. ἀναγκαῖον τοίνυν ἐκ τῶν εἰρημένων τὰ μὲν ὑπάρχειν, τὰ δὲ  
mehr als der Kunst. notwendig also aus den Gesagten die zwar vorhanden zu sein, die aber  
παρασκευάσαι τὸν νομοθέτην. διὸ κατατυχεῖν εὐχόμεθα τῇ τῆς πόλεως συστάσει  
vorzubereiten den Gesetzgeber. deshalb glücklich zu treffen wir wünschen der der Stadt Zusammenstellung  
ῶν ἡ τύχη κυρία (κυρίαν γὰρ ὑπάρχειν τίθεμεν). τὸ δὲ σπουδαίαν εἶναι τὴν  
derer die Zufall herrschend (maßgeblich denn vorhanden zu sein setzen wir). das aber tüchtig zu sein die  
πόλιν οὐκέτι τύχης ἔργον ἀλλ' ἐπιστήμης καὶ προαιρέσεως. ἀλλὰ μὴν σπουδαία γε  
Stadt nicht mehr des Zufalls Werk sondern der Wissenschaft und der Entscheidung. aber nun tüchtig ja  
πόλις ἐστὶ τῷ τοὺς πολίτας τοὺς μετέχοντας τῆς πολιτείας εἶναι σπουδαίους ἡμῖν δὲ  
Stadt ist dadurch dass die Bürger die teilnehmend an der Verfassung zu sein tüchtig. uns aber  
πάντες οἱ πολῖται μετέχουσι τῆς πολιτείας. τοῦτ' ἄρα σκεπτέον, πῶς ἀνὴρ γίνεται  
alle die Bürger nehmen teil an der Verfassung. dies also zu untersuchen, wie Mann wird  
σπουδαῖος. καὶ γὰρ εἰ πάντας ἐνδέχεται σπουδαίους εἶναι, μὴ καθ' ἔκαστον δὲ τῶν  
tüchtig. auch denn wenn alle ist möglich tüchtig zu sein, nicht gemäß jedem Einzelnen aber der  
πολιτῶν, οὕτως αἱρετώτερον ἀκολουθεῖ γὰρ τῷ καθ' ἔκαστον καὶ τὸ πάντας. ἀλλὰ μὴν ἀγαθοί γε  
Bürger, so wählbare folgt denn dem je Einzelnen auch das Alle. aber nun Gute ja

**καὶ σπουδαῖοι γίγνονται διὰ τριῶν. τὰ τρία δὲ ταῦτά ἔστι φύσις ἔθος λόγος. καὶ γὰρ**  
und Tüchtige werden durch Dreier. die drei aber dieses ist Natur Gewohnheit Vernunft Rede. auch denn  
**φῦναι δεῖ πρῶτον, οἷον ἄνθρωπον ἀλλὰ μὴ τῶν ἄλλων τι**  
geboren werden ist nötig zuerst, wie zum Beispiel einen Menschen sondern nicht der anderen irgend etwas  
**ζώων· εἴτα καὶ ποιόν τινα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχήν. ἐνια δὲ οὐθὲν ὅφελος**  
Tiere: dann auch welcher Art irgend einen der Körper und die Seele. manches aber nichts Nutzen

## St. 1332b

**φῦναι· τὰ γὰρ ἔθη μεταβαλεῖν ποιεῖ· ἐνια γὰρ εἰσι, διὰ τῆς φύσεως**  
zu geboren sein: die denn Gewohnheiten zu ändern macht. manches denn sind, durch die Natur  
**έπαμφοτερίζοντα, διὰ τῶν ἔθῶν ἐπὶ τὸ χεῖρον καὶ τὸ βέλτιον. τὰ μὲν οὖν**  
zwischen beiden schwankend, durch die Gewohnheiten hin zu das Schlechtere und das Bessere. die zwar nun  
**ἄλλα τῶν ζώων μάλιστα μὲν τῇ φύσει ζῆ, μικρὰ δ' ἐνια καὶ τοῖς ἔθεσιν, ἄνθρωπος**  
anderen der Tiere am meisten zwar der Natur lebt, weniges aber manches auch den Gewohnheiten, der Mensch  
**δὲ καὶ λόγω· μόνος γὰρ ἔχει λόγον· ὥστε δεῖ ταῦτα συμφωνεῖν ἀλλήλοις. πολλὰ γὰρ**  
aber auch Vernunft: allein denn hat Vernunft: so dass muss dieses überein stimmen einander. vieles denn  
**παρὰ τοὺς ἔθισμοὺς καὶ τὴν φύσιν πράττουσι διὰ τὸν λόγον, ἐὰν πεισθῶσιν ἄλλως**  
entgegen den Gewöhnungen und die Natur tun aufgrund den Vernunft, wenn überzeugt werden anders  
**ἔχειν βέλτιον. τὴν μὲν τοίνυν φύσιν οἷους εἶναι δεῖ τοὺς μέλλοντας εὔχειρώτους**  
zu stehen besser. die zwar nun Natur wie geartet zu sein muss die zukünftig Seienden leicht führbar  
**ἔσεσθαι τῷ νομοθέτῃ, διωρίσμεθα πρότερον· τὸ δὲ λοιπὸν ἔργον ἡδη παιδείας.**  
sein werden für den Gesetzgeber, haben wir abgegrenzt früher. das aber übrige Werk schon der Erziehung.  
**τὰ μὲν γὰρ ἔθιζόμενοι μανθάνουσι τὰ δ' ἀκούοντες. ἐπεὶ δὲ πᾶσα πολιτικὴ κοινωνία**  
die zwar denn sich gewöhnend lernen die aber hörend. da aber jede politische Gemeinschaft  
**συνέστηκεν ἐξ ἀρχόντων καὶ ἀρχομένων, τοῦτο δὴ σκεπτέον, εἰ ἐτέρους εἶναι δεῖ**  
ist zusammen gestellt aus Herrschenden und Beherrschten, dies ja ist zu untersuchen, ob andere zu sein muss  
**τοὺς ἀρχοντας καὶ τοὺς ἀρχομένους ἢ τοὺς αὐτοὺς διὰ βίου· δῆλον γὰρ ὡς ἀκολουθεῖν**  
die Herrschenden und die Beherrschten oder die selben durch das Leben: offenkundig denn dass zu folgen  
**δεήσει καὶ τὴν παιδείαν κατὰ τὴν διαιρεσιν ταύτην. εἰ μὲν τοίνυν εἴησαν τοσοῦτον**  
wird nötig sein auch die Erziehung gemäß der Teilung diese. wenn zwar nun wären so sehr  
**διαφέροντες ἄτεροι τῶν ἄλλων ὅσον τοὺς θεοὺς καὶ τοὺς ἥρωας ἡγούμεθα τῶν**  
sich unterscheidend die einen von den anderen so sehr wie die Götter und die Helden halten wir von den  
**ἀνθρώπων διαφέρειν, εύθὺς πρῶτον κατὰ τὸ σῶμα πολλὴν ἔχοντες ὑπερβολήν, εἴτα κατὰ**  
Menschen sich unterscheiden, sofort zuerst nach den Körper viel habend Übermaß, dann nach  
**τὴν ψυχήν, ὥστε ἀναμφισβήτητον εἶναι καὶ φανερὰν τὴν ὑπεροχὴν τοῖς ἀρχομένοις τὴν τῶν**  
die Seele, sodass un bestritten zu sein auch offenkundige die Überlegenheit den Beherrschten die der  
**ἀρχόντων, δῆλον ὅτι βέλτιον ἀεὶ τοὺς αὐτοὺς τοὺς μὲν ἀρχεῖν τοὺς δ' ἀρχεσθαι**  
Herrschenden, klar dass besser immer die selben die zwar herrschen zu die aber beherrscht zu werden  
**καθάπαξ· ἐπεὶ δὲ τοῦτ' οὐ ῥάδιον λαβεῖν οὐδ' ἔστιν ὥσπερ ἐν Ἰνδοῖς φησι Σκύλαξ**  
ein für allemal: da aber dieses nicht leicht nehmen zu noch es ist gleichwie in den Indern sagt Skylax  
**εἶναι τοὺς βασιλέας τοσοῦτον διαφέροντας τῶν ἀρχομένων, φανερὸν ὅτι διὰ πολλὰς**  
zu sein die Könige so sehr übertreffend seiende der Beherrschten, offenkundig dass wegen vieler  
**αἰτίας ἀναγκαῖον πάντας ὁμοίως κοινωνεῖν τοῦ κατὰ μέρος ἀρχεῖν καὶ**  
Ursachen notwendig alle gleichermaßen teilzuhaben des gemäß Teil herrschen zu und  
**ἀρχεσθαι. τό τε γὰρ ἵσον ταύτὸν τοῖς ὁμοίοις, καὶ χαλεπὸν μένειν τὴν πολιτείαν**  
beherrscht zu werden. das auch denn gleiches dasselbe den Gleichen, und schwierig zu bleiben die Verfassung  
**τὴν συνεστηκυῖαν παρὰ τὸ δίκαιον. μετὰ γὰρ τῶν ἀρχομένων ὑπάρχουσι**  
die zusammen gestellt seiende gegen das Gerechte. mit denn der Beherrschten sind vorhanden  
**νεωτερίζειν βουλόμενοι πάντες οἱ κατὰ τὴν χώραν, τοσούτους τε εἶναι τοὺς ἐν τῷ**  
Neuerungen zu machen wollend alle die in die Gegend, so viele auch zu sein die in dem  
**πολιτεύματι τὸ πλῆθος ὥστ' εἶναι κρείττους πάντων τούτων ἐν τι τῶν ἀδυνάτων ἔστιν.**  
Gemeinwesen die Menge so dass zu sein stärker aller dieser eines etwas der Unmöglichen ist.  
**ἀλλὰ μὴν ὅτι γε δεῖ τοὺς ἀρχοντας διαφέρειν τῶν ἀρχομένων, ἀναμφισβήτητον. πῶς οὖν**  
aber freilich dass ja muss die Herrschenden sich unterscheiden der Beherrschten, unbestritten. wie nun  
**ταῦτ' ἔσται καὶ πῶς μεθέξουσι, δεῖ σκέψασθαι τὸν νομοθέτην. εἴρηται δὲ**  
dieses wird sein und wie werden teilhaben, muss untersuchen zu den Gesetzgeber. ist gesagt worden aber  
**πρότερον περὶ αὐτοῦ. ἡ γὰρ φύσις δέδωκε τὴν διαιρεσιν ποιήσασα αὐτὸ τὸ γένει**  
früher über seiner. die denn Natur hat gegeben die Teilung gemacht habend selbst das nach Gattung  
**ταῦτὸ τὸ μὲν νεωτερον τὸ δὲ πρεσβύτερον, ὃν τοῖς μὲν ἀρχεσθαι πρέπει τοῖς δ'**  
dasselbe das zwar jünger das aber älter, deren den zwar beherrscht zu werden geziemt den aber

**ἄρχειν· ἀγανάκτεῖ δὲ οὐδεὶς καθ' ἡλικίαν**  
 herrschen zu ist unwillig aber niemand nach Alter beherrscht werdend, auch nicht meint zu sein besser,  
**ἄλλως τε καὶ μέλλων ἀντιλαμβάνειν**  
 anders auch und im Begriff seiend entgegen zu nehmen diesen den Anteil wenn immer treffe der  
**ἰκνουμένης ἡλικίας. ἔστι μὲν ἄρα ὡς τοὺς αὐτοὺς ἄρχειν καὶ ἄρχεσθαι**  
 heran kommenden Alters. es ist zwar also dass die selben herrschen zu und beherrscht zu werden  
**φατέον, ἔστι δὲ ὡς ἐτέρους. ὥστε καὶ τὴν**  
 zu sagen, es ist aber dass andere. so dass auch die

## St. 133a

**παιδείαν ἔστιν ὡς τὴν αὐτὴν ἀναγκαῖον, ἔστιδ' ὡς ἑτέραν εἶναι. τὸν τε γὰρ**  
 Erziehung es ist dass die selbe notwendig, es ist aber dass andere zu sein. den auch denn  
**μέλλοντα καλῶς ἄρχειν ἀρχθῆναι φασι δεῖν πρῶτον. (ἔστι δὲ ἄρχή,**  
 zukünftig seienden gut zu herrschen beherrscht worden zu sein sagen müssen zuerst. (es ist aber Herrschaft,  
**καθάπερ ἐν τοῖς πρώτοις εἴρηται λόγοις, ἡ μὲν τοῦ ἄρχοντος χάριν ἡ δὲ τοῦ**  
 so wie in den ersten ist gesagt worden Reden, die zwar des Herrschers willen die aber des  
**ἀρχομένου. τούτων δὲ τὴν μὲν δεσποτικὴν εἶναί φαμεν, τὴν δὲ τῶν ἐλευθέρων.**  
 Beherrschten. dieser aber die zwar despottische zu sein sagen wir, die aber der Freien.

**διαφέρει δ' ἔνια τῶν ἐπιταττομένων οὐ τοῖς ἔργοις ἀλλὰ τῷ τίνος ἔνεκα. διὸ**  
 unterscheidet sich aber einiges der angeordneten nicht den Werken sondern dem wessen um willen. deshalb  
**πολλὰ τῶν εἶναι δοκούντων διακονικῶν ἔργων καὶ τῶν νέων τοῖς ἐλευθέροις καλὸν διακονεῖν.**  
 vieles der zu sein scheinenden dienenden Werke und der Jungen den Freien schön zu dienen.  
**πρὸς γὰρ τὸ καλὸν καὶ τὸ μὴ καλὸν οὐχ οὕτω διαφέρουσιν αἱ πράξεις καθ' αὐτὰς ὡς**  
 auf hin denn das Schöne und das nicht Schöne nicht so unterscheiden sich die Handlungen gemäß sich selbst als  
**ἐν τῷ τέλει καὶ τῷ τίνος ἔνεκεν. ) ἐπεὶ δὲ πολίτου καὶ ἄρχοντος τὴν αὐτὴν ἀρετὴν**  
 in dem Ziel und dem wessen um willen. da aber des Bürgers und des Herrschers die selbe Tugend  
**εἶναί φαμεν καὶ τοῦ ἀρίστου ἀνδρός, τὸν δ' αὐτὸν ἀρχόμενόν τε δεῖν γίγνεσθαι**  
 zu sein sagen wir und des besten Mannes, den aber selben beherrscht werdend auch müssen werden zu  
**πρότερον καὶ ἄρχοντα ὑστερον, τοῦτ' ἀν εἴη τῷ νομοθέτῃ πραγματευτέον, ὅπως ἀνδρες ἀγαθοὶ**  
 früher und Herrscher später, dies wohl wäre dem Gesetzgeber zu behandeln, damit Männer gute  
**γίγνωνται, καὶ διὰ τίνων ἐπιτηδευμάτων, καὶ τί τὸ τέλος τῆς ἀρίστης ζωῆς. διήρηται δὲ δύο**  
 werden, und durch welcher Übungen, und was das Ziel der besten Lebens. ist geteilt aber zwei  
**μέρη τῆς ψυχῆς, ὃν τὸ μὲν ἔχει λόγον καθ' αὐτό, τὸ δὲ οὐκ ἔχει μὲν καθ'**  
 Teile der Seele, deren das zwar hat Vernunft Rede gemäß sich selbst, das aber nicht hat zwar gemäß  
**αὐτὸ λόγῳ δ' ὑπακούειν δυνάμενον. ὃν φαμεν τὰς ἀρετὰς εἶναι καθ' ἄς**  
 sich selbst der Vernunft aber zu gehorchen fähig seiend. deren sagen wir die Tugenden zu sein gemäß welchen  
**ἀνὴρ ἀγαθὸς λέγεται πῶς. τούτων δὲ ἐν ποτέρῳ μᾶλλον τὸ τέλος, τοῖς μὲν οὕτω**  
 Mann gut wird genannt irgendwie. dieser aber in welchem mehr das Ziel, den zwar so  
**διαιροῦσιν ὡς ἡμεῖς φαμεν οὐκ ἄδηλον πῶς λεκτέον. αἱεὶ γὰρ τὸ χεῖρον τοῦ βελτίονός**  
 teilenden wie wir sagen wir nicht unklar wie zu sagen. immer denn das das Schlechtere des Besseren  
**ἔστιν ἔνεκεν, καὶ τοῦτο φανερὸν ὁμοίως ἐν τε τοῖς κατὰ τέχνην καὶ τοῖς κατὰ φύσιν.**  
 ist um willen, und dies offenkundig ebenso in auch den gemäß Kunst und den gemäß Natur  
**βελτιον δὲ τὸ λόγον ἔχον. διήρηται τε διχῇ, καθ' ὄντερ εἰώθαμεν τρόπον διαιρεῖν.**  
 besser aber das Vernunft habend. ist geteilt auch zweifach, gemäß welchem eben sind gewohnt Weise zu teilen.  
**ὁ μὲν γὰρ πρακτικός ἔστι λόγος ὁ δὲ θεωρητικός. ὡσαύτως οὖν ἀνάγκη διηρῆσθαι καὶ**  
 der zwar denn praktisch ist Vernunft der aber theoretisch. ebenso nun Notwendigkeit geteilt zu sein auch  
**τοῦτο τὸ μέρος δηλονότι. καὶ τὰς πράξεις δ' ἀνάλογον ἐροῦμεν ἔχειν, καὶ δεῖ τὰς τοῦ**  
 dies das Teil offenkundig. und die Handlungen aber entsprechend werden sagen zu haben, und muss die des  
**φύσει βελτίονος αἱρετωτέρας εἶναι τοῖς δυναμένοις τυγχάνειν ἡ πασῶν ἡ τοῖν δυοῖν.**  
 von Natur des Besseren wählenwerter zu sein den können den zu erreichen als aller oder der beiden.  
**αἱεὶ γὰρ ἐκάστῳ τοῦθ' αἱρετώτατον οὖ τυχεῖν ἔστιν ἀκροτάτου. διήρηται δὲ καὶ**  
 immer denn jedem dies am wünschenswertesten dessen zu erlangen ist des Höchsten. ist geteilt aber auch  
**πᾶς ὁ βίος εἰς ἀσχολίαν καὶ σχολὴν καὶ εἰς πόλεμον καὶ εἰρήνην, καὶ τῶν πρακτῶν τὰ μὲν**  
 ganz der Leben in Beschäftigung und Muße und in Krieg und Frieden, und der praktischen die zwar  
**εἰς τὰ ἀναγκαῖα καὶ χρήσιμα τὰ δὲ εἰς τὰ καλά. περὶ ὃν ἀνάγκη τὴν αὐτὴν αἱρεσιν**  
 in die Notwendigen und Nützlichen die aber in die Schönen. über deren Notwendigkeit die selbe Wahl  
**εἶναι καὶ τοῖς τῆς ψυχῆς μέρεσι καὶ ταῖς πράξεσιν αὐτῶν, πόλεμον μὲν εἰρήνης χάριν,**  
 zu sein auch den der Seele Teilen und den Handlungen ihrer, Krieg zwar des Friedens um willen,  
**ἀσχολίαν δὲ σχολῆς, τὰ δὲ ἀναγκαῖα καὶ χρήσιμα τῶν καλῶν ἔνεκεν. πρὸς πάντα μὲν**  
 Beschäftigung aber der Muße, die aber Notwendigen und Nützlichen der Schönen um willen. hinsichtlich alles zwar

**τοίνυν τῷ πολιτικῷ βλέποντι νομοθετητέον, καὶ κατὰ τὰ μέρη τῆς ψυχῆς καὶ κατὰ τὰς**  
nun denn dem Politischen blickenden zu gesetzgeben, und gemäß die Teile der Seele und gemäß die  
**πράξεις αὐτῶν, μᾶλλον δὲ πρὸς τὰ βελτιών** καὶ τὰ τέλη. τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ περὶ<sup>1</sup>  
Handlungen ihrer, mehr aber hin zu die besseren und die Ziele. den denselben aber Weise und über  
**τοὺς βίους καὶ τὰς τῶν πραγμάτων αἱρέσεις.** δεῖ μὲν γὰρ ἀσχολεῖν δύνασθαι καὶ  
die Leben und die der Dinge Wahlen ist nötig zwar denn beschäftigt sein können und  
**πολεμεῖν,**  
Krieg führen,

## St. 133b

**μᾶλλον δ' εἰρήνην ἄγειν καὶ σχολάζειν, καὶ τάναγκαία καὶ τὰ χρήσιμα δὲ πράττειν, τὰ δὲ**  
mehr aber Frieden führen und Muße haben, und die notwendigen und die nützlichen aber tun, die aber  
**καλὰ δεῖ μᾶλλον. ὥστε πρὸς τούτους τοὺς σκοποὺς καὶ παιδας ἔτι ὄντας παιδευτέον καὶ**  
schönen ist nötig mehr. so dass hin zu diese die Ziele und Kinder noch seind zu erziehend und  
**τὰς ἄλλας ἡλικίας, ὅσαι δέονται παιδείας.** οἱ δὲ νῦν ἄριστα δοκοῦντες  
die andere Alters stufen, welche bedürfen der Erziehung. die aber jetzt am besten scheinend

**πολιτεύεσθαι τῶν Ἑλλήνων, καὶ τῶν νομοθετῶν οἱ ταύτας καταστήσαντες τὰς πολιτείας,**  
sich politisch betätigen der Griechen, und der Gesetzgeber die diese eingerichtet habend die Verfassungen,  
**οὕτε πρὸς τὸ βέλτιστον τέλος φαίνονται συντάξαντες τὰ περὶ τὰς πολιτείας οὕτε πρὸς πάσας**  
weder hin zu das beste Ziel scheinen geordnet habend die über die Verfassungen weder hin zu alle  
**τὰς ἀρετὰς τοὺς νόμους καὶ τὴν παιδείαν, ἀλλὰ φορτικῶς ἀπέκλιναν πρὸς τὰς χρησίμους εἶναι**  
die Tugenden die Gesetze und die Erziehung, sondern plump lenkten ab hin zu die nützlichen zu sein  
**δοκούσας καὶ πλεονεκτικωτέρας. παραπλησίως δὲ τούτοις καὶ τῶν ὑστερόν τινες**  
scheinend und habgieriger. ähnlich aber diesen und der später einige

**γραψάντων ἀπεφήναντο τὴν αὐτὴν δόξαν· ἐπαινοῦντες γὰρ τὴν Λακεδαιμονίων πολιτείαν**  
geschrieben habenden bekundeten die gleiche Meinung. lobend denn die der Lakedaimonier Verfassung  
**ἄγανται τοῦ νομοθέτου τὸν σκοπόν, ὅτι πάντα πρὸς τὸ κρατεῖν καὶ πρὸς πόλεμον**  
bewundern des Gesetzgebers den Zweck, dass alles hin zu das herrschen und für Krieg

**ἐνομοθέτησεν. ἀ καὶ κατὰ τὸν λόγον ἐστὶν εὐέλεγκτα καὶ τοῖς ἔργοις ἔξελήλεγκται νῦν.**  
gesetz gab. welche auch gemäß dem Argument ist leicht widerlegbar und den Taten ist widerlegt jetzt.

**ὥσπερ γὰρ οἱ πλεῖστοι τῶν ἀνθρώπων ζηλοῦσι τὸ πολλῶν δεσπόζειν, ὅτι πολλὴ χορηγία**  
so wie denn die meisten der Menschen eifern das vieler despotisch herrschen, weil viel Ausstattung

**γίγνεται τῶν εύτυχημάτων, οὕτω καὶ Θίβρων ἀγάμενος φαίνεται τὸν τῶν Λακώνων νομοθέτην,**  
entsteht der Glücks fälle, so auch Thibron bewundernd scheint den der Lakedaimonier Gesetzgeber,

**καὶ τῶν ἄλλων ἔκαστος τῶν γραφόντων περὶ τῆς πολιτείας αὐτῶν, ὅτι διὰ τὸ γεγυμάσθαι πρὸς**  
und der anderen jeder der schreibenden über die Verfassung ihrer, dass wegen des geübt sein für

**τοὺς κινδύνους πολλῶν ἥρχον· καίτοι δῆλον ὡς ἐπειδὴ νῦν γε οὐκέτι ὑπάρχει τοῖς**  
die Gefahren vieler herrschten und doch klar dass da jetzt ja nicht mehr vorhanden ist den

**Λάκωσι τὸ ἄρχειν, οὐκ εὐδαίμονες, οὐδ' ὁ νομοθέτης ἀγαθός. ἔστι δὲ τοῦτο γελοῖον,**  
Lakonen das zu herrschen, nicht glückselige, und nicht der Gesetzgeber gut. es ist aber dies lächerlich,

**εἰ μένοντες ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ, καὶ μηδενὸς ἐμποδίζοντος πρὸς τὸ χρῆσθαι τοῖς νόμοις,**  
wenn bleibend in den Gesetzen seines, und niemandes hindernd für das sich bedienen der Gesetze,

**ἀποβεβλήκασι τὸ ζῆν καλῶς. οὐκ ὄρθως δὲ ὑπολαμβάνουσιν οὐδὲ περὶ τῆς ἀρχῆς ἦν δεῖ**  
haben abgeworfen das Leben gut. nicht richtig aber nehmen an noch über die Herrschaft welche muss

**τιμῶντα φαίνεσθαι τὸν νομοθέτην· τοῦ γὰρ δεσποτικῶς ἄρχειν ἡ τῶν ἐλευθέρων ἄρχὴ**  
ehrend zu scheinen den Gesetzgeber als denn despotisch zu herrschen die der freien Herrschaft

**καλλίων καὶ μᾶλλον μετ' ἀρετῆς. ἔτι δὲ οὐ διὰ τοῦτο δεῖ τὴν πόλιν εὐδαίμονα νομίζειν καὶ**  
edler und mehr mit Tugend. noch aber nicht wegen dies muss die Stadt glücklich halten und

**τὸν νομοθέτην ἐπαινεῖν, ὅτι κρατεῖν ἥσκησεν ἐπὶ τὸ τῶν πέλας ἄρχειν· ταῦτα γὰρ**  
den Gesetzgeber zu loben, weil zu herrschen übte auf hin das der Nachbarn zu herrschen diese denn

**μεγάλην ἔχει βλάβην. δῆλον γὰρ ὅτι καὶ τῶν πολιτῶν τῷ δυναμένῳ τοῦτο πειρατέον**  
großen hat Schaden. klar denn dass auch der Bürger dem könndenden dies zu versuchen

**διώκειν, ὅπως δύνηται τῆς οἰκείας πόλεως ἄρχειν· ὅπερ ἐγκαλοῦσιν οἱ Λάκωνες**  
zu verfolgen, damit könne der eigenen Stadt zu herrschen was gerade werfen vor die Lakonen

**Παυσανίᾳ τῷ βασιλεῖ, καίπερ ἔχοντι τηλικαύτην τιμήν. οὕτε δὴ πολιτικὸς τῶν τοιούτων λόγων**  
Pausanias dem König, obwohl habend so große Ehre. weder ja politisch der solchen Reden

**καὶ νόμων οὐθεὶς οὕτε ὠφέλιμος οὕτε ἀληθῆς ἔστιν. ταῦτα γὰρ ἄριστα καὶ ιδίᾳ καὶ**  
und Gesetze keiner weder nützlich noch wahr ist. die selben denn beste sowohl privat als auch

**κοινῇ, τὸν τε νομοθέτην ἐμποιεῖν δεῖ ταῦτα ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀνθρώπων· τὴν τε τῶν**  
gemeinsam, den und Gesetzgeber ein prägen muss diese den Seelen der Menschen die und der

**πολεμικῶν ἄσκησιν οὐ τούτου χάριν δεῖ μελετᾶν, ἵνα καταδουλώσωνται τοὺς ἀναξίους, ἀλλ'**  
kriegerischen Übung nicht dessen wegen muss üben, damit versklaven die Unwürdigen, sondern  
**ἵνα πρῶτον μὲν αὐτὸὶ μὴ δουλεύσωσιν ἔτεροις, ἔπειτα ὅπως ζητῶσι τὴν ἡγεμονίαν τῆς**  
damit zuerst zwar sie selbst nicht dienen anderen, dann damit suchen die Führung der

## St. 1334a

**ἀφελείας ἔνεκα τῶν ἀρχομένων, ἀλλὰ μὴ πάντων δεσποτείας· τρίτον δὲ τὸ δεσπόζειν**  
Nutzen um willen der Beherrschten, sondern nicht aller Despotie drittens aber das despotisch herrschen  
**τῶν ἀξίων δουλεύειν. ὅτι δὲ δεῖ τὸν νομοθέτην μᾶλλον σπουδάζειν ὅπως καὶ τὴν περὶ τὰ**  
der Würdigen zu dienen. dass aber muss der Gesetzgeber mehr sich befleißigen damit sowohl die über die  
**πολεμικὰ καὶ τὴν ἄλλην νομοθεσίαν τοῦ σχολάζειν ἔνεκεν τάξῃ καὶ τῆς εἰρήνης,**  
kriegerischen als auch die andere Gesetzgebung des Muße habens um willen ordne und des Friedens,  
**μαρτυρεῖ τὰ γιγνόμενα τοῖς λόγοις. αἱ γὰρ πλεῖσται τῶν τοιούτων πόλεων πολεμοῦσαι μὲν**  
bezeugt die geschehenden den Argumenten. die denn meisten der solchen Städte Krieg führend zwar  
**σώζονται, κατακτησάμεναι δὲ τὴν ἀρχὴν ἀπόλλυνται. τὴν γὰρ βαφὴν ἀνιᾶσιν, ὕσπερ ὁ**  
retten sich, erobert habend aber die Herrschaft gehen zugrunde. die denn Härte lösen auf, so wie der  
**σίδηρος, εἰρήνην ἄγοντες. αἴτιος δ' ὁ νομοθέτης οὐ παιδεύσας δύνασθαι σχολάζειν. ἐπεὶ**  
Stahl, Frieden führend. schuld aber der Gesetzgeber nicht erzogen habend können Muße haben. da ja  
**δὲ τὸ αὐτὸ τέλος εἶναι φαίνεται καὶ κοινῇ καὶ ίδιᾳ τοῖς ἀνθρώποις, καὶ τὸν αὐτὸν**  
aber das gleiche Ziel zu sein scheint sowohl gemeinsam als auch privat den Menschen, und den selben  
**ὅρον ἀναγκαῖον εἶναι τῷ τε ἀρίστῳ ἀνδρὶ καὶ τῇ ἀρίστῃ πολιτείᾳ, φανερὸν ὅτι δεῖ τὰς εἰς**  
Maßstab notwendig zu sein dem und besten Mann und der besten Verfassung, offenkundig dass muss die in  
**τὴν σχολὴν ἀρετὰς ὑπάρχειν· τέλος γάρ, ὕσπερ εἴρηται πολλάκις, εἰρήνη μὲν πολέμου**  
die Muße Tugenden vorhanden sein. das Ziel denn, so wie ist gesagt oft, Friede zwar des Krieges  
**σχολὴ δ' ἀσχολίας. χρήσιμοι δὲ τῶν ἀρετῶν εἰσι πρὸς τὴν σχολὴν καὶ διαγωγὴν ὡν**  
Muße aber der Beschäftigung. nützlich aber der Tugenden sind für die Muße und Lebensführung deren  
**τε ἐν τῇ σχολῇ τὸ ἔργον καὶ ὡν ἐν τῇ ἀσχολίᾳ. δεῖ γὰρ πολλὰ τῶν ἀναγκαίων**  
und in der Muße das Werk und derer in der Beschäftigung. muss denn vieles der notwendigen  
**ὑπάρχειν ὅπως ἔξῃ σχολάζειν· διὸ σώφρονα τὴν πόλιν εἶναι προσήκει καὶ**  
vorhanden sein damit möglich sei Muße zu haben. daher besonnen die Stadt zu sein geziemt und  
**ἀνδρείαν καὶ καρτερικήν· κατὰ γὰρ τὴν παροιμίαν, οὐ σχολὴ δούλοις, οἱ δὲ μὴ δυνάμενοι**  
Tapferkeit und standhaft. gemäß denn dem Sprichwort, nicht Muße Sklaven, die aber nicht könnenden  
**κινδυνεύειν ἀνδρείας δούλοι τῶν ἐπιόντων εἰσίν. ἀνδρείας μὲν οὖν καὶ καρτερίας**  
Gefahr laufen tapfer Sklaven der heran kommenden sind. der Tapferkeit zwar nun und der Standhaftigkeit  
**δεῖ πρὸς τὴν ἀσχολίαν, φιλοσοφίας δὲ πρὸς τὴν σχολήν, σωφροσύνης δὲ καὶ**  
ist nötig hin zu die Beschäftigung, der Philosophie aber hin zu die Muße, der Besonnenheit aber und  
**δικαιοσύνης ἐν ἀμφοτέροις τοῖς χρόνοις, καὶ μᾶλλον εἰρήνην ἄγουσι καὶ σχολάζουσιν· ὁ μὲν**  
der Gerechtigkeit in beiden den Zeiten, und mehr Frieden führen und Muße haben. der zwar  
**γὰρ πόλεμος ἀναγκάζει δικαίους εἶναι καὶ σωφρονεῖν, ἡ δὲ τῆς εὔτυχίας ἀπόλαυσις καὶ τὸ**  
denn Krieg zwingt Gerechte zu sein und besonnen sein, die aber der des Glücks Genuss und das  
**σχολάζειν μετ' εἰρήνης ὑβριστὰς ποιεῖ μᾶλλον. πολλῆς οὖν δεῖ δικαιοσύνης καὶ πολλῆς**  
Muße haben mit des Friedens Übermütige macht mehr. vieler nun bedarf der Gerechtigkeit und vieler  
**σωφροσύνης τοὺς ἄριστα δοκοῦντας πράττειν καὶ πάντων τῶν μακαριζομένων**  
der Besonnenheit die am besten scheinenden handeln und aller der gepriesen werden  
**ἀπολαύοντας, οἷον εἴ τινές εἰσιν, ὕσπερ οἱ ποιηταί φασιν, ἐν μακάρων νήσοις·**  
genießend, zum Beispiel wenn einige sind, gleichwie die Dichter sagen, in der Seligen Inseln.  
**μάλιστα γὰρ οὗτοι δεήσονται φιλοσοφίας καὶ σωφροσύνης καὶ δικαιοσύνης,**  
am meisten denn diese werden bedürfen der Philosophie und der Besonnenheit und der Gerechtigkeit,  
**ὅσω μᾶλλον σχολάζουσιν ἐν ἀφθονίᾳ τῶν τοιούτων ἀγαθῶν. διότι μὲν οὖν τὴν μέλλουσαν**  
um wie viel mehr Muße haben in Überfluss der solchen Güter. weil zwar nun die künftig seiende  
**εὐδαιμονήσειν καὶ σπουδαίαν ἔσεσθαι πόλιν τούτων δεῖ τῶν ἀρετῶν μετέχειν,**  
glückselig sein werden und tüchtige sein werden Stadt dieser ist nötig der Tugenden teilzuhaben,  
**φανερόν. αἰσχροῦ γὰρ ὄντος μὴ δύνασθαι χρῆσθαι τοῖς ἀγαθοῖς, ἔτι μᾶλλον τὸ μὴ**  
offenkundig. des Schändlichen denn seienden nicht können gebrauchen den Gütern, noch mehr das nicht  
**δύνασθαι ἐν τῷ σχολάζειν χρῆσθαι, ἀλλ' ἀσχολοῦντας μὲν καὶ πολεμοῦντας φαίνεσθαι**  
können in dem Muße haben sich bedienen, sondern beschäftigt seiende zwar und kriegführende erscheinen  
**ἀγαθούς, εἰρήνην δ' ἄγοντας καὶ σχολάζοντας ἀνδραποδώδεις. διὸ δεῖ μὴ καθάπερ ἡ**  
gute, Frieden aber führende und Muße habende sklavenartig. deshalb ist nötig nicht gleichwie die  
**λακεδαιμονίων πόλις τὴν ἀρετὴν ἀσκεῖν. ἐκεῖνοι μὲν γὰρ οὐ ταύτη διαφέρουσι τῶν ἄλλων,**  
der Lakedaimonier Stadt die Tugend üben. jene zwar denn nicht hierin unterscheiden sich der anderen,

τῷ μὴ νομίζειν ταῦτα τοῖς ἄλλοις μέγιστα τῶν ἀγαθῶν, ἀλλὰ τῷ γίνεσθαι ταῦτα  
 durch das nicht meinen dieselben den anderen größte der Güter, sondern durch das werden diese  
**μᾶλλον διὰ τινὸς ἀρετῆς· ἐπεὶ δὲ μείζω τε ἀγαθὰ ταῦτα καὶ τὴν ἀπόλαυσιν τὴν τούτων ἥ**  
 mehr durch einer Tugend· da aber größere auch gute diese und den Genuss den dieser als  
**τὴν τῶν ἀρετῶν καὶ ὅτι δι αὐτήν φανερὸν ἐκ τούτων· πῶς δὲ καὶ διὰ τίνων ἔσται,**  
 den der Tugenden [[und dass]]. [[um ihrer selbst]] offenkundig aus diesen· wie aber auch durch welcher wird sein,  
**τοῦτο δὴ θεωρητέον. τυγχάνομεν δὴ διηρημένοι πρότερον ὅτι φύσεως καὶ ἔθους**  
 dies ja zu betrachten. wir treffen ja geteilt worden seiend zuvor dass der Natur und der Gewohnheit  
**καὶ λόγου δεῖ. τούτων δὲ ποίους μέν τινας εἶναι χρὴ τὴν φύσιν, διώρισται**  
 und der Vernunft Rede bedarf. dieser aber welche zwar einige zu sein es bedarf die Natur, ist abgegrenzt  
**πρότερον, λοιπὸν δὲ θεωρῆσαι πότερον παιδευτέοι τῷ λόγῳ πρότερον ἥ τοῖς**  
 zuvor, übrig aber zu untersuchen ob zu erziehend dem der Vernunft Rede zuvor oder den  
**ἔθεσιν. ταῦτα γὰρ δεῖ πρὸς ἄλληλα συμφωνεῖν συμφωνίαν τὴν ἀρίστην·**  
 Gewohnheiten. dieses denn ist nötig gegenüber einander überein stimmen Übereinstimmung die beste·  
**ἐνδέχεται γὰρ διημαρτηκέναι τὸν λόγον τῆς βελτίστης ὑποθέσεως, καὶ διὰ τῶν**  
 es ist möglich denn verfehlt zu haben den Logos Vernunft der besten Voraussetzung, und durch der  
**ἔθῶν ὁμοίως ἥχθαι. φανερὸν δὴ τοῦτο γε πρῶτον μέν, καθάπερ ἐν τοῖς ἄλλοις, ὡς**  
 Gewohnheiten gleichermaßen geführt sein. offenkundig ja dies ja zuerst zwar, gleichwie in den anderen, wie  
**ἥ γένεσις ἀπ' ἀρχῆς ἔστι καὶ τὸ τέλος ἀπό τινος ἀρχῆς ἄλλου τέλους, ὃ δὲ λόγος**  
 die Entstehung von Anfangs ist und das Ziel von eines Anfangs anderen Zielen, der aber Logos Vernunft  
**ἡμῖν καὶ ὁ νοῦς τῆς φύσεως τέλος, ὥστε πρὸς τούτους τὴν γένεσιν καὶ τὴν τῶν**  
 uns und der Geist Verstand der Natur Ziel, so dass gegenüber diesen die Entstehung und die der  
**ἔθῶν δεῖ παρασκευάζειν μελέτην· ἔπειτα ὥσπερ ψυχὴ καὶ σῶμα δύ' ἔστιν, οὕτω καὶ τῆς**  
 Gewohnheiten ist nötig vorzubereiten Übung· dann wie Seele und Körper zwei ist, so auch der  
**ψυχῆς ὄρῶμεν δύο μέρη, τό τε ἄλογον καὶ τὸ λόγον ἔχον, καὶ τὰς ἔξεις τὰς τούτων**  
 Seele sehen wir zwei Teile, das auch unvernünftig und das Vernunft Wort habend, und die Habits die dieser  
**δύο τὸν ἀριθμόν, ὃν τὸ μέν ἔστιν ὄρεξις τὸ δὲ νοῦς, ὥσπερ δὲ τὸ σῶμα πρότερον**  
 zwei die Zahl, deren das zwar ist Streben das aber Geist Verstand, gleichwie aber der Körper zuvor  
**τῇ γενέσει τῆς ψυχῆς, οὕτω καὶ τὸ ἄλογον τοῦ λόγον ἔχοντος. φανερὸν δὲ καὶ**  
 der Entstehung der Seele, so auch das Unvernünftige des Vernunft Wort Habenden. offenkundig aber auch  
**τοῦτο· θυμὸς γὰρ καὶ βούλησις, ἔτι δὲ ἐπιθυμία, καὶ γενομένοις εὔθὺς ὑπάρχει τοῖς**  
 dies· Mut Zorn denn und Wille, noch aber Begierde, und geworden seienden sofort ist vorhanden den  
**παιδίοις, ὃ δὲ λογισμὸς καὶ ὁ νοῦς προϊούσιν ἐγγίγνεσθαι πέψικεν. διὸ**  
 Kindern, der aber Überlegung und der Geist Verstand fort schreitenden entstehen ist von Natur. deshalb  
**πρῶτον μὲν τοῦ σώματος τὴν ἐπιμέλειαν ἀναγκαῖον εἶναι προτέραν ἥ τὴν τῆς ψυχῆς, ἔπειτα**  
 zuerst zwar des Körpers die Fürsorge notwendig zu sein früher als die der Seele, dann  
**τὴν τῆς ὄρέξεως, ἔνεκα μέντοι τοῦ νοῦ τὴν τῆς ὄρέξεως, τὴν δὲ τοῦ σώματος τῆς ψυχῆς.**  
 die der Begierde, um willen freilich des Geistes die der Begierde, die aber des Körpers der Seele.  
**εἴπερ οὖν ἀπ' ἀρχῆς τὸν νομοθέτην ὄραν δεῖ ὅπως βέλτιστα τὰ σώματα γένηται τῶν**  
 wenn wirklich nun von Anfangs den Gesetzgeber sehen ist nötig damit best die Körper werde der  
**τρεφομένων, πρῶτον μὲν ἐπιμελητέον περὶ τὴν σύζευξιν, πότε καὶ ποίους τινὰς ὄντας χρὴ**  
 Genährten, zuerst zwar zu pflegen über die Verbindung, wann und welche einige seiend es bedarf  
**ποιεῖσθαι πρὸς ἄλλήλους τὴν γαμικὴν ὀμιλίαν. δεῖ δ' ἀποβλέποντα νομοθετεῖν**  
 sich zu verbinden zu einander die eheliche Gemeinschaft. ist nötig aber den Blick richtend zu gesetzgeben  
**ταύτην τὴν κοινωνίαν πρὸς αὐτούς τε καὶ τὸν τοῦ ζῆν χρόνον, ἵνα συγκαταβαίνωσι**  
 diese die Gemeinschaft gegenüber ihnen und und den des leben Zeit, damit zusammen zu schreiten  
**ταῖς ἡλικίαις ἐπὶ τὸν αὐτὸν καιρὸν καὶ μὴ διαφωνῶσιν αἱ δυνάμεις τοῦ μὲν ἔτι**  
 den Lebensaltern auf den gleichen rechten Zeitpunkt und nicht uneins seien die Kräfte des zwar noch  
**δυναμένου γεννᾶν τῆς δὲ μὴ δυναμένης, ἥ ταύτης μὲν τοῦ δ' ἀνδρὸς μῆτρα (ταῦτα γὰρ ποιεῖ**  
 könnenden zeugen der aber nicht könnenden, oder dieser zwar des aber Mannes nicht (dieses denn macht  
**καὶ στάσεις πρὸς ἄλλήλους καὶ διαφοράς)· ἔπειτα καὶ πρὸς τὴν τῶν τέκνων διαδοχήν,**  
 auch Spaltungen gegen einander und Unterschiede· dann auch hinsichtlich die der Kinder Folge,  
**δεῖ γὰρ οὕτε λίαν ὑπολείπεσθαι ταῖς ἡλικίαις τὰ τέκνα τῶν πατέρων (ἀνόνητος γὰρ τοῖς**  
 ist nötig denn weder allzu zurückzubleiben den Lebensaltern die Kinder der Väter (unnütz denn den  
**μὲν πρεσβυτέροις ἥ χάρις παρὰ τῶν τέκνων, ἥ δὲ παρὰ τῶν**  
 zwar Älteren die Gunst von der Kinder, die aber von den

# St. 1335a

πατέρων βοήθεια τοῖς τέκνοις), οὕτε λίαν πάρεγγυς εἶναι (πολλὴν γὰρ ἔχει δυσχέρειαν· ἡ τε der Väter Hilfe den Kindern), weder allzu zu nah zu sein (viel denn hat Schwierigkeit die und γὰρ αἰδὼς ἥττον ὑπάρχει τοῖς τοιούτοις ὥσπερ ἡλικιώταις καὶ περὶ τὴν denn Scham weniger ist vorhanden den solchen gleichwie den Gleichaltrigen und hinsichtlich der οἰκονομίαν ἐγκληματικὸν τὸ πάρεγγυς· ἔτι δ', ὅθεν ἀρχόμενοι δεῦρο μετέβημεν, ὅπως Haus verwaltung vorwurfs würdig das Zu nahe) noch aber, wovon her anfangend hierher über gingen, damit τὰ σώματα τῶν γεννωμένων ὑπάρχῃ πρὸς τὴν τοῦ νομοθέτου βούλησιν. σχεδὸν δῆ die Körper der gezeugt werdenden vorhanden sei gemäß der des Gesetz gebers Willen. fast ja πάντα ταῦτα συμβαίνει κατὰ μίαν ἐπιμέλειαν. ἐπεὶ γὰρ ὥρισται τέλος τῆς γεννήσεως ὡς ἐπὶ alles dieses sich ereignet gemäß einer Für sorge. da denn ist abgegrenzt Ziel der Erzeugung wie auf τὸ πλεῖστον εἰπεῖν ἀνδράσι μὲν ὁ τῶν ἐβδομήκοντα ἔτῶν ἀριθμὸς ἔσχατος, πεντήκοντα das Meiste zu sagen den Männern zwar der der siebzig der Jahre Zahl letzte, fünfzig δὲ γυναιξί, δεῖ τὴν ἀρχὴν τῆς συζεύξεως κατὰ τὴν ἡλικίαν εἰς τοὺς χρόνους καταβαίνειν aber den Frauen, muss den Anfang der Verbindung gemäß der Lebens alter in die Zeiten hinab zu gehen τούτους. ἔστι δ' ὁ τῶν νέων συνδυασμὸς φαῦλος πρὸς τὴν τεκνοποίαν· ἐν γὰρ πᾶσι diese. ist aber der der Jungen Zusammen fügung schlecht für die Kinder zeugung. in denn allen ζώοις ἀτελῆ τὰ τῶν νέων ἔκγονα, καὶ θηλυτόκα μᾶλλον καὶ μικρὰ τὴν Tieren unvollständig die der Jungen Nach kommenschaft, und weiblich gebärend mehr und klein die μορφήν, ὥστ' ἀναγκαῖον ταύτῳ τοῦτο συμβαίνειν καὶ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων. τεκμήριον δέ· ἐν Gestalt, so dass notwendig dasselbe dies zu geschehen auch bei den Menschen. Beweis aber in δσαις γὰρ τῶν πόλεων ἐπιχωριάζεται τὸ νέους συζευγνύαι καὶ νέας, ἀτελεῖς καὶ μικρὸι so vielen denn der Städte ist orts üblich das Jünglinge zu ver heiraten und Mädchen, unvollständig und klein τὰ σώματά εἰσιν. ἔτι δὲ ἐν τοῖς τόκοις αἱ νέαι πονοῦσί τε μᾶλλον καὶ διαφθείρονται die Körper sind. noch aber bei den Geburten die jungen Frauen leiden und mehr auch gehen zugrunde πλείους· διὸ καὶ τὸν χρησμὸν γενέσθαι τινές φασι διὰ τοιαύτην αἰτίαν τοῖς mehrere· deshalb auch den Orakel spruch gegeben worden sein einige sagen wegen solcher Ursache den Τροιζηνίοις, ὡς πολλῶν διαφθειρομένων διὰ τὸ γαμίσκεσθαι τὰς νεωτέρας, ἀλλ' οὐ πρὸς τὴν Troezeniern, dass vieler Zugrunde gehender wegen das zu heiraten die Jünger, sondern nicht auf die τῶν καρπῶν κομιδήν. ἔτι δὲ καὶ πρὸς σωφροσύνην συμφέρει τὰς ἐκδόσεις ποιεῖσθαι der Früchte Ein bringung. noch aber auch für Besonnenheit nützt die Ver heiratungen zu machen πρεσβυτέραις· ἀκολαστότεραι γὰρ εἶναι δοκοῦσι νέαι χρησάμεναι ταῖς συνουσίαις. bei Älteren· zügeloser denn zu sein scheinen junge Frauen sich bedient habend den Bei wohnungen. καὶ τὰ τῶν ἀρρένων δὲ σώματα βλάπτεσθαι δοκεῖ πρὸς τὴν αὔξησιν, ἐὰν ἔτι τοῦ und die der Männer aber Körper geschädigt zu werden scheint für das Wachstum, wenn noch des σπέρματος αὐξανομένου ποιῶνται τὴν συνουσίαν· καὶ γὰρ τούτου τις ὥρισμένος χρόνος, Samens wachsend seienden betreiben die Bei wohnung· auch denn dieser ein abgegrenzter Zeit punkt, δὸν οὐχ ὑπερβαίνει πληθύον ἔτι, [ἢ μικρόν]. διὸ τὰς μὲν ἀρμόττει περὶ τὴν τῶν welchen nicht überschreitet mehr werdend noch, [oder wenig]. deshalb die zwar passt um die der ὀκτωκαΐδεκα ἔτῶν ἡλικίαν συζευγνύαι, τοὺς δ' ἐπτὰ καὶ τριάκοντα ἡ μικρόν πρότερον. ἐν acht zehn der Jahre Alter zu ver heiraten, die aber sieben und dreißig oder wenig früher· in τοσούτῳ γὰρ ἀκμάζουσί τε τοῖς σώμασιν ἡ σύζευξις ἔσται, καὶ πρὸς τὴν παῦλαν τῆς so weit denn blühen und den Körpern die Ver bindung wird sein, und für die Be endigung der τεκνοποίας συγκαταβήσεται τοῖς χρόνοις εὐκαίρως· ἔτι δὲ ἡ διαδοχὴ τῶν τέκνων τοῖς Kinder zeugung mit hinab gehen wird den Zeiten rechtzeitig· noch aber die Nach folge der Kinder den μὲν ἀρχομένοις ἔσται τῆς ἀκμῆς, ἐὰν γίγνηται κατὰ λόγον εὐθὺς ἡ γένεσις, τοῖς δὲ ἡδη zwar beginnen den wird sein der Blüte, wenn geschieht gemäß Maß sogleich die Entstehung, den aber schon καταλευμένης τῆς ἡλικίας πρὸς τὸν τῶν ἐβδομήκοντα ἔτῶν ἀριθμόν. περὶ μὲν οὖν τοῦ πότε aufgelöst seienden der Lebens zeit hin zu den der siebzig Jahre Zahl. über zwar nun des wann δεῖ ποιεῖσθαι τὴν σύζευξιν εἴρηται, τοῖς δὲ περὶ τὴν ὥραν χρόνοις δεῖ χρῆσθαι οἵ muss zu machen die Ver bindung ist gesagt, den aber hinsichtlich der Zeit Zeiten muss sich bedienen denen οἱ πολλοὶ χρῶνται, καλῶς καὶ νῦν ὄρισαντες χειμῶνος τὴν συναυλίαν ποιεῖσθαι die vielen sich bedienen, gut und jetzt festgelegt habend des Winters die Zusammen wohnen zu machen ταύτην. δεῖ δὲ καὶ αὐτοὺς ἡδη θεωρεῖν πρὸς τὴν τεκνοποίαν τά τε παρὰ τῶν ἰατρῶν diese. muss aber auch sie schon betrachten hinsichtlich die Kinder zeugung die auch von den Ärzten λεγόμενα καὶ τὰ παρὰ τῶν φυσικῶν· οἵ τε γὰρ ἰατροὶ τοὺς καιροὺς τῶν Gesagten und die von den Natur forschern· welche auch denn Ärzte die Gelegenheits zeiten der σωμάτων ἰκανῶς λέγουσι, Körper hinreichend sagen,

# St. 1335b

καὶ περὶ τῶν πυευμάτων οἱ φυσικοί, τὰ βόρεια τῶν νοτίων ἐπαινοῦντες μᾶλλον. ποίων auch über die Winde die Natur kundigen, die nördlichen der südlichen lobend mehr. welcher Art δέ τινων τῶν σωμάτων ὑπαρχόντων μάλιστ' ἀν ὄφελος εἴη τοῖς γεννωμένοις, ἐπιστήσασι aber einiger der Körper vorhanden seienden am meisten wohl Nutzen wäre den Gezeugten, den Kennern μὲν μᾶλλον λεκτέον ἐν τοῖς περὶ τῆς παιδονομίας, τύπῳ δὲ ίκανὸν εἰπεῖν καὶ νῦν. οὕτε zwar mehr zu sagen in den über der Kinder ordnung, im Abriss aber genug zu sagen auch nun. weder γὰρ ἡ τῶν ἀθλητῶν χρήσιμος ἔξις πρὸς πολιτικὴν εὔεξίαν οὐδὲ πρὸς ὑγίειαν καὶ denn die der Athleten nützliche Verfassung für politische Gute Befindlichkeit noch für Gesundheit und τεκνοποιίαν, οὕτε ἡ θεραπευτικὴ καὶ κακοπονητικὴ λίαν, ἀλλ' ἡ μέση τούτων. πεπονημένην Kinder zeugung, weder die pflegerische und mühselige allzu, sondern die mittlere dieser. beanspruchte μὲν οὖν ἔχειν δεῖ τὴν ἔξιν, πεπονημένην δὲ πόνοις μὴ βιαίοις, μηδὲ πρὸς ἔνα μόνον, zwar nun haben muss die Verfassung, beansprucht aber durch nicht gewaltsame, noch auf einen allein, ὥσπερ ἡ τῶν ἀθλητῶν ἔξις, ἀλλὰ πρὸς τὰς τῶν ἐλευθερίων πράξεις. ὅμοιῶς δὲ δεῖ gleichwie die der Athleten Verfassung, sondern für die der Freien Tätigkeiten. gleichermaßen aber muss ταῦτα ὑπάρχειν ἀνδράσι καὶ γυναιξίν. χρὴ δὲ καὶ τὰς ἔγκυους ἐπιμελεῖσθαι τῶν dieses vorhanden sein den Männern und den Frauen. es bedarf aber auch die Schwangeren sich kümmern der σωμάτων, μὴ ὁρθυμούσας μηδ' ἀραιὰ τροφῇ χρωμένας. τοῦτο δὲ ῥάδιον τῷ νομοθέτῃ Körper, nicht träge seiende noch mit dünner Nahrung sich bedienende. dies aber leicht dem Gesetz geber ποιῆσαι προστάξαντι καθ' ἡμέραν τινὰ ποιεῖσθαι πορείαν πρὸς θεῶν ἀποθεραπείαν τῶν zu tun befohlen habenden je Tag irgendeinen zu machen Gang zu Göttern Dienst der εἰληχότων τὴν περὶ τῆς γενέσεως τιμήν. τὴν μέντοι διάνοιαν τούναντίον τῶν σωμάτων empfangen habenden die über der Zeugung Ehre. den jedoch Geist im Gegenteil der Körper ῥάθυμοτέρως ἀρμόττει διάγειν· ἀπολαύοντα γὰρ φαίνεται τὰ γεννώμενα τῆς ἔχούσης bequemer passt zu verbringen. genießend denn scheint die Gezeugten der der Habenden ὥσπερ τὰ φυόμενα τῆς γῆς. περὶ δὲ ἀποθέσεως καὶ τροφῆς τῶν γιγνομένων ἔστω νόμος gleichwie die Wachsenden der Erde. über aber Aussetzung und Ernährung der Geborenen es sei Gesetz μηδὲν πεπηρωμένον τρέψειν, διὰ δὲ πλῆθος τέκνων ἡ τάξις τῶν ἔθων κωλύη μηθὲν nichts Verstümmeltes zu erziehen, wegen aber Menge der Kinder die Ordnung der Sitten hindre nichts ἀποτίθεσθαι τῶν γιγνομένων· ὄρισθηναι δὲ δεῖ τῆς τεκνοποιίας τὸ πλῆθος, ἐὰν δέ auszusetzen der der Geborenen. bestimmt zu werden aber ist nötig der Kinderzeugung das Menge, wenn aber τισι γίγνηται παρὰ ταῦτα συνδυασθέντων, πρὶν αἰσθησιν ἐγγενέσθαι manchen geschehe entgegen diesen Dingen zusammen verheiratet worden seiend, bevor Wahrnehmung entstehen καὶ ζωὴν ἐμποιεῖσθαι δεῖ τὴν ἄμβλωσιν· τὸ γὰρ ὄσιον καὶ τὸ μὴ διωρισμένον τῇ und Leben bewirken ist nötig die Abtreibung. das denn Erlaubte und das nicht bestimmt seiend der αἰσθήσει καὶ τῷ ζῆν ἔσται. ἐπεὶ δ' ἡ μὲν ἀρχὴ τῆς ἡλικίας ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ Wahrnehmung und dem Leben wird sein. da aber die zwar Anfang des Lebensalters dem Mann und der Frau διώρισται, πότε ἀρχεσθαι χρὴ τῆς συζεύξεως, καὶ πόσον χρόνον λειτουργεῖν ἀρμόττει ist festgelegt, wann zu beginnen ist erforderlich der Verbindung, und wie viel Zeit zu verrichten passt πρὸς τεκνοποιίαν ὥρισθω. τὰ γὰρ τῶν πρεσβυτέρων ἔκγονα, καθάπερ τὰ τῶν zur Kinderzeugung es werde festgesetzt. die denn der Älteren Nach kommen, gleichwie die der νεωτέρων, ἀτελῆ γίγνεται καὶ τοῖς σώμασι καὶ ταῖς διανοίαις, τὰ δὲ τῶν γεγηρακότων Jüngeren, unvollständig werden und den Körpern und den Verständen, die aber der gealterten ἀσθενῆ· διὸ κατὰ τὴν τῆς διανοίας ἀκμήν. αὔτη δ' ἔστιν ἐν τοῖς πλείστοις ἡνπερ τῶν schwach. deshalb gemäß der des Verstandes Höhepunkt. diese aber ist in den meisten welche eben der ποιητῶν τινες εἰρήκασιν οἱ μετροῦντες ταῖς ἐβδομάσι τὴν ἡλικίαν, περὶ τὸν χρόνον τὸν Dichter einige gesagt haben die messend mit den Siebener Zyklen das Lebensalter, um den Zeitpunkt der τῶν πεντήκοντα ἔτῶν. ὥστε τέτταρσιν ἡ πέντε ἔτεσιν ὑπερβάλλοντα τὴν ἡλικίαν ταύτην der fünfzig Jahre. sodass vier oder fünf Jahren überschreitend das Lebensalter dieses ἀφεῖσθαι δεῖ τῆς εἰς τὸ φανερὸν γεννήσεως· τὸ δὲ λοιπὸν ὑγιείας χάριν ἡ ab lassen ist nötig der in die das Offene Geburt. das aber übrige der Gesundheit um willen oder τινος ἄλλης τοιαύτης αἰτίας φαίνεσθαι δεῖ ποιουμένους τὴν ὄμιλίαν. περὶ δὲ τῆς πρὸς irgend einer anderen solchen Ursache zu erscheinen ist nötig machend die Umgang. über aber der zu ἄλλην ἡ πρὸς ἄλλον, ἔστω μὲν ἀπλῶς μὴ καλὸν ἀπτόμενον φαίνεσθαι μηδαμῆ einer anderen oder zu einem anderen, es sei zwar einfach nicht gut an fassend zu erscheinen keineswegs μηδαμῶς, ὅταν ἡ καὶ προσαγορευθῆ πόσις· περὶ δὲ τὸν χρόνον τὸν τῆς τεκνοποιίας keinesfalls, wenn immer sei und genannt werde Ehemann. hinsichtlich aber den Zeitpunkt der Kinderzeugung

έάν τις φαίνηται τοιοῦτόν τι δρῶν, ἀτιμίᾳ ζημιούσθω πρεπούσῃ πρὸς τὴν ἀμαρτίαν.  
wenn jemand erscheine solches etwas tuend, mit Ehrverlust werde bestraft passend zur die Verfehlung.

γενομένων δὲ τῶν τέκνων οἰεσθαι δεῖ μεγάλην εἶναι διαφορὰν πρὸς τὴν τῶν  
geworden seienden aber der Kinder meinen ist nötig großen zu sein Unterschied hinsichtlich der der  
σωμάτων δύναμιν τὴν τροφήν, ὅποια τις ἂν ἦ. φαίνεται δὲ διά τε τῶν ἄλλων  
Körper Kraft die Ernährung, welcher Art irgendeine wohl sei. es zeigt sich aber durch und der anderen  
ζώων ἐπισκοποῦσι, καὶ διὰ τῶν ἔθνῶν οἵς ἐπιμελές ἐστιν ἀγειν εἰς τὴν πολεμικὴν ἔξιν, ἡ  
Tiere beobachtenden, und durch der Völker denen wichtig ist zu führen in die kriegerische Haltung, die  
τοῦ γάλακτος πλήθουσα τροφὴ μάλιστ' οἰκεία τοῖς σώμασιν, [ἡ] ἀοινοτέρα δὲ διὰ τὰ  
des Milch reichlich seiend Nahrung am meisten geeignet den Körpern, [die] wein ärmer aber wegen der  
νοσήματα. ἔτι δὲ καὶ κινήσεις ὥσας ἐνδέχεται ποιεῖσθαι τηλικούτων συμφέρει. πρὸς  
Krankheiten. noch aber auch Bewegungen so viele wie ist möglich sich zu machen solchen Alters nützt. zum  
δὲ τὸ μὴ διαστρέψεσθαι τὰ μέλη δι' ἀπαλότητα χρῶνται καὶ νῦν ἔνια τῶν ἔθνῶν  
aber das nicht sich zu ver drehen die Glieder wegen Weichheit gebrauchen und jetzt einiges der Völker  
όργανοις τισὶ μηχανικοῖς, ἀ τὸ σῶμα ποιεῖ τῶν τοιούτων ἀστραβές. συμφέρει δ' εὔθὺς καὶ  
Werkzeugen einigen mechanischen, welche den Körper macht der solchen standfest. nützt aber sogleich und  
πρὸς τὰ ψύχη συνεθίζειν ἐκ μικρῶν παίδων· τοῦτο γὰρ καὶ πρὸς ὑγίειαν καὶ πρὸς  
für die Kälten an zu gewöhnen von kleinen Kinder dieses denn und für Gesundheit und für  
πολεμικὰς πράξεις εὐχρηστότατον. διὸ παρὰ πολλοῖς ἐστι τῶν βαρβάρων ἔθος τοῖς μὲν εἰς  
kriegerische Handlungen am brauchbarsten. deshalb bei vielen ist der Barbaren Brauch den zwar in  
ποταμὸν ἀποβάπτειν τὰ γιγνόμενα ψυχρόν, τοῖς δὲ σκέπασμα μικρὸν ἀμπίσχειν,  
Fluss ein zutauchen die geboren werden den kalt, den aber Bedeckung klein ein zuhüllen,

οἶνον Κελτοῖς. πάντα γὰρ ὥσα δυνατὸν ἔθίζειν εὔθὺς ἀρχομένων βέλτιον  
zum Beispiel Kelten. alles denn so vieles als möglich an zu gewöhnen sogleich beginnenden besser  
ἔθίζειν μέν, ἐκ προσαγωγῆς δ' ἔθίζειν· εύφυης δ' ἡ τῶν παίδων ἔξις  
an zu gewöhnen zwar, aus Hin führung aber an zu gewöhnen gut veranlagt aber die der Kinder Ver fassung  
διὰ θερμότητα πρὸς τὴν τῶν ψυχρῶν ἀσκησιν. περὶ μὲν οὖν τὴν πρώτην συμφέρει  
wegen Wärme zu der der Kalten Übung. hinsichtlich zwar nun die erste nützt  
ποιεῖσθαι τὴν ἐπιμέλειαν τοιαύτην τε καὶ τὴν ταύτην παραπλησίαν· τὴν δ' ἔχομένην ταύτης  
zu machen die Fürsorge solche und auch die dieser ähnlich die aber anschließende dieser  
ἡλικίαν μέχρι πέντε ἔτῶν, ἡν οὕτε πω πρὸς μάθησιν καλῶς ἔχει προσάγειν οὐδεμίαν οὕτε  
Alters stufe bis fünf Jahren, welche weder noch zu Lernen gut hat heran zuführen keinerlei noch  
πρὸς ἀναγκαίους πόνους, ὅπως μὴ τὴν αὔξησιν ἐμποδίζωσιν, δεῖ τοσαύτης τυγχάνειν  
zu notwendigen Mühen, damit nicht das Wachstum behindern, ist nötig so großer zu erreichen  
κινήσεως ὥστε διαφεύγειν τὴν ἀργίαν τῶν σωμάτων· ἡν χρὴ παρασκευάζειν καὶ δι'  
Bewegung sodass zu ent gehen der Untätigkeit der Körper welche ist erforderlich zu bereiten und durch  
ἄλλων πράξεων καὶ διὰ τῆς παιδιᾶς. δεῖ δὲ καὶ τὰς παιδιᾶς εἶναι μήτε ἀνελευθέρους μήτε  
anderer Handlungen und durch das Spiel. ist nötig aber und die Spiele zu sein weder un frei noch  
ἐπιπόνους μήτε ἀνειμένας. καὶ περὶ λόγων δὲ καὶ μύθων, ποίους τινὰς ἀκούειν δεῖ τοὺς  
beschwerliche noch nachlässige. und über Reden aber und Mythen, welcher Art einige zu hören ist nötig die  
τηλικούτους, ἐπιμελὲς ἐστω τοῖς ἀρχουσιν οὓς καλοῦσι παιδονόμους. πάντα γὰρ δεῖ τὰ  
so alten, sorgsam es sei den Amtierenden welche nennen Kinder aufseher. alles denn ist nötig die  
τοιαύτα προοδοποιεῖν πρὸς τὰς ὕστερον διατριβάς· διὸ τὰς παιδιᾶς εἶναι δεῖ τὰς  
derartigen vor zu bereiten für die späteren Beschäftigungen deshalb die Spiele zu sein ist nötig die  
πολλὰς μιμήσεις τῶν ὕστερον σπουδαζομένων. τὰς δὲ διατάσεις τῶν παίδων καὶ κλαυθμοὺς  
viele Nach ahmungen der später erstrebten. die aber Anspannungen der Kinder und Weinen  
οὐκ ὄρθως ἀπαγορεύουσιν οἱ καλύοντες ἐν τοῖς νόμοις· συμφέρουσι γὰρ πρὸς αὔξησιν· γίγνεται  
nicht richtig verbieten die hindernden in den Gesetzen. nützen denn für Wachstum wird  
γὰρ τρόπον τινὰ γυμνασία τοῖς σώμασιν· ἡ γὰρ τοῦ πνεύματος κάθεξις ποιεῖ τὴν ἰσχὺν  
denn auf Weise irgendeine Übungen den Körpern die denn des Atems An haltung macht die Stärke  
τοῖς πονοῦσιν, ὁ συμβαίνει καὶ τοῖς παιδίοις διατεινομένοις. ἐπισκεπτέον δὲ τοῖς  
den Arbeitenden, was geschieht auch den kleinen Kindern sich an spannenden. zu untersuchen aber den  
παιδονόμοις τὴν τούτων διαγωγήν, τὴν τ' ἄλλην καὶ ὅπως ὅτι ἡκιστα μετὰ δούλων  
Kinder aufsehern die dieser Lebens führing, die und andere und damit dass am wenigsten mit Sklaven  
ἔσται. ταύτην γὰρ τὴν ἡλικίαν,  
wird sein. diese denn die Alters stufe,

καὶ μέχρι τῶν ἐπτὰ ἑτῶν, ἀναγκαῖον οἴκοι τὴν τροφὴν ἔχειν. εὔλογον οὖν ἀπολαύειν ἀπὸ und bis der sieben Jahre, notwendig daheim die Ernährung zu haben. vernünftig also zu genießen von τῶν ἀκουσμάτων καὶ τῶν ὄραμάτων ἀνελευθερίαν καὶ τηλικούτους ὄντας. ὅλως μὲν οὖν den Hör eindrücken und den Seh eindrücken Unfreiheit und so alt seiend. überhaupt zwar nun αἰσχρολογίαν ἐκ τῆς πόλεως, ὥσπερ ἄλλο τι, δεῖ τὸν νομοθέτην ἔξορίζειν (ἐκ τοῦ Schand Rede aus der Stadt, wie ein anderes etwas, ist nötig den Gesetzgeber aus weisen (aus des γὰρ εὐχερῶς λέγειν ὄτιοῦν τῶν αἰσχρῶν γίνεται καὶ τὸ ποιεῖν σύνεγγυς). μάλιστα μὲν denn leicht sagen was auch immer der schändlichen wird und das tun nahe). am meisten zwar οὖν ἐκ τῶν νέων, ὅπως μήτε λέγωσι μήτε ἀκούωσι μηδὲν τοιοῦτον. ἐὰν δέ τις φαίνηται τι nun aus den Jungen, damit weder reden noch hören nichts der artigen· wenn aber jemand erscheine etwas λέγων ἢ πράττων τῶν ἀπηγορευμένων, τὸν μὲν ἐλεύθερον μὲν μήπω δὲ κατακλίσεως sagend oder handelnd der verbotenen, den zwar freien zwar noch nicht aber des Niederlegens

ἡξιωμένου ἐν τοῖς συσσιτίοις ἀτιμίας κολάζειν καὶ πληγαῖς, τὸν δὲ für würdig gehalten in den Gemeinschafts Mahlzeiten mit Ehrverlusten bestrafen und mit Schlägen, den aber πρεσβύτερον τῆς ἡλικίας ταύτης ἀτιμίας ἀνελευθέροις ἀνδραποδωδίας χάριν. ἐπεὶ δὲ τὸ älteren des Alters dieses mit Ehrverlusten unfreien Sklaven artigkeit um willen. da aber das λέγειν τι τῶν τοιούτων ἔξορίζομεν, φανερὸν ὅτι καὶ τὸ θεωρεῖν ἢ γραφὰς ἢ λόγους sagen etwas der derartigen verbannen wir, offenkundig dass auch das betrachten oder Schriften oder Reden ἀσχήμονας. ἐπιμελὲς μὲν οὖν ἔστω τοῖς ἄρχουσι μηθέν, μήτε ἄγαλμα μήτε γραφήν, εἴναι unanständige. sorgsam zwar nun sei den Amts trägern nichts, weder Statue noch Bild, sein τοιούτων πράξεων μίμησιν, εἰ μὴ παρά τισι θεοῖς τοιούτοις οἵς καὶ τὸν τωθασμὸν solcher Handlungen Nach ahmung, wenn nicht bei einigen Göttern solchen welchen auch den Spott ἀποδίδωσιν ὁ νόμος. πρὸς δὲ τούτους ἀφίσιν ὁ νόμος τοὺς τὴν ἡλικίαν ἔχοντας ἔτι τὴν gewährt das Gesetz. gegenüber aber diesen lässt zu das Gesetz die das Alter habend noch das ἱκνουμένην καὶ ὑπὲρ αὐτῶν καὶ τέκνων καὶ γυναικῶν τιμαλφεῖν τοὺς θεούς. τοὺς δὲ heran kommende und für sich selbst und der Kinder und der Frauen hoch ehren die Götter. die aber νεωτέρους οὕτ' ίάμβων οὔτε κωμῳδίας θεατὰς ἐστέον, πρὶν ἢ τὴν ἡλικίαν λάβωσιν ἐν Jüngeren weder der Jamben noch der Komödien Zuschauer zu lassen ist, ehe als das Alter erlangen in ἢ καὶ κατακλίσεως ὑπάρξει κοινωνεῖν ἡδη καὶ μέθης, καὶ τῆς ἀπὸ τῶν welcher auch des Niederlegens vorhanden sein wird teilzuhaben schon auch der Trunkenheit, und der von den τοιούτων γιγνομένης βλάβης ἀπαθεῖς ἢ παιδεία ποιήσει πάντας. νῦν μὲν οὖν ἐν derartigen entstehend Schadens unempfindlich die Erziehung wird machen durchaus. jetzt zwar nun in παραδρομῇ τούτον πεποιήμεθα τὸν λόγον. ὕστερον δ' ἐπιστήσαντας δεῖ διορίσαι Vorüber gehen diesen haben wir gemacht den Rede· später aber inne haltend ist nötig abzugrenzen μᾶλλον, εἴτε μὴ δεῖ πρῶτον εἴτε δεῖ διαπορήσαντας, καὶ πῶς δεῖ· κατὰ δὲ τὸν παρόντα mehr, sei es nicht muss zuerst sei es muss erörtert habend, und wie muss· gemäß aber den gegenwärtigen καιρὸν ἐμνήσθημεν ὡς ἀναγκαῖον. Ισως γὰρ οὐ κακῶς ἔλεγε τὸ τοιοῦτον Θεόδωρος ὁ τῆς Zeit punkt erwähnten wir wie notwendig. vielleicht denn nicht schlecht sagte das derartige Theodoros der der τραγωδίας ὑποκριτής· οὐθενὶ γὰρ πώποτε παρῆκεν ἐαυτοῦ προεισάγειν, οὐδὲ τῶν Tragödie Schauspieler· niemandem denn jemals ließ zu von sich selbst vor einzuführen, auch nicht der εὐτελῶν ὑποκριτῶν, ὡς οἰκειουμένων τῶν θεατῶν ταῖς πρώταις ἀκοαῖς. συμβαίνει δὲ billigen Schauspieler, wie sich vertraut machend der Zuschauer den ersten Anhören· geschieht aber ταύτῳ τούτῳ καὶ πρὸς τὰς τῶν ἀνθρώπων ὁμιλίας καὶ πρὸς τὰς τῶν πραγμάτων· πάντα dasselbe dies auch gegenüber die der Menschen Umgänge und gegenüber die der Dinge· alles γὰρ στέργομεν τὰ πρῶτα μᾶλλον. διὸ δεῖ τοῖς νέοις πάντα ποιεῖν ξένα τὰ φαῦλα, μάλιστα denn lieben wir die Ersten mehr. deshalb muss den Jungen alles machen fremd die schlechten, am meisten δ' αὐτῶν ὄσα ἔχει ἢ μοχθηρίαν ἢ δυσμένειαν. διελθόντων δὲ τῶν πέντε ἑτῶν aber von ihnen so viele wie hat oder Schlechtigkeit oder Feindseligkeit. vergangen seienden aber der fünf Jahre τὰ δύο μέχρι τῶν ἐπτὰ δεῖ θεωροῦνται ἡδη γίγνεσθαι τῶν μαθήσεων ἀς δεήσει μανθάνειν die zwei bis der sieben muss Betrachter schon werden der Lern dinge welche wird nötig sein lernen αὐτούς. δύο δ' εἰσὶν ἡλικίαι πρὸς ἀς ἀναγκαῖον διηρῆσθαι τὴν παιδείαν, πρὸς τὴν ἀπὸ sie. zwei aber sind Alters stufen zu denen notwendig geteilt zu sein die Erziehung, auf die von τῶν ἐπτὰ μέχρι ἡβῆς καὶ πάλιν μετὰ πρὸς τὴν ἀφ' ἡβῆς μέχρι τῶν ἐνὸς καὶ εἴκοσιν ἑτῶν. οἱ den sieben bis Reife und wieder nach zu der von Reife bis der einen und zwanzig Jahre. die γὰρ ταῖς ἐβδομάσι διαιροῦντες τὰς ἡλικίας ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ λέγουσιν οὐ denn mit den Siebenern teilend die Lebens alter wie auf das Meiste sagen sie nicht

## St. 137a

**κακῶς, δεῖ δὲ τῇ διαιρέσει τῆς φύσεως ἐπακολουθεῖν· πᾶσα γὰρ τέχνη καὶ παιδεία τὸ schlecht, muss aber der Teilung der Natur nachzufolgen. jede denn Kunst und Erziehung das προσλεῖπον βούλεται τῆς φύσεως ἀναπληροῦν. πρῶτον μὲν οὖν σκεπτέον εἰ ποιητέον τάξιν Fehlende will der Natur auffüllen. zuerst zwar nun zu prüfen ob zu machen Ordnung τινὰ περὶ τοὺς παιδας, ἔπειτα πότερον συμφέρει κοινῇ ποιεῖσθαι τὴν ἐπιμέλειαν αὐτῶν ἢ irgendeine über die Kinder, dann ob nützt gemeinsam sich machen die Für sorge ihrer oder κατ' ἴδιον τρόπον (δὸ γίγνεται καὶ νῦν ἐν ταῖς πλείσταις τῶν πόλεων), τρίτον δὲ ποίαν gemäß eigenen Weise (was geschieht auch jetzt in den meisten der Städte), drittens aber welche τινὰ δεῖ ταύτην [εἶναι].  
irgendeine muss diese [sein].**